



Universidad
de Alcalá

**Ambigüedad y traducción jurídica chino-español: Análisis de
aspectos lingüísticos, problemas y soluciones**

**Ambiguity and Chinese-Spanish legal translation: analysis of
linguistic aspects, problems and solutions**

语义模糊及中西法律翻译：分析语言因素、问题及解决方案

CURSO ACADÉMICO 2018-2019

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D^a Deianira Oliveira Prieto

Dirigido por:

D^a Bianca Vitalaru

D^a Yanping Tan

Alcalá de Henares, a 24 de mayo de 2019

Índice

Resumen	4
摘要	5
Capítulo I Introducción	6
1.1 Objetivos	7
1.2 Metodología	8
1.3 Estructura	10
第一章 引言	12
1.2 研究方法	13
Capítulo II Contextualización de la traducción jurídica	15
2.1 Traducción jurídica	15
2.2 Clasificación de los textos jurídicos	16
2.3 Factores que intervienen en el proceso de la traducción jurídica	18
2.3.1 Equivalencia	20
Capítulo III Traducción, lenguaje y competencias	23
3.1 Características del lenguaje jurídico	23
3.1.1 Características del lenguaje jurídico español	24
3.1.2 Características de lenguaje jurídico chino	26
3.1.3 Comparación entre el lenguaje jurídico español y chino	27
3.2 Dificultades del proceso de traducción	29
3.2.1 Dificultades propias de los textos jurídicos	30
3.2.2 Dificultades lingüísticas	31
3.2.3 Dificultades relacionadas con los sistemas jurídicos	33
3.3 Habilidades requeridas en el traductor jurídico	34
Capítulo IV. Metodología de trabajo: Análisis del corpus	36
4.1 Tipología de textos	36
4.2 Justificación de la selección de textos	38
4.3 Análisis de textos traducidos	39
4.3.1 Códigos penales	39
4.3.2 Sentencias	46
4.3.3 Convenio	49
4.3.1 刑法典	51
4.3.2 判决书	56
4.3.3 协定	59
4.4 Análisis de frecuencia y clasificación de los problemas	61
4.5 Propuesta de soluciones	63
5. Conclusiones	65
结论	67
Bibliografía	69

Anexos	74
Anexo I	74
Anexo II	78
Anexo III	86
Notas	87

Resumen

El problema de la ambigüedad, es decir, el empleo de un lenguaje que puede ser interpretado de diversas maneras, es un problema al que los traductores de chino-español deben hacer frente debido a la distancia lingüística (Lu, 2008:48). Detectar y solucionar dichos problemas de ambigüedad tiene una especial relevancia en la traducción jurídica, puesto que suele involucrar documentos con valor legal.

El objetivo principal de este estudio consiste en analizar un corpus lingüístico para demostrar que existen aspectos lingüísticos que causan ambigüedad en los textos jurídicos, los cuales dificultan el proceso de traducción, así como detectar cuál es el aspecto lingüístico que presenta una mayor incidencia, realizando un análisis de frecuencia de los problemas detectados mediante el análisis del corpus y proponer posibles soluciones para la combinación lingüística chino-español.

Partimos de la hipótesis de que dichos problemas de ambigüedad en los textos jurídicos efectivamente existen, tal y como afirma Pérez (2017:27-28) o Qu (2010:16), los cuales afectan a la tarea del traductor y que en ocasiones puede provocar situaciones en las que en la traducción se distorsiona el contenido del texto de origen.

Para probar dicha hipótesis, en primer lugar se expondrá el marco teórico en el que se basará el estudio, es decir, una contextualización sobre en qué consiste la traducción jurídica, cómo se clasifica y qué factores intervienen en ella, así como las características del lenguaje jurídico, sus dificultades y las habilidades requeridas. A continuación se procederá a la recopilación y análisis de un corpus lingüístico compuesto por textos jurídicos en busca de los aspectos lingüísticos que provoquen ambigüedad, realizar un análisis de frecuencia y una clasificación de éstos para analizar y sacar conclusiones de los datos obtenidos, proponer soluciones para dichos problemas y presentar una serie de conclusiones.

Palabras clave: Traducción, Traductor, Traducción jurídica y jurada, T&I en ámbito jurídico.

摘要

语义模糊问题，即使用可以理解为多种意思的表达方式，是所有中西译者因语际距离必须面对的问题 (陆，2008:48)。发现和解决这些语义模糊问题在法律翻译特别重要，因为法律翻译通常涉及具有法律效力的文件。

本研究的主要目的是通过分析语料库，证明有一些导致法律文本语义模糊的语言因素存在，这些语言因素使得翻译过程变得更加困难。并且通过分析语料库发现的问题进行频率分析，以查明在该语料库中哪些语言因素的发生率最大，为中西法律翻译提出可采取的解决问题方案。

我们假设在法律条文中，确实存在语义模糊的现象，正如佩雷斯（2017:27-28）或曲（2010:16）所述，并以此展开研究。因为这些问题确实影响译者的工作，甚至有时会导致译文意思与原文所表达内容相悖等情况。

为了证明这一假设，首先，将介绍该研究所依据的理论框架，既介绍何为法律翻译，并且如何对法律翻译分类和分析哪些方面影响法律翻译的过程，以及法律语言的特点，法律翻译过程中出现的困难和进行法律翻译所需的技能。接下来将收集和分析由法律文本组成的语料库，以寻找导致语义模糊的语言因素，对这些语言因素进行频率分析和分类，以便分析所获得的数据并从此得出结论，最后提出解决这些问题的方法并得出的一系列结论。

关键词：翻译，译者，法律及专业翻译，法律领域翻译及口译。

Capítulo I Introducción

La traducción e interpretación continúa adquiriendo más importancia día a día, puesto que con el incremento de las fluctuaciones de población, los traductores e intérpretes se vuelven imprescindibles para hacer posible la comunicación entre personas que no comparten la misma lengua. En España podemos apreciar cómo en las últimas décadas se ha producido un incremento de la población inmigrante que requiere de los servicios de abogados, precisa realizar trámites administrativos, etc., lo cual crea una urgente necesidad de profesionales que ofrezcan servicios lingüísticos como lo son la traducción y la interpretación. Concretamente, en el caso de la mayoría de la población china que migra a España para establecer su residencia permanente suele ser habitual que no dominen bien el español, lo cual dificulta su acceso a los servicios públicos tal y como indica Vargas (2014:12).

Así pues, uno de los ámbitos donde se precisan los servicios de estos profesionales en traducción e interpretación es el ámbito de los servicios públicos. Asimismo, el ámbito de los servicios públicos cubre diversas áreas dentro de la traducción y la interpretación. En este trabajo nos ocuparemos de la traducción de textos jurídicos en los servicios públicos. Es de suma importancia la labor de estos profesionales puesto que el desconocimiento de la ley no exime de su cumplimiento y la barrera lingüística y cultural puede dificultar que la población china conozca sus derechos y obligaciones en materia jurídica en España.

Hemos de ser conscientes de la distancia lingüística existente entre el chino y el español, la cual es mucho mayor que entre otras combinaciones lingüísticas tal y como refleja el estudio de Lu (2008:48). Asimismo, las diferencias culturales se hacen mucho más notorias, cuestión que ha sido analizada por Huang (2008:102), quien analiza la traducción de expresiones propias del idioma chino al español o por Zong (2016: 101-103) quien estudia las diferencias culturales entre China y los países Occidentales y la influencia que estas diferencias ejercen en la traducción jurídica. Por ejemplo es habitual hallar expresiones con un significado similar en ambos idiomas pero con referencias culturales propias como es el caso de la expresión 说曹操, 曹操就到 (hablando de Cao Cao, Cao Cao aparece), que hace referencia a un personaje de gran relevancia de la dinastía Han, período de los Tres Reinos, que equivale a la expresión en español “Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma”. Finalmente, las diferencias existentes entre los sistemas jurídicos de China y España también dificultan mucho la tarea del traductor, puesto que existen distintos órganos judiciales, cargos, etc., sin un equivalente en el otro país o con una equivalencia determinada tal y como analiza Tan (2017: 83) y que los traductores deben traducir mediante el empleo de ciertas estrategias de traducción (翻译策略). Dicho es el caso de términos como “juzgado de paz” que podemos optar por traducirlo por 调解法庭, en base a las funciones de dicho juzgado o el “partido judicial” que puede ser traducido por 司法管辖区 por su significado.

Por otra parte, durante el proceso de traducción debemos reflexionar sobre muchas cuestiones, como a quién va dirigida la traducción, cuál es la función del texto origen y cuál es la función del texto meta y si hemos sido capaces de comprender correctamente el texto original y también de expresarlo con claridad en nuestra lengua de trabajo, debido a que la traducción constituye un proceso que implica diversas fases, tal y como Hurtado (2014:311) indica. Todas estas cuestiones afectan al proceso de traducción y determinarán cómo será la traducción que realicemos.

En este trabajo se pretende analizar los aspectos lingüísticos que causan ambigüedad en los textos jurídicos y la incidencia de dichos aspectos lingüísticos mediante un análisis de frecuencia y proponer ciertas soluciones posibles para que puedan servir de ayuda a todos los traductores que también se dediquen a la traducción de textos jurídicos y de referencia para posibles estudios posteriores.

1.1 Objetivos

Con este estudio se pretende realizar un acercamiento al análisis de los aspectos lingüísticos que causan ambigüedad en los textos jurídicos, como es el caso de la polisemia, la sinonimia, las omisiones, la distancia lingüística y el empleo de expresiones propias del idioma de origen que causan ambigüedad, cómo afectan dichos aspectos a la traducción de textos jurídicos y qué posibles soluciones se pueden adoptar, estudio que puede servir como base para estudios posteriores relacionados o para profundizar en este campo.

El objetivo principal de este estudio consiste en demostrar la hipótesis de que hay aspectos lingüísticos que causan ambigüedad en los textos jurídicos, los cuales dificultan el proceso de la traducción, y a su vez identificar los aspectos lingüísticos que interfieren con mayor frecuencia y proponer posibles soluciones a estas dificultades para la combinación lingüística chino-español. Asimismo se tratará de analizar si dichos aspectos lingüísticos varían en función del tipo de texto, entre los que en este trabajo se analizan contamos con 6 textos de 3 tipologías diferentes: varios artículos del Código Penal tanto de España como de China y un convenio redactado en chino y en español, los cuales son textos normativos, pero cuyas traducciones tienen distintas finalidades, la de los Códigos Penales es meramente informativa, mientras que la del convenio posee validez legal, así como dos sentencias, una en chino y una en español, que se clasifican dentro de la Jurisprudencia. Para la elección de los textos se ha tenido en cuenta que los textos incluyan elementos relevantes para el análisis de problemas de ambigüedad, así como que sean textos reales redactados por nativos y que por lo tanto se corresponden con la realidad, que sean textos pertenecientes al ámbito legal, los cuales precisan de una traducción más rigurosa que la traducción de textos de otro tipo, como lo puede ser la poesía y por último que pertenezcan a distintos tipos dentro del ámbito jurídico, para poder analizar si en función del tipo de texto tienden a presentar más o menos problemas de ambigüedad.

Los objetivos se contextualizarán con una base teórica sobre una breve introducción de en qué consiste la traducción jurídica, las categorías en las que se clasifican los textos pertenecientes al ámbito jurídico y los aspectos que hacen mella en la traducción jurídica, los cuales se examinarán desde una perspectiva contrastiva, cuáles son las características generales del lenguaje jurídico tanto en chino como en español y se determinarán cuáles son las dificultades a las que debe hacer frente un traductor de textos jurídicos y exponer las habilidades que debe reunir dicho profesional. Los objetivos expuestos de manera más concreta son los siguientes:

1. Recopilar y analizar un corpus de textos relevantes para estudiar el fenómeno de la ambigüedad en los textos jurídicos y a su vez analizar si cada tipo de texto se caracteriza por ciertos aspectos lingüísticos que provoquen ambigüedad en el texto.

2. Presentar los resultados en relación a los problemas de ambigüedad detectados y proponer sugerencias de traducción y los procesos para la solución de las dificultades y/o problemas presentados.

La importancia de este trabajo radica en que todos los traductores deben hacer frente a las dificultades causadas por la ambigüedad de los textos jurídicos, y sin embargo no hemos hallado estudios en relación a esta temática en la combinación lingüística chino-español, aunque sí existen estudios en la combinación lingüística chino-inglés, como el estudio de Wang (2008) o el de Qu (2010), en cuyas conclusiones ambos coinciden en que la ambigüedad efectivamente existe en los textos jurídicos en inglés y en que la traducción al chino debe aportar una mayor precisión al contenido, por lo que por nuestra parte analizaremos la influencia de la ambigüedad en la traducción jurídica en la combinación lingüística chino-español. Las soluciones presentadas en este trabajo pueden ser útiles para todo traductor que tenga que realizar traducciones jurídicas, así como para la realización de posteriores estudios.

La contribución e innovación de este trabajo en esta área de investigación consiste en analizar concretamente el fenómeno de la ambigüedad en los textos jurídicos, en identificar cuáles son los fenómenos lingüísticos que causan dicha ambigüedad, cómo afectan éstos a la calidad de la traducción y la transmisión del mensaje, clasificarlos y realizar un análisis de frecuencia de los mismos y por último proponer soluciones que se pueden adoptar para la combinación lingüística chino-español.

1.2 Metodología

En este estudio se emplea la metodología de la lingüística de corpus, es decir, el análisis de un corpus de un total de 6 textos del ámbito jurídico de diferente tipología, concretamente las sentencias (pertenecientes a la Jurisprudencia) un convenio redactado en chino y en español (texto normativo cuya traducción posee validez legal) y varios artículos de los Códigos Penales de China y España (textos normativos cuya traducción tiene una finalidad informativa). Asimismo, se identificarán los elementos que causan ambigüedad en dichos textos, los cuales se incluyen en el cuarto capítulo.

La metodología empleada es la lingüística de corpus, rama relacionada con la lingüística contrastiva, y más concretamente se emplea un tipo de corpus paralelo especializado bilingüe. Es decir, se trata de un corpus formado por textos originales y sus correspondientes traducciones, los cuales pertenecen a un tipo concreto de “sublenguaje”, en este caso el lenguaje jurídico. El método aquí empleado permite analizar la traducción tomando como referencia el texto original, asimismo también nos permite analizar las soluciones de traducción adoptadas previamente y sugerir otras posibles soluciones. Además se incluyen textos originales tanto en chino como en español y sus respectivas traducciones, lo cual permite analizar la incidencia de problemas relacionados con la ambigüedad en cada idioma.

Por otra parte, también existe otro tipo principal de corpus, los corpus comparables, los cuales según Čermák (2016: 228-229) están formados sólo por textos originales, lo que impide la comparación de dichos textos puesto que son sustancialmente diferentes. Las características de los textos que van a formar dicho corpus se establecen por adelantado, tras lo cual se seleccionan los textos que cumplen con dichas características. Es precisamente este

carácter específico el cual puede ser considerado como su mayor debilidad. La subcategoría de los corpus monolingües comparables consta de textos en una sola lengua, por una parte de textos originales y por otra de textos traducidos (los cuales no son la traducción de los originales ya mencionados), sin embargo este tipo de corpus no permite analizar la traducción como un proceso de transvase ni tampoco permite la comparación de los textos que los componen, por lo que hemos optado por el empleo de un corpus paralelo bilingüe.

El corpus empleado está formado por tres tipos de textos elegidos según los criterios expuestos más extensamente en el apartado 4.2, los cuales incluyen elementos relevantes para su análisis en este trabajo:

1. El artículo 22 del Código Penal de España, los artículos 29, 62, 65, 104, 106, 109, 157, 243, 245 y 386 del Código Penal de la República Popular China y sus correspondientes traducciones,

2. Dos sentencias, una en chino y una en español y sus correspondientes traducciones,

3. El Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular China para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio redactado en chino y en español.

La selección de textos aquí empleada puede ser consultada en los anexos I, II y III, así como también puede ser consultada en la bibliografía.

Tal y como hemos mencionado, se trata de un corpus paralelo, el cual está formado por los mismos textos tanto en español como en chino, el artículo 22 del Código Penal español ha sido previamente traducido por Pan (2004), profesor adjunto de la Universidad China de Ciencia Política y Derecho, traductor de varias obras del español al chino, entre las que se encuentran la Constitución Española, el Código Civil español y el Código de Comercio de España, y el Convenio previamente redactado tanto en chino como en español, cuya versión en español puede ser consultada en el Boletín Oficial del Estado de España y su versión en chino en la página de la Administración Estatal de Impuestos de la República Popular China, ambas citadas en la bibliografía, mientras que las sentencias y los artículos del Código Penal de la República Popular China aquí analizados han sido traducidos por nosotros, algunos de ellos con correcciones del personal docente del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

La elección de esta metodología se debe a que permite analizar textos reales del ámbito jurídico en busca de fenómenos lingüísticos que causen ambigüedad, analizar las soluciones propuestas, valorar otras posibles soluciones de traducción y obtener conclusiones de dicho análisis.

En cuanto a los pasos seguidos para la realización de este trabajo, una vez recogido el marco teórico ya presentado en los capítulos anteriores basándonos en la bibliografía y los recursos disponibles, hemos procedido a la recopilación y análisis del corpus. En primer lugar, una vez seleccionados los textos que iban a conformar el corpus, según los criterios ya mencionados, procedí a traducir aquellos textos que no contaban con una traducción previa, es decir las sentencias y los artículos del Código Penal chino, empleando principalmente el método de la traducción fiel, tratando plasmar en el texto meta todo el contenido de la forma

más exacta posible y empleando diversas técnicas de traducción como la adaptación, la descripción y la particularización, entre otras, intentado realizar una traducción lo más fiel posible al texto de origen dentro de nuestras capacidades. A continuación, procedimos a examinar los textos en busca de problemas de ambigüedad y dificultades de traducción o traducciones erróneas provocadas por dichos problemas de ambigüedad. Tras detectar dichos problemas, procedí a clasificarlos en función de la tipología de texto y a continuación añadir una breve aclaración de en dónde se detectan dichos problemas de ambigüedad y de las dificultades de traducción que causan.

Tras terminar esta tarea, procedí a exponer en dos tablas de elaboración propia el número de problemas de ambigüedad detectados en función del idioma de origen del texto y del tipo de fenómeno lingüístico que causa las ambigüedades detectadas, extrayendo una serie de conclusiones de la recopilación de estos datos.

Finalmente se expone de forma breve los procesos que se han seguido para solucionar las dificultades de traducción provocadas por la ambigüedad (como por ejemplo apoyarse en el contexto, introducir una breve definición de un término en el texto meta en lugar de traducirlo por otro término o incluir una nota del traductor en la traducción para realizar las aclaraciones necesarias) y finalmente presentar de manera breve las conclusiones extraídas de la realización de este estudio.

1.3 Estructura

El presente estudio consta de 4 capítulos: Introducción; Contextualización de la traducción jurídica; Traducción, lenguaje y competencias y Metodología de trabajo: Análisis del corpus. A continuación se incluye una breve descripción de cada uno de estos capítulos.

El primer capítulo está conformado por la introducción, en la que se presenta brevemente este estudio, así como los objetivos, la metodología y la estructura del presente trabajo y la correspondiente traducción de la introducción y la metodología al chino.

En el segundo y tercer capítulo se expone el marco teórico en el que se apoya el estudio. En el segundo capítulo se incluyen ciertas cuestiones generales en torno a la traducción jurídica, una clasificación de los textos jurídicos y ciertas reflexiones en torno a los factores que intervienen en el proceso de la traducción y más concretamente se menciona la cuestión de la equivalencia.

En el tercer capítulo se abordan las características del lenguaje jurídico, donde a su vez se diferencia entre las características propias del idioma chino y las del idioma español, a continuación se realiza una breve comparación entre las características de ambos idiomas, tras lo cual se presentan ciertas dificultades propias del proceso de traducción y más concretamente de la traducción jurídica, las dificultades lingüísticas y las dificultades relacionadas con las diferencias entre los sistemas jurídicos de China y España y finalmente se presentan las habilidades que debe poseer el traductor jurídico.

En el cuarto capítulo se incluye la metodología del trabajo, es decir, el análisis del corpus recopilado, donde se expone el tipo de textos que se van a emplear, el motivo de la elección de dichos textos y también se analiza en más profundidad el corpus empleado para la

realización de este estudio, concretamente los problemas que presenta dicho corpus en función del tipo de texto, en primer lugar se analizan los códigos penales, a continuación las sentencias y finalmente el convenio, seguidamente se expone un análisis de frecuencia y la propuesta de soluciones para los problemas detectados en el análisis. También se incluye la traducción al chino del análisis.

Finalmente se presentan las conclusiones que se han obtenido del estudio, las limitaciones del mismo y la posibilidad de que se realicen estudios posteriores relacionados.

第一章 引言

翻译和口译的重要性日益增加。随着人口波动的上升，翻译和口译员对于讲不同语言的人能够进行交流至关重要。在西班牙，我们可以察觉到近几十年来移民人口的增长情况，这些移民需要获得律师提供的服务、办理行政手续等，这个情况导致迫切需要提供翻译和口译等语言服务的专业人士。更具体来讲，对于大多数移民到西班牙定居的中国人来说，他们通常不精通西班牙语，因此难以获得公共服务，巴尔加斯 (Vargas) (2014:12) 指出了这一点。

因此，需要有这些翻译和口译方面的专业人员提供服务的领域之一是公共服务领域。同时，公共服务领域包括翻译和口译的各色各样领域。在本研究将讨论的是公共服务领域内的法律文本翻译。这些专业人士的工作十分重要，因为对法律的无知依法并不能免除其刑事责任，而语言和文化不通使中国人很难了解他们在西班牙的法律权利和义务。

我们必须意识到中文和西班牙语之间的语际距离，该中西语际距离比其他语文组合要大得多，正如陆 (2008: 48) 进行的研究所示。此外，文化差异变得更加明显，Huang (2008:102) 对此进行了分析，他分析的是中文成语的西班牙语翻译，宗 (2016:101-103) 也研究了中国和西方法律文化差异对法律翻译的影响。例如，通常会发现这两门语言有类似的含义但是包含各国文化背景的俗语，如“说曹操，曹操就到”这个俗语，他是汉朝三国时代的杰出人物，这个俗语等于西班牙语的另一个俗语：“Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma” (说到罗马之王，透过门瞥见)。最后，中国和西班牙的法律制度之间的差异也使翻译专家的任务变得更加困难，因为某些司法机构、职位等在另一个国家没有一个相同的或有一定的相同之处的机构或职位，因而译者必须通过采取某些翻译策略来翻译这些机构或职位。“Juzgado de paz”之类的术语符合这种情况，我们可以基于该法庭的职能将这个术语翻成“调解法庭”，或者“partido judicial”这个术语，我们可以根据它的意思将其翻成“司法管辖区”。

另一方面，在翻译过程中我们必须反思许多问题，例如谁译文的读者是谁，原文的作用是什么，译文的作用又是什么，以及我们是否正确理解原文，并用我们的工作语文清楚地表达原文的意思，因为翻译是一个涉及不同阶段的过程，正如乌尔塔多 (Hurtado) (2014:311) 所示。所有这些问题都会影响翻译过程，并将决定我们作出怎样的翻译。

该论文旨在分析法律文本中引起语义模糊的语言因素现象，通过频率分析的方式对所提到的语言因素的发生率进行分析，并且提出一些可采用的解决方案，以便能够对进行法律翻译工作的译者有所帮助，同时供今后他人可能进行的研究参考。

1.2 研究方法

这项研究采用了语料库语言学的研究方法，即分析由六种不同类型的法律文本组成的语料库，具体来说是由两份判决书（属于判例法范畴），一份以中文和西班牙文起草的协定（规定类文本，其翻译具有法律效力），以及中国和西班牙《刑法典》的几项条款（供参考的规定类文本）组成的。我们将在第三章和第四章查明在上述文本中引起语义模糊的语言因素。

所使用的方法是语料库语言学的研究方法，这是一个与对比语言学相关的分支，更具体地说，在此使用的是一种双语专门平行语料库。本语料库是一个原文及其相应的翻译组成的语料库，这些文本属于一种特定的“专业语言”，本研究的属于法律语言。在这项研究所使用的研究方法让我们能够根据原文分析译文，同时让我们能够分析别人先前所采用的翻译解决方案，并提出其他可以采用的解决方案。此外，语料库还包括用中文和西班牙语起草的原文及其相应的翻译，这有助于分析每门语言与语义模糊相关问题的发生率。

另一方面，还有另一种主要类型的语料库，即可比语料库，根据切尔马克(Čermák) (2016: 228-229)，可比语料库仅由原文组成，因此无法对这些文本进行比较，因为这些文本实质上是不同的。将要形成所述语料库的文本的特征事先确定，之后选择符合所述特征的文本。正是这种特定的性质可以被视为其最大的弱点。单语可比语料库这一分类由单一语言的文本组成，一方面包括原文，另一方面包括译文（这些译文并不是所提到的原文的翻译）。这种类型的语料库无法将翻译作为一种转换过程来分析，也无法对组成该语料库的文本进行比较，因此，我们选择使用一个双语平行语料库。

本研究所使用的语料库是由三种文本组成，这些文本是根据第 4.2 项中更为广泛地阐述的标准选择的，这些文本包含对本研究分析的内容有关的因素：

- 1.西班牙刑法的第 22 条，中华人民共和国刑法的第 29, 62, 65, 104, 106, 109, 157, 243, 245 和 386 条以及其相应的翻译
- 2.两份判决书，一份为中文，一份为西班牙语以及其相应的翻译
- 3.中华人民共和国政府和西班牙政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定以及其相应的翻译。

在附件一、二和三以及参考书目中可查阅本研究使用的文本选集。

如前所述，这是一种由西班牙语和中文版本的同样文本组成的平行语料库，西班牙刑法的第 22 条事先由潘（2004）翻译，中国政法大学比较法学研究院的副教授，也是若干西班牙文书籍的中文译者，其中包括《西班牙宪法》、《西班牙民法典》和《西班牙商法典》，协定先前以中文和西班牙文起草，其西班牙语版可以在《西班牙国家公报》上查阅，其中文版可以在《国家税务总局》的网站上查阅，二者引用在参

考书目中，而在此分析的判决书和中华人民共和国刑法的条款由我来翻译，其中一些内容由公共服务领域口笔译与跨文化交流硕士的教师改正错误。

选择这种研究方法是因为该方法可以分析法律领域的实际文本，以寻找导致语义模糊的语言现象，分析已有别人提出的解决方案，考虑其他可能的翻译解决方案并对所述分析下结论。

至于为完成这项工作所采取的步骤，一旦收集在前几章介绍的基于文献和可用资料的理论框架，我们收集和分析了语料库。首先，根据上述标准选定将形成语料库的文本之后，我接着翻译了事先没有被别人翻译过的文本，即两份判决书以及《中国刑法》的几项条款，主要使用的是忠实翻译的方法，尽可能准确地将内容翻译到一文中，也使用了不同的翻译技巧，比如改编、描述和具体翻译等翻译技巧，在我们的能力范围内尽可能准确地翻译原文。接下来，我在文本中寻找语义模糊问题，以及由此类语义模糊问题引起的翻译困难或翻译错误。找到这些问题之后，我将对问题以文本类型进行分类，然后加上一个简单的说明，说明语义模糊问题是在哪里发现的，并且该语义模糊现象引起的翻译困难。

完成此任务后，写了下一章，在此用两个自己编制的表格展示已找到的语义模糊问题的次数，根据原文语言和导致已找到的语义模糊现象的各种语言因素进行分类，从这些数据的收集中得出结论，然后根据导致语义模糊的语言因素类型对语义模糊问题进行分类，并且加上了一些说明。

最后，简要解释了解决语义模糊引起的翻译困难的过程（例如基于上下文来解决，在译文引入术语的简短定义，而不是将其翻译成另一个术语或在译文写上译者的注解以做出必要的说明），最后简要介绍从本研究得出的结论。

Capítulo II Contextualización de la traducción jurídica

2.1 Traducción jurídica

Para empezar, dado que los textos empleados para la realización de este estudio pertenecen al ámbito jurídico, para contextualizar el estudio es imprescindible comprender en qué consiste la traducción jurídica y en qué se diferencia ésta de la traducción judicial y la traducción jurada. Existen diversas definiciones de en qué consiste la traducción jurídica según diversos autores, por ejemplo, Borja Albi presenta la siguiente definición de en qué consiste la traducción jurídica:

La traducción jurídica es la traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes) (Borja, 1998: 1).

Por nuestra parte, para responder a estas cuestiones nos centraremos en la definición de Lobato, la cual presenta con claridad en qué se diferencian la traducción jurídica, la traducción judicial y la traducción jurada:

la traducción jurídica se centra, como su propio nombre indica, en documentos de naturaleza jurídica, es decir, en documentos procedentes de cualquier campo del derecho [...] la traducción judicial puede asemejarse en un momento dado a la traducción jurídica en la medida en que los documentos pueden poseer una naturaleza jurídica; sin embargo, lo que caracteriza la traducción judicial es que los textos objetos de traducción forman parte de un proceso judicial [...] la traducción jurada [en cambio] no se caracteriza por la naturaleza del texto objeto de traducción sino por el formato específico con que se presenta. La finalidad de la traducción jurada es dar fe de la autenticidad del documento traducido (Lobato, 2007: 40-49).

Una vez aclarado el concepto de traducción jurídica, pasamos a analizar las cualidades de la traducción jurídica. Según Lan (2017: 199) existen seis principios prácticos en la traducción jurídica, los cuales son exactitud y precisión, consistencia e identidad, claridad y concisión, profesionalismo, lenguaje estandarizado y trabajo en equipo. Asimismo menciona como la precisión es la esencia del lenguaje jurídico, pero debido a que cada idioma posee sus propias características, hay que respetar dichas características en el proceso de la traducción. Este autor defiende que hay idiomas como el chino que tienden a ser más difusos y propensos a ambigüedades, mientras que otros idiomas como el inglés son más precisos y concretos.

A pesar de dicha búsqueda de precisión, tal y como indica Cao (2007:26), encontrar términos equivalentes en la lengua meta que transmitan el mismo significado que los términos en la lengua de origen es una dificultad importante en los documentos jurídicos en la combinación lingüística inglés-chino, lo cual también es aplicable a la combinación lingüística español-chino. Por ello dicha autora propone una serie de estrategias como el uso de claves contextuales, la expansión y compensación léxica, el uso de préstamos o la creación de nuevas palabras para hacer frente a este problema.

En el caso de los idiomas chino y español cada idioma es más concreto en ciertos aspectos y más vago en otros. Por ejemplo, en lo que respecta al vocabulario en español

existen conceptos que en chino no existen y viceversa, como es el caso de la concepto “alevosía” (利用受害者无防备状态犯罪) o el término “提审” (hacer comparecer a un detenido ante un juzgado o que un juzgado superior revise un caso llevado por un juzgado menor).

Todos los traductores o aquellos que quieran serlo en un futuro, tienen que plantearse una pregunta. ¿Qué es una buena traducción? Según indica Zhao (2010:1-9) quien, citando a Charles R. Taber y Eugene A. Nida y a Jean Dubois, indica que una buena traducción es aquella que mantiene tanto el mensaje como el estilo del texto original: “翻译就是在译入语中用最切近、最自然的对等语再现原文的信息，对等首先是指语义上的对等，再就是风格上的对等。[...] 在保持语义对等和风格对等的情况下，把一种语言所表达的东西，用另一个语言表达出来。” (“La traducción consiste en reproducir en la lengua meta el equivalente natural más cercano al mensaje en la lengua de partida, primero en lo que se refiere al significado y luego en lo que atañe al estilo. [...] Es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua distinta, manteniendo la equivalencia semántica y estilística”).

Asimismo cita a otros autores, como el conocido Yan Fu, quien insiste en tres principios: la fidelidad (信), la elegancia (雅) y la corrección (达). Zhao, por otra parte, indica que lo necesario en una buena traducción es la equivalencia de sentido. La perspectiva que se seguirá en este trabajo es la de Wei (2013:116) quien en su tesis defiende que la traducción perfecta no existe, sino que existen las buenas traducciones. Esto se debe al hecho de que cada traductor puede trasladar un mismo mensaje a su otra lengua de trabajo de formas distintas y todas ellas serían correctas con tal de que se tengan en cuenta los factores contextuales, puesto que el *skopos* o finalidad de la traducción puede variar con respecto a la finalidad del texto original.

Dicha autora también hace referencia a las limitaciones que presenta el concepto de “equivalencia” Wei (2013:116-118), afirmando que existen muchos matices diferenciados dentro de la equivalencia, como lo pueden ser la equivalencia lingüística, de estilo y textual entre otros. Tal y como Čermák (2016: 229 y 234) defiende, en numerosas ocasiones no existe la equivalencia exacta, ya sea por motivos lingüísticos, como la polisemia o las connotaciones de cierto vocabulario, por motivos culturales, etc. y en este trabajo se emplea el mismo enfoque que Wei (2013:118) en lo que respecta a que no hay que percibir la traducción como un resultado lingüístico, sino que hay que poner el énfasis en el proceso y hay que tener en cuenta todos los factores que influyen en la traducción, como los medios disponibles, el contexto social y cultural, el lector al que está destinada la traducción, la finalidad de la misma, entre otros factores.

2.2 Clasificación de los textos jurídicos

La clasificación de los textos jurídicos también es relevante para todo aquel que se dedique a la traducción jurídica. Tal y como bien indica Borja Albi (2000:80), el hecho de que el traductor posea conocimientos sobre los géneros de los textos jurídicos no sólo ayuda en la búsqueda de textos paralelos y comparables, los cuales pueden favorecer una mejora en cuanto a la precisión terminológica del traductor, que, a su vez, influye en la calidad de la traducción, sino que también resulta útil en el ámbito de la didáctica de la traducción.

Tal y como ya se ha indicado, la traducción jurídica consiste principalmente en la traducción de textos legales, los cuales se hallan relacionados con las distintas ramas del derecho. Cao (2007:9) en su libro enumera una serie de problemas respecto a la clasificación de los textos legales. Ella indica que el mayor problema en relación a la clasificación de la traducción legal es que la clasificación se realiza en base a la función de los textos legales originales, en base al texto de origen, sin tener en cuenta los textos meta, como cuál es la función o el estatus de los textos traducidos, cuando en realidad es necesario diferenciar tanto la función del texto origen como la del texto meta. Otro de los problemas que señala es que muchos de los textos que se emplean y traducen durante el proceso legal son excluidos de las clasificaciones que se realizan y un tercer problema es que ciertas clasificaciones excluyen las comunicaciones entre abogados y sus clientes, es decir los textos privados.

Cao (2007:9-11) distingue basándose en la realidad jurídica china, en primer lugar, cuatro categorías principales de los textos legales, las cuales son los textos legislativos, textos judiciales, textos académicos legales y textos legales privados, cada uno de los cuales posee sus propias peculiaridades. Los textos además pueden poseer varios propósitos comunicativos y los textos originales y las traducciones no siempre comparten dichos propósitos.

En función del propósito del texto meta, la traducción legal se puede clasificar en tres categorías. La primera es la traducción legal para propósitos normativos, es decir, la producción de textos legales con la misma autenticidad en formato bilingüe o multilingüe; entre este tipo de textos hallamos documentos legales internacionales y otras leyes, textos que suelen ser redactados en un idioma y posteriormente traducidos a otros y también pueden ser escritos simultáneamente en varios idiomas. En cualquiera de los dos casos, dichos textos poseen la misma validez legal, tras pasar por un proceso de autenticación pasan de ser una mera traducción a ser la ley en sí misma. Esta categoría incluye también documentos privados, como contratos, cuyas traducciones poseen la misma autenticidad que el original. En esta categoría el propósito comunicativo del texto origen y del texto meta es el mismo. La segunda es la traducción legal con propósito informativo y funciones constatativas o descriptivas que incluye la traducción de estatutos, decisiones judiciales, trabajos académicos y otros tipos de textos con la función de proporcionar información a los lectores, en esta categoría es posible que el texto origen y el texto meta tengan distintivos propósitos comunicativos, que por ejemplo el texto origen tenga validez legal, mientras que su traducción sea meramente informativa.

En tercer lugar, hallamos la traducción legal con fines legales o judiciales generales, traducciones que suelen realizarse principalmente con propósitos informativos y la mayoría son descriptivos, son textos que pueden ser empleados en procesos judiciales como pruebas. Esta categoría incluye tanto textos legales como contratos, acuerdos y declaraciones y textos ordinarios como correspondencia, certificados, informes, etc., y son textos que están ligados a consecuencias legales cuando son empleados en procesos legales.

Teniendo en cuenta los problemas arriba mencionados, procedemos a exponer la clasificación de textos legales realizada por Anabel Borja, en *El texto jurídico inglés y su traducción al español* (2000:84-85), quien realiza una clasificación bastante completa de los textos legales y la cual es aplicable tanto para los textos en inglés como los textos en español, esta clasificación incluye más categorías que en la clasificación propuesta por Cao (2007:9-11), por lo que aplicaremos esta clasificación de Anabel Borja junto a las tres categorías de Cao en función del propósito del texto meta en nuestro corpus lingüístico en el apartado 4.1.

En primer lugar hallamos los textos normativos, los cuales incluyen todas las disposiciones normativas como la Constitución, los Estatutos de autonomía, leyes, decretos, reglamentos, órdenes, etc. En segundo lugar hallamos los textos judiciales, los cuales están compuestos por todos aquellos textos que regulan las relaciones entre particulares o la administración y los órganos judiciales, como por ejemplo autos, exhortos, citaciones, sentencias, demandas, denuncias, querellas, alegaciones, réplicas...). El siguiente tipo de textos es el de la Jurisprudencia, la cual está compuesta por las sentencias dictadas por los tribunales, así como la doctrina que contienen. En cuanto a las obras de referencia, son los textos a los que recurren los juristas y otro tipo de profesionales para consultar dudas, como pueden ser diccionarios y enciclopedias, consultar la dirección de profesionales del derecho, como directorios, las fórmulas para la redacción de documentos legales, como los formularios, etc. A continuación la autora presenta los textos doctrinales, los cuales incluyen los manuales de derecho y otras obras en relación a la filosofía, la historia, textos especializados como tesis y artículos, etc. Por último introduce los textos de aplicación del derecho, los cuales incluyen tanto documentos públicos como privados que no se incluyen en las categorías previas, como es el caso de documentos notariales, contratos, testamentos, poderes de representación, expedientes, etc. Los documentos privados son aquellos en los que sólo intervienen las partes involucradas o los testigos, sin que un funcionario o notario haga acto de presencia, mientras que los documentos públicos son aquellos en los que ha intervenido un funcionario público.

La importancia de la clasificación de los textos radica en que el traductor tenga en cuenta las diferencias entre distintos tipos de textos, es decir, sus estructuras, el estilo que en ellos se emplea, la terminología concreta asociada a cada tipo de texto, su finalidad, etc., puesto que el traductor debe tener en cuenta estas características asociadas al tipo de texto durante el proceso de traducción y asimismo tener en cuenta la finalidad del texto meta para que la traducción final tenga la mejor calidad posible.

2.3 Factores que intervienen en el proceso de la traducción jurídica

Hay que tener en cuenta diversos factores que pueden afectar en el proceso de la traducción no sólo jurídica sino también en el proceso de la traducción de otros ámbitos, los que aquí se exponen son los más generales, pero también existen otros factores, los cuales han sido analizados más ampliamente por diversos autores, como es el caso de Lobato (2007: 45) o Hurtado (2013:375), los factores aquí tratados son los recursos disponibles, el perfil, los conocimientos y la experiencia del traductor, las limitaciones impuestas por el idioma y la equivalencia o más bien la falta de ella, sobre la cual se tratará más extensamente en el subapartado 2.3.1. Asimismo, la ambigüedad también se trata de otro factor que influye en el proceso de traducción, sobre el cual trataremos en mayor profundidad en el capítulo II: Traducción, lenguaje y competencias.

En primer lugar, hay que tener en cuenta los recursos de los que se dispone para realizar la traducción, por ejemplo la disponibilidad de diccionarios y glosarios especializados, textos paralelos, etc. También existen otra serie de factores analizados por Kuznik (2008: 370) citando a Mayoral, como el tiempo del que dispone el traductor para realizar la traducción, la remuneración económica, el entorno de trabajo (como por ejemplo si dispone de un ordenador propio con acceso a internet, si dispone de herramientas de traducción asistida, etc.). Todos los factores mencionados afectan a la calidad de la traducción final y por lo tanto deben ser tenidos en cuenta.

El perfil, los conocimientos, formación y la experiencia del traductor, juegan un papel fundamental en el proceso de la traducción, cuya importancia recalca De las Heras (2017: 49-68). Ante todo, el traductor debe poseer una formación especializada en traducción, y lo más ideal sería que también poseyera cierta formación en la traducción de textos jurídicos. También es innegable que la experiencia del traductor puede influir en la traducción, no tanto en la calidad, sino en el tiempo que requiere para realizar la traducción y el largo proceso de documentación previo que debe realizar, el cual se reduce una vez que ha adquirido cierta experiencia.

Una cuestión que ha de tenerse en cuenta son las limitaciones que existen en el proceso de traducción, más concretamente en relación a las limitaciones impuestas por el idioma, especialmente cuando se trata de la traducción entre dos idiomas con una distancia lingüística tan grande como el chino y el español. Para ello vamos a mencionar algunos de las limitaciones mencionadas por Zhao (2010:12-13). La primera limitación se refleja en la traducción de palabras. Hay ciertas palabras en chino de las cuales no existe distinción en español, este es el caso de los apelativos para los familiares, en chino existen diversos términos para “tío” como “伯父”(hermano mayor del padre), “叔叔”(hermano menor del padre), “舅舅”(hermano de la madre), “姑父”(marido de la hermana del padre) o “姨夫”(marido de la hermana de la madre) en función del parentesco. Así pues la traducción de una palabra tan simple como “hermana” al chino puede suponer un problema, puesto que inevitablemente hay que traducirla por “hermana mayor”(姐姐) o por “hermana menor”(妹妹), este tipo de detalles no siempre quedan explícitos en los textos. La segunda se trata de la limitación en cuanto a la traducción de los tiempos verbales. El idioma chino es un idioma sin inflexiones, los verbos no se conjugan, mientras que el español es un idioma con numerosas conjugaciones verbales, las cuales muchas veces no es posible reflejarlas al traducirlas al chino y a su vez hay que sobreentender en qué tiempo verbal se deben expresar ciertas frases en chino al traducirlas al español. Por ejemplo, las frases “Oscar nace en 1937”, “Oscar ha nacido en 1937” y “Oscar nació en 1937” al traducirlas al chino se traducen en una sola frase “奥斯卡生于1937年”, puesto que no es posible indicar en chino las diferencias existentes entre estos tiempos verbales. La tercera limitación se presenta en la sintaxis. La estructura de las frases en chino es considerablemente distinta de la estructura en español y viceversa, por lo que hay que reconstruir las frases en el proceso de traducción, esto supone una dificultad añadida en el ámbito de la interpretación. Por ejemplo en las frases en chino el tiempo se suele colocar al principio de la frase o justo detrás del sujeto, mientras que en español resulta indistinto. En el caso de la frase “El nuevo teléfono no podrá funcionar hasta dentro de tres días” en chino se traduciría por “新电话要三天之后才能用”(el teléfono hasta dentro de tres días no podrá funcionar), dado que el español es más flexible en este caso modificar el orden no supone un problema pero en chino debido a normas gramaticales el tiempo se debe colocar al principio de la frase o detrás del sujeto. También existen limitaciones en cuanto a la traducción del plural. Mientras que en español el plural se indica claramente, en chino en numerosas ocasiones no se diferencia entre el plural y el singular. Aunque es posible expresarlo con “们”, en ocasiones lo más natural es no indicarlo porque se suele aplicar sólo a los pronombres (yo, tú, él y eso). Por ejemplo el término “法律” puede ser traducido tanto por “ley” como por “leyes”, en este tipo de situación el traductor debe optar por una u otra traducción en función del contexto, en ocasiones el texto de origen incluye información que ayuda a determinar si es singular o plural, por ejemplo el empleo de términos como 本 o 该 (este, esta) o 所有 (todos, todas). Por lo tanto, en el caso de la frase 本法律适用于所有劳动

者 quedaría claro que su traducción sería “Esta ley es aplicable a todos los trabajadores”, mientras que 适用于劳动者的法律 podría ser traducido por “las leyes que se aplican a los trabajadores” o “la ley que se aplica a los trabajadores” 适用于劳动者的法律 en el caso de la frase 《劳动法》是适用于劳动者的法律, en función de contexto la traducimos por “La Legislación Laboral es una legislación aplicable a los trabajadores”.

2.3.1 Equivalencia

En el ámbito de la traducción de español a chino se ha debatido largamente si es más adecuado emplear un método de traducción literal o libre y se ha insistido en el concepto de fidelidad tal y como puede verse reflejado en códigos deontológicos como el de APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados) y también ha sido tratado por autores como Alcaraz et al (2009:48-49) o Čermák (2016: 229 y 234) entre otros. En cuanto a estos métodos de traducción (翻译方法) Zhao (2010:34-35) citando a Newmark divide en varios niveles la traducción literal y la traducción libre: traducción palabra por palabra (逐词译), traducción literal (直译), traducción fiel (忠实译) y traducción semántica (语义译), adaptación (改编), traducción libre (意译), traducción idiomática (习语译) y traducción comunicativa (交际译). La traducción palabra por palabra se diferencia de la traducción literal en que la traducción palabra por palabra se trata de una traducción interlineal (行间译), en la que se mantiene tanto la gramática como el orden de las palabras del texto de origen y se traducen las palabras en función de sus significados más comunes, se trata de una técnica que se emplea principalmente en procesos de enseñanza. Todos estos métodos son válidos y su aplicación dependerá en función del texto, de su finalidad y de los términos y las dificultades de traducción que presenten, por lo que todos son válidos en función del contexto, por lo que la traducción literal no necesariamente es la más adecuada, la mejor o la más fiel al texto original.

Como ya se ha mencionado anteriormente, el concepto de “equivalencia” o más bien la falta de ella debe ser tenida en cuenta como uno de los factores que intervienen en el proceso de traducción. Tan (2017:21-23) basándose en los trabajos de Nida, Catford, House y Lvovskaya, expone cómo el concepto de equivalencia ha evolucionado con el tiempo, donde se ha distinguido entre equivalencia dinámica y equivalencia formal; correspondencia formal y equivalencia textual; equivalencia total (tanto en forma como en contenido), equivalencia facultativa (estableciendo un equivalente en función del contexto), la equivalencia aproximada (con una correspondencia semántica parcial) y la equivalencia cero (es decir la falta de equivalencia); la equivalencia funcional, la cual tiene en cuenta parámetros como origen geográfico, clase social y época (usuario), medio, participación, relación social, actitud social y campo (uso) etc.; y la equivalencia comunicativa, es decir que la equivalencia sólo se da en los actos comunicativos y que esta equivalencia no existe fuera de dichos actos comunicativos, se trata de una equivalencia dinámica y relativa.

Asimismo, Tan (2017:23) presenta el empleo de la equivalencia funcional en la traducción jurídica, es decir “la búsqueda de un término que desempeñe en el ordenamiento jurídico de llegada la misma función o una función parecida a la que corresponde al término original en el sistema legal de partida” y presenta cómo el término 法院 posee tres términos equivalentes en español y advierte de realizar un uso prudente de la equivalencia funcional.

Finalmente, Tan (2017:23-27) citando a Orozco (2014), expone la taxonomía de técnicas de traducción entre equivalentes conceptuales y equivalentes lingüísticos. Los equivalentes conceptuales son aquellos casos en los que un concepto de la lengua de origen existe en la lengua de llegada, para los cuales existen cuatro técnicas distintas de traducción: el equivalente total, el cual es más bien escaso; el equivalente natural, el cual no es total, pues hace referencia a un concepto en la lengua meta que no es idéntico al de la lengua origen; el equivalente contextual, el cual se emplea cuando existen varios equivalentes para la misma unidad de la lengua origen y se emplea uno en la traducción en función del contexto y el equivalente funcional, es decir una unidad que cumple la misma función que en la lengua de origen.

En cuanto a los equivalentes lingüísticos, estos se emplean cuando no existe una equivalencia conceptual o cuando el traductor quiere dejar patente de que la unidad microtextual traducida es de origen extranjero. Se dividen en la traducción acuñada, que se trata del empleo de un término en la lengua meta que describe un concepto muy conocido de la lengua origen, como la ópera de Pekín (京剧); la traducción léxica o calco, que se trata de una traducción propuesta en la lengua meta para un concepto de la cultura de origen que no existe en la lengua de llegada pero que es comprensible para los lectores de la lengua de llegada o cuando se emplea esta técnica para reemplazar la del equivalente funcional, estas con correctas gramatical y formalmente y son comprensibles en la lengua meta; la traducción perifrástica o equivalente descriptivo, que se trata de explicar un término, como “bollo relleno cocido al vapor” para 包子; el préstamo, que consiste en emplear un término de la lengua original en la lengua meta, como por ejemplo yuan (元), la moneda empleada en China o el feng shui (风水) y el neologismo, que se emplea cuando no existe un equivalente conceptual y consiste en crear una nueva unidad en la lengua meta, como la palabra “charol” que proviene del chino 漆料, concretamente de su pronunciación en cantonés.

Por otra parte, Alcaraz et al (2009:48-49) define la equivalencia como “la conservación del mismo sentido en dos lenguas distintas por medio de recursos lingüísticos iguales o diferentes”, y presenta las perspectivas desde las que se enfoca la equivalencia en cada paradigma: en el estructuralismo se pone en relieve la equivalencia semántica, la pragmática ha introducido otras variables como el nuevo concepto del significado contextualizado, que incluye la equivalencia semántica y aspectos pragmáticos. En cuanto a esta última, se busca una equivalencia pragmática, es decir, el significado depende del contexto, teniendo en cuenta las implicaciones y presuposiciones léxicas y pragmáticas.

En lo que a una perspectiva desde el punto de vista de la lingüística de corpus se refiere, Čermák (2016: 229 y 234) expone que se entiende por evidente que “nunca puede haber una equivalencia total, semántica, estilística, etc., de las dos versiones del texto”, refiriéndose a los corpus paralelos, es decir, aquellos formados por textos originales y sus correspondientes traducciones. Asimismo, se plantea la cuestión de que la lengua del texto de origen influye en la traducción, independientemente de que se produzca de manera intencionada o no, la cual pasa a ser una lengua distinta a la que emplea una persona nativa de manera espontánea. Desde el punto de vista de la traductología, este fenómeno no se ve como un punto débil, sino todo lo contrario, esta diferencia es una característica positiva. Asimismo, es habitual incluir en los corpus paralelos gran cantidad de textos traducidos por distintos traductores, para poder evitar en la medida de lo posible la influencia que el traductor pudiera tener en la traducción resultante, es decir, su idiolecto.

Así pues podemos concluir que en escasas ocasiones existe una equivalencia completa entre dos términos o dos unidades de traducción como les podría parecer a aquellos ajenos a la traducción, sino que existen numerosos tipos de equivalencias que, en función del texto a traducir, el traductor deberá hacer uso de unas u otras para realizar una traducción lo más fiel posible al texto original, tanto en lo que se refiere al contenido como a la forma.

Capítulo III Traducción, lenguaje y competencias

3.1 Características del lenguaje jurídico

El lenguaje jurídico consiste en un metalenguaje, es decir, un lenguaje dentro de otro. Éste se trata de un lenguaje profesional y específico empleado por todas aquellas personas que se ven involucradas en un proceso judicial, como lo pueden ser jueces, abogados, fiscales, peritos, etc. Asimismo, tal y como indica Pérez (2017:26), es un lenguaje empleado en textos concretos, los cuales son textos legales o de contenido jurídico-legal, los cuales suelen estar relacionados con uno de los poderes del Estado, es decir el poder legislativo, el poder judicial o el poder ejecutivo.

Dicho lenguaje suele resultar difícil de comprender para aquellos que no estén familiarizados con el lenguaje jurídico, lo cual supone un reto añadido para los traductores que no tienen conocimientos previos sobre dicho lenguaje. Aunque existen diferentes opiniones en cuanto a si es un lenguaje difícil de comprender por un ciudadano normal, como por ejemplo Pérez (2017:25) afirma que el lenguaje jurídico no es drásticamente diferente del lenguaje común y cuya terminología exclusivamente jurídica representa un pequeño porcentaje, personalmente coincido con Alcaraz et al (2009:18) en que ciertamente en la mayoría de las ocasiones es un lenguaje difícil de comprender sin unos conocimientos previos. Precisamente, Pérez incluye en su tesis la siguiente afirmación, la cual en mi opinión pone de manifiesto la dificultad que supone la comprensión de los textos jurídicos:

El lenguaje jurídico es un medio de comunicación, que posee un estilo propio tanto semántico como sintáctico y estilístico. El vocabulario legal o jurídico es muchas veces específico o con acepciones distintas del utilizado en el lenguaje común. Su correcto uso hace posible la comprensión de la materia legal y rige el conocimiento de normas muy precisas. Por estas razones, al traductor de textos jurídicos no le basta un conocimiento exhaustivo de su propia lengua, sino que debe conocer, asimismo, las peculiaridades de este lenguaje jurídico (Pérez, 2017:26).

Aunque pueda parecer obvio, para realizar una buena traducción hay que comprender correctamente el texto original. Esto quiere decir que nunca hay que dar nada por sentado, y más aún si no se posee una formación específica en el ámbito judicial. Los textos jurídicos contienen una gran cantidad de terminología específica cuyo significado intrínseco en ocasiones se nos puede pasar por alto. Por poner un ejemplo, en el caso de la frase “No se ha personado acusación particular” podría ser comprendida como “no se ha presentado un cargo específico”, cuando en realidad significa “no ha compadecido un particular que se haya encargado de realizar la acusación”. Además, hay que tener en cuenta que existen diversas ramas de derecho con distintos tipos de terminología, como por ejemplo la lingüística forense.

Borja Albi (2000) tiene en cuenta cinco parámetros en relación a los textos jurídicos. El primer parámetro consiste en el funcionamiento del texto original, donde se incluyen el campo temático, que se basa principalmente en el derecho, aunque también puede haber textos con temáticas relacionadas con otros ámbitos. Es importante distinguir entre traducción jurídica y traducción jurada porque cada una hace referencia a distintos tipos de textos. En cuanto al modo principalmente es escrito, oral y oral para ser grabado, también incluye el empleo de un tono formal y en lo que respecta a las funciones, son textos multifuncionales, principalmente destaca la función instructiva y la exhortativa pero también pueden tener una función argumentativa o expositiva.

El segundo parámetro es la modalidad de la traducción, donde se incluye la traducción escrita, la traducción a la vista y la interpretación, donde se incluye tanto la consecutiva y la simultánea como la de enlace. El tercer parámetro es la naturaleza de la traducción la cual es un tipo de traducción profesional. El cuarto parámetro es la dirección de la traducción, donde se incluye tanto la directa como la inversa y el quinto y último parámetro es el método traductor, el cual depende del encargo.

3.1.1 Características del lenguaje jurídico español

Tras revisar la bibliografía disponible para la realización de este estudio, opino que Alcaraz et al (2009:15-45) en su libro *El español jurídico* expone con gran claridad y rigurosidad los rasgos principales por los que se caracteriza el español jurídico, los cuales paso a exponer a continuación.

En primer lugar, es una lengua de especialidad o una variante del “español profesional y académico” (además de otras denominaciones que se pueden consultar en su libro), es decir, que se es un lenguaje particular, un lenguaje técnico y especializado dentro de la lengua española, el cual posee unas ciertas características propias, como un vocabulario singular, unas tendencias sintácticas y estilísticas distintivas y unos géneros profesionales particulares, tales como la sentencia, el contrato, la ley, el auto, notificaciones, exhortos, etc.

Asimismo, existen distintas variantes dentro del español jurídico, en función de su finalidad comunicativa, las cuales son el español legislativo, el español jurisdiccional, el español administrativo y el español notarial, cada uno con sus características distintivas y por encima de todos ellos se haya el español de las leyes o el también denominado español jurídico-normativo.

En segundo lugar, el español jurídico se caracteriza por ser un lenguaje opaco, al cual le falta naturalidad y su “oscurantismo”. Así pues, se puede afirmar que este tipo de lenguaje resulta complicado y en ocasiones difícil de entender para un lector no especializado. Entre algunas de las características concretas de este tipo de lenguaje se encuentran el uso de expresiones poco claras, numerosos tecnicismos legales, la tendencia a la repetición o redundancia expresiva (dobletes y tripletes), la sinonimia, etc. Esto dificulta que la regla jurídica sea comprendida por el ciudadano medio, la cual es la función comunicativa con la que debe cumplir el español jurídico. El desconocimiento de la ley no exime de su cumplimiento, pero difícilmente se puede cumplir si no es comprensible, a pesar de que la ley insiste en que los textos jurídicos sean claros, concisos y precisos.

En lo referente a la estilística, el léxico y el vocabulario del español jurídico, encontramos ciertas tendencias: el gusto por lo altisonante y lo arcaizante, es decir, es un lenguaje afectado, exageradamente culto y con expresiones arcaizantes; el apego a fórmulas estereotipadas, las cuales no aportan nada a la comunicación sino que son retóricas y el empleo de un léxico simbólico; la creación de nuevos términos, los cuales suelen ser empleados únicamente en el ámbito jurídico, tendencia que en ocasiones puede resultar excesiva; la redundancia expresiva léxica, donde se emplean sinónimos de forma redundante, redundancias también denominadas dobles y tripletes, que no siempre son necesarias; la abundante nominalización, cuando se podría emplear un verbo, lo cual sería más natural, además de la cacofonía, la nominalización asimismo es una estrategia que permite realizar numerosas omisiones, ocultando al autor que realiza la acción.

En cuanto a las fuentes clásicas del español jurídico, los latinismos son la principal fuente, aunque también hay que incluir los helenismos y arabismos. Los latinismos se dividen en las formas latinas originales o latinismos crudos y en las palabras exclusivamente jurídicas derivadas del latín, así como los prefijos clásicos latinos.

En cuanto a las fuentes modernas del español jurídico, es decir, los extranjerismos, hallamos principalmente anglicismos y galicismos, incluidos en el español ya sea como préstamos o como calcos.

Por otra parte, Pérez (2017:27-28) menciona especialmente el fenómeno de la ambigüedad en los textos jurídicos, llamando la atención sobre la influencia de la situación geográfica, puesto que existen diversos ordenamientos jurídicos en función a la localización geográfica y a las dificultades debidas a la variedad de áreas que comprende el Derecho y sus correspondientes características.

En primer lugar hay que identificar los problemas de ambigüedad que se presentan en los textos, tras lo cual hay que emplear una estrategia eficaz de traducción como parte de la responsabilidad profesional del traductor. Entre las características de los textos jurídicos y administrativos, Pérez menciona los tecnicismos, cultismos y términos arcaizantes; las expresiones latinas y las lexicalizadas; el empleo del futuro del subjuntivo, los pronombres átonos pospuestos y una sintaxis enrevesada, con tendencia a alargar los periodos sintácticos y al uso abundante de gerundios. Es decir que son textos arcaizantes que responden a estructuras fijas y que suelen incurrir en la generalización, la redundancia y se suelen emplear frases considerablemente más largas, lo que conlleva que este tipo de textos suelen tener un mayor grado de ambigüedad.

Además la ambigüedad en los textos jurídicos requiere de una correcta traducción, puesto que las consecuencias de la ambigüedad en este tipo de textos son considerablemente más graves que en otro tipo de textos que no involucren un lenguaje especializado, la traducción de este tipo de textos puede involucrar los derechos y deberes de las personas, así como la libertad o inculpación de un acusado.

Hay que tener en cuenta que en ocasiones la ambigüedad de un texto jurídico puede ser deliberada, ambigüedad que es probable que no en todas las lenguas meta exista, lo cual dificulta la labor del traductor, que debe tener en cuenta no solo el significado o los varios posibles significados de la terminología, sino que también debe tener en cuenta la intencionalidad del contenido. Es por todo ello que el traductor jurídico, además de poseer los conocimientos lingüísticos requeridos, debe conocer la legislación vigente, además de tener nociones sobre el contexto y de la intencionalidad del texto para realizar su labor de la manera más efectiva posible.

Asimismo, Pérez (2017:28-29) menciona una serie de características que son reflejadas en los textos jurídicos, las cuales son la imperatividad, es decir el uso del modo imperativo, puesto que una gran cantidad de textos jurídicos tienen por objetivo el cumplimiento de una serie de obligaciones o deberes como es el caso de las leyes, las sentencias, etc.; la precisión, la cual se suele materializar a través de un lenguaje concreto mucho más técnico que el que se emplea comúnmente, aunque tal y como ya se ha mencionado también podemos hallar problemas de ambigüedad en este tipo de textos, ya sea

de forma intencional o no; la formalidad, es decir el empleo de un registro culto y formal del lenguaje debido al carácter oficial de los textos; un estilo formulario, puesto que en este tipo de textos se suelen emplear una gran cantidad de fórmulas estereotipadas, las cuales suelen ser poco naturales, y una organización establecida, como por ejemplo en el caso de las sentencias, que suelen incluir las partes de “antecedentes” (事实背景), “fundamentos jurídicos” (法律依据) y “fallo” (裁决), así como el predominio del discurso escrito.

3.1.2 Características de lenguaje jurídico chino

El lenguaje jurídico chino, tal y como indica Tan (2014:185-186) citando a Song Lei y Zhang Shaoquan (2010) proviene de cinco fuentes principales, las cuales son el chino antiguo, que suele ser más culto que el chino simplificado y moderno que se emplea actualmente y suelen caracterizarse por estar compuestas por un solo carácter en vez de dos, que es lo más común en el chino moderno para evitar confusiones, como por ejemplo 契(contrato), 法(ley), 则(norma), etc.

En segundo lugar hallamos las variantes del léxico común, es decir, palabras que están presentes en el lenguaje común pero que adquieren otro significado en el ámbito jurídico, como por ejemplo la palabra “人”(persona), pasa de significar persona en el sentido común de la palabra a persona en un sentido jurídico como es el caso en las siguientes palabras compuestas de 人: 自然人(persona física), 法人(persona jurídica), 监护人(tutor), 上诉人(apelante), etc., los préstamos adoptados de otras lenguas extranjeras como 证据开示(*discovery*), 沙律师(*solicitor*), 巴律师(*barrister*), 接近正义(*access to justice*), etc., los neologismos, que han sido creados con el objetivo de desarrollar más velozmente ciertos conceptos jurídicos de los que carecía el idioma chino y en ocasiones para demostrar una mayor grandilocuencia, como es el caso de 任意性自白, expresión que tiene el mismo significado que 自愿供认, es decir confesión voluntaria, 正当防卫(defensa justificable), 罪过(peccado), etc. y por último las palabras extranjeras sin traducir, principalmente ciertos nombres de organizaciones, códigos o leyes, como por ejemplo, *WTO*, *UCC (Uniform Commercial Code)*, *CEO (Chief Executive Officer)*.

Asimismo, Tan (2014:186) también pone de manifiesto otra serie de características del lenguaje jurídico chino, como por ejemplo el empleo mayoritario de verbos, que contrasta drásticamente con el lenguaje jurídico español, en el que se abusa de la nominalización, el empleo de una gran cantidad de términos prestados, lo cual es debido a que el actual Derecho chino ha sido influenciado por el Derecho de otros países, por lo que incluye numerosas palabras provenientes del alemán, japonés, el inglés y el francés, como es el caso de las palabras “衡平法” (proveniente del término inglés “*equity*”, equidad), “不可抗力” (proveniente del francés “*force majeure*” o fuerza mayor en español) y 所有权(del japonés, que significa propiedad), las frases hechas chinas, las cuales se suelen componer de cuatro caracteres y demuestran un estilo formal y culto, como es el caso de 劳动管理 (administración laboral), 平等互利(igualdad y beneficio mutuo), 滥用职权(abusar del poder), 依照规定(de conformidad con las disposiciones), etc., el uso de vocabulario proveniente del chino antiguo, el cual suele ser empleado en los textos formales y es empleado frecuentemente en los textos jurídicos, como 该(dicho), 本(este), 此(dicho), 因(debido a), 以(para), etc. y por último la creación de nuevos términos, como puede ser el caso de 交验 o 缴验 que viene a significar “entregar y revisar”.

En cuanto a las características sintácticas, Tan (2014:187-189) menciona, la omisión del sujeto cuando la gramática lo permite. Tal y como bien indica la autora, en chino no existe ningún tipo de inflexión, mientras que en español existen numerosas inflexiones, por lo que la correlación entre las palabras en español suele estar muy clara. Sin embargo, en mi opinión, es debido a esta característica del español por lo que también se suelen omitir el sujeto, que en muchas ocasiones no es evidente.

Además, en el lenguaje jurídico chino el empleo de la voz pasiva es muy escaso en comparación con el empleo de la pasiva en español y es frecuente la aparición de un sujeto seguido de varios verbos en una oración, los cuales hacen referencia al mismo sujeto. Asimismo, se suele emplear frases que terminan en “的”, una estructura fija que hace las veces de sustantivo con el objetivo de clasificar a un tipo de persona o cosa, la cual hace que las frases sean más concisas. Otra característica que es igual que en español es el empleo de dobles y tripletes, es decir el empleo de sinónimos para una mayor precisión y exactitud en cuanto a lo expresado, así como el empleo de construcciones fijas imperativas, el modo imperativo predomina en los textos jurídicos tanto en chino como en español.

Por último, en cuanto a las características estilísticas, los textos jurídicos, al igual que sucede en español, poseen una estructura clara, una macroestructura que se suele dividir en suposición (假定), tratamiento (处理) y sanción (制裁). Asimismo el texto se divide en 编 (título), 章 (capítulo), 节 (sección), 条 (artículo), 款 (párrafo), 项 (subpárrafo), 目 (cláusula) y 点 (punto), en función de las divisiones que requiera el texto, al igual que sucede en español.

3.1.3 Comparación entre el lenguaje jurídico español y chino

Tras analizar brevemente tanto el lenguaje español como el lenguaje chino empleado en el ámbito jurídico podemos poner de manifiesto ciertos puntos en común y ciertas diferencias. En primer lugar, el español jurídico se caracteriza por su oscurantismo, opacidad y expresión poco natural, mientras que en chino, a pesar de emplear un registro formal y ciertas expresiones provenientes del chino antiguo, no presenta el mismo grado de opacidad que el lenguaje jurídico español.

El lenguaje jurídico chino es más concreto y preciso que el lenguaje jurídico español en ciertos aspectos, existen diversas palabras en chino para expresar un mismo concepto en español, entre las cuales existen diferencias muy concretas, como es el caso del término “reincidente” en español, que puede equivaler a 累犯 que según el *Handian* (汉典 *Handian*, 2004) se define como “受有期徒刑之执行完毕, 或受无期徒刑或有期徒刑一部之执行而赦免后, 五年以内再犯有期徒刑以上之罪时, 称为「累犯」, 加重本刑至二分之一” (se denomina “reincidente” a quien tras cumplir una condena de prisión de duración determinada, o después de obtener un indulto por cadena perpetua o tras cumplir una parte de una condena de prisión de duración determinada, en un período de 5 años vuelve a cometer un delito castigado con una pena de prisión de duración determinada o superior, lo cual agrava el doble la pena), 重犯 definido como “第二次犯罪或出错” o “犯有严重罪行的犯人” (volver a cometer un crimen o error o criminal que ha cometido un delito grave) o 再犯, es decir, 再次犯罪 o 再次犯罪的人 (volver a cometer un crimen o persona que ha vuelto a cometer un crimen), aunque no debemos olvidar que en ciertos aspectos sucede justo lo contrario, que existen términos concretos en español que no existen en chino, por ejemplo “alevosía” (利用

受害者无防备状态犯罪). Sin embargo, en ambos idiomas se nos presenta el problema de la ambigüedad de los textos jurídicos.

En cuanto a las características de ambos lenguajes la mayoría son aplicables a ambos idiomas, como es el caso del empleo de un registro formal e incluso arcaizante (en el caso del español por el empleo de latinismos y en el del chino por el empleo del chino antiguo) y de la creación de nuevos términos, aunque se presente mediante recursos lingüísticos distintos, y otras que son opuestas, como es el caso del abuso de la nominalización en español en comparación con el empleo mayoritario de verbos en chino. Esta última característica hace que los textos jurídicos en español sean menos naturales e incluso provoca que existan más casos de ambigüedad debido a que los sujetos son omitidos, los cuales han de ser traducidos en chino por cuestiones gramaticales. Para el traductor, esto supone una mayor responsabilidad, puesto que en el caso de que el sujeto no esté claro y se cometa un error la responsabilidad recae sobre el traductor.

El fenómeno de la redundancia también está presente tanto en el lenguaje jurídico chino como en el español, así como el empleo de dobles triletes, aunque el empleo de fórmulas estereotipadas que no aportan nada a la comunicación es más propio del lenguaje jurídico español. Asimismo, ambos lenguajes están compuestos por una fuente más arcaica (el latín en el caso del español y el chino antiguo en el caso del chino) y por una fuente más moderna (principalmente el inglés y el gallego en el caso del español y el japonés, el inglés, el alemán y el francés en el caso de chino).

Además, otro punto en común es el de las omisiones realizadas en ambos idiomas, especialmente del sujeto que realiza las acciones, aunque tal y como se analizará más adelante, esta característica es más pronunciada en el lenguaje jurídico español.

Cabe realizar especial mención a la longitud de las oraciones. De por sí, en el lenguaje común español se tiende a expresar las ideas en frases mucho más largas de lo que suelen ser en chino, pero en el lenguaje jurídico el empleo de la subordinación es particularmente destacable y no es extraño encontrarse con oraciones tan largas que abarcan un párrafo entero, lo cual contrasta radicalmente con la tendencia en chino a las oraciones cortas. Si a este fenómeno se le añade el hecho de que en numerosas ocasiones el orden de las palabras en español difiere del orden en chino, la reconstrucción de las frases en el proceso de la traducción chino-español supone una dificultad considerable.

Por último, en ambos idiomas existen estructuras establecidas para ciertos textos jurídicos, aunque suelen existir diferencias significativas en la estructura de dichos textos, lo cual dificulta la traducción y hace necesario emplear ciertas estrategias de traducción.

3.2 Dificultades del proceso de traducción

Tal y como indica acertadamente Lobato (2007: 43), “cuando traducimos un texto jurídico no nos enfrentamos a un texto aislado, sin contexto, sino que el documento original forma parte y está redactado dentro de un sistema jurídico específico”. Es por ello que para traducir un texto jurídico es recomendable poseer ciertos conocimientos específicos sobre los sistemas jurídicos de los países a los que pertenecen los idiomas con los que trabaja el traductor y ser consciente de las diferencias que existen entre estos sistemas jurídicos y valorar las estrategias de traducción a las que se puede recurrir para solucionar dicha falta de equivalencia, como por ejemplo la traducción funcional o la explicativa.

Asimismo, Lobato menciona una serie de técnicas de traducción empleadas para la traducción de términos que carecen de equivalencia en el idioma al que se va a traducir debido a las diferencias en el sistema jurídico, estas son:

- 1) Transcripción, traducción fonológica, transliteración grafológica.
- 2) Traducción palabra por palabra
- 3) Préstamo
- 4) Adaptación
- 5) Descripción mediante definiciones o explicaciones
- 6) Sustitución descriptiva
- 7) Uso de neologismos
- 8) Naturalización (Lobato, 2007:43)

Existen diversas dificultades en el proceso de la traducción, entre las cuales se encuentra también la de la ambigüedad, la cual se puede presentar de diversas maneras: es posible que la ambigüedad exista en el texto original, en cuyo caso plantea un dilema al traductor, mantener dicha ambigüedad (en el caso de que la lengua meta lo permita, puesto que en el caso de las traducciones español-chino suele ser necesario hacer explícito el sujeto de las oraciones, el cual puede no resultar evidente o puede existir confusión en relación a dicho sujeto en el texto de origen en español) en el caso de que el traductor opte por realizar una traducción más literal y fiel al original o aclarar dicha ambigüedad en su traducción (para ello lo ideal sería poder consultar las dudas con el autor del texto, sin embargo dicha probabilidad es muy escasa); y también cabe la posibilidad de que la ambigüedad se presente únicamente en la traducción final.

En relación con esta dificultad, también se nos presenta la cuestión de la equivalencia entre términos. En palabras de Alcaraz (2009:48) “La *equivalencia*, entendida como la conservación del mismo sentido en dos lenguas distintas por medio de recursos lingüísticos iguales o diferentes, ha sido y sigue siendo una cuestión central de los estudios de la traducción”. Existe la idea generalizada de que la traducción consiste en un proceso muy simple en el que simplemente hay que repetir un texto en un idioma a otro exacto en otro idioma, sin embargo, debido a la falta de equivalencia entre términos, entre otros factores, ésta tarea puede ser difícil de llevar a cabo. Precisamente en la combinación lingüística chino-español debemos ser conscientes de que existen diferencias entre los sistemas jurídicos de ambos países, lo cual también afecta a la traducción de determinados términos.

Otra dificultad a la que se enfrentan todos los traductores es conseguir que en el texto meta, es decir, la traducción, se emplee un lenguaje tan natural como en el texto original, independientemente de si se trata de una traducción directa o una traducción inversa, puesto

que suele suceder que la traducción se vea influenciada por el idioma del texto de origen, provocando que el texto meta resulte antinatural o con un registro inferior al que podría tener. Al realizar una traducción inversa esta dificultad se incrementa, puesto que hay una probabilidad mayor de que la traducción no resulte tan natural como si hubiera sido realizada por un nativo, esto puede ser solucionado mediante una mayor documentación previa (examinando textos paralelos y prestando especial atención a los términos y fórmulas de expresión que presentan dichos textos) y revisando concienzudamente el texto y a ser posible dárselo a un nativo para que lo lea y nos indique los posibles problemas de expresión.

En el caso de la traducción del español al chino, hay que evitar abusar de ciertas expresiones, como el uso de la voz pasiva, que en chino suele ser expresada con “被”, puesto que en español es muy frecuente el uso de la voz pasiva, especialmente en textos formales para indicar cierto distanciamiento, mientras que en chino el empleo de la voz pasiva es más bien escaso, el empleo excesivo de “做”, “进行” y “作出” para expresar “hacer” o “realizar” cuando en chino en ocasiones no son necesarios y sin embargo aparecen en gran medida en las traducciones por influencia del español, donde sí son necesarios y lo mismo sucede con palabras como “由于” (debido a, por) “有关” (en relación a) “的” (de) “成功地”(exitosamente), que suelen ser traducidas por estar incluidas en el texto original pero que no son necesarias en chino y hacen que el texto meta sea menos fluido y que resulte más evidente que es una traducción.

3.2.1 Dificultades propias de los textos jurídicos

En primer lugar, la primera dificultad que se nos presenta es la comprensión del texto origen, es crucial identificar y comprender todos los términos jurídicos para su posterior traducción. En muchas ocasiones el vocabulario técnico requiere ser interpretado en función del contexto, he ahí la importancia de ser conscientes de la polisemia y de que dichos términos pueden tener otros significados en el ámbito jurídico.

Otra cuestión a tener en cuenta es la estructura del texto, puesto que dicha estructura y la forma de expresión varía en función de si es un texto en chino o un texto en español. Por ejemplo, una característica habitual de los textos jurídicos en español es el empleo de una sola palabra para dar paso a un nuevo apartado dentro del texto, como “comparece” o “manifiesta” seguidas de los datos del compareciente y de las alegaciones, las cuales es mejor traducirlas por una breve frase en chino para que concuerde con una forma de expresión natural en chino, como por ejemplo “出庭人信息如下” y “证词如下” o “当事人陈述如下” respectivamente. Esto se debe a que el orden de las palabras en español y su gramática permiten la realización de este tipo de separaciones, pero en chino se precisa de una frase completa para que sea comprensible. En otros casos es posible realizar una traducción literal, por ejemplo si es un enunciado simple y no el comienzo de una frase, como “razonamientos jurídicos” que puede ser traducido por “法律依据”.

Estas cuestiones también quedan reflejadas por Alcaraz (2009:48), quien indica que para que un traductor de español jurídico pueda realizar su labor con más facilidad requiere de tres parámetros, con el conocimiento de estos tres parámetros se facilita la comprensión del significado del texto original, lo cual facilita su posterior traducción. Dichos parámetros son el ordenamiento jurídico, es decir, que el traductor este familiarizado con los conceptos básicos del Derecho y las cuatro jurisdicciones: la Civil, la Penal, la Contencioso-administrativa y la de lo Social; el proceso lingüístico ascendente, es decir identificar las

unidades mínimas de significado para relacionarlas paulatinamente con la unidades por encima de éstas para comprender el texto en su totalidad; y el proceso lingüístico descendente, el modelo opuesto al proceso lingüístico ascendente, de las unidades mayores, como los géneros jurídicos a las unidades mínimas de significado.

Una de las principales dificultades en la traducción de textos jurídicos en la combinación lingüística chino-español es la escasez de recursos disponibles. Apenas existe ningún diccionario específico para el ámbito jurídico en la combinación lingüística chino-español, así como tampoco hay glosarios disponibles, entre otros recursos. También cabe mencionar que en ocasiones el empleo de textos paralelos no tiene la misma utilidad que podría tener en otras combinaciones lingüísticas, debido a las diferencias en la estructura y los aspectos formales de los documentos y de los sistemas jurídicos de ambos países.

Existe una dificultad añadida para los traductores cuya lengua materna no es el chino en la traducción de documentos jurídicos en la combinación chino-español, ésta es la existencia de palabras concretas en chino que en español se expresan mediante una frase como por ejemplo 胜诉 ganar un procedimiento, 败诉 perder un procedimiento, 提审 que tiene dos significados, llevar a un prisionero ante el juzgado o hacer comparecer a un detenido/revisar un caso llevado por un juzgado menor, etc.

3.2.2 Dificultades lingüísticas

Según las dificultades mencionadas por Alcaraz et al (2009:81-84) entre las diferencias lingüísticas podemos destacar la polisemia, la homonimia, la paronimia y el lenguaje figurado. En primer lugar, la polisemia es un fenómeno natural que surge en todas las lenguas y que consiste en que una palabra posea varios significados. Este fenómeno tiene efectos positivos en el enriquecimiento del vocabulario de una lengua pero también provoca una ambigüedad comunicativa. Por ejemplo, la palabra “derecho” tiene gran variedad de significados como sinónimo parcial de “privilegio o prerrogativa” y antónimo de obligación (权利), como sinónimo parcial de “impuesto” (税) como en la expresión “derechos reales” (资产转让税) o “derechos aduaneros” (关税) y también hace referencia a las cantidades que cobran ciertos profesionales (费用/酬金) y las normas y reglas por las que se rige la sociedad (法律), entre otras acepciones. La palabra “deponer” puede significar tanto destituir a alguien de su empleo (接触某人的职务), testificar (供述), como rendirse (放弃), dependiendo del contexto en el que se emplee.

Además, Alcaraz menciona particularmente las polisemias en las que se observa una disparidad más destacada entre las distintas acepciones de una misma palabra, como es el caso de “sancionar” y “arbitrar”. El verbo sancionar según la RAE (Real Academia Española[RAE], 2014) tiene tres acepciones: Dicho de una autoridad competente: ratificar una ley o disposición mediante sanción (批准), autorizar o aprobar cualquier acto, uso o costumbre (认可/允许) y aplicar una sanción o castigo a alguien o algo (制裁/处分), las cuales son prácticamente opuestas, lo cual se debe a la etimología del término. En cuanto a “arbitrar” según la RAE (RAE, 2014) significa idear o disponer de los medios, medidas o recursos necesarios para un fin (想出办法), actuar o intervenir como árbitro, especialmente en un conflicto entre partes o en una competición deportiva (调解), así como proceder libremente, según la propia facultad y arbitrio (武断决定/自行决定), cuyos distintos significados distan mucho unos de otros.

En lo que respecta a la homonimia, es un fenómeno similar a la polisemia, el cual consiste en que una misma palabra posee significados completamente distintos. Este es el caso del término “casar” el cual significa tanto unir en matrimonio (主婚), como anular o derogar (废除/取消/撤回), al igual que ocurre con “fallar”, es decir cometer un error (犯错/出错) o resolver, dictar sentencia (裁定/裁决). Tal y como bien aconsejan Alcaraz et al debido a este tipo de fenómenos, es decir el de la polisemia y el de la homonimia, los traductores deben tender a dudar del instinto lingüístico y consultar diccionarios y demás materiales para evitar cometer errores, es decir evitar dar nada por hecho.

En cuanto a la paronimia, o lo que más bien se conoce como “falsos amigos”, consiste en que vocablos de dos idiomas distintos emparentados o que simplemente se parecen entre sí pero que poseen distintos significados son confundidos entre sí. No vamos a profundizar en este fenómeno lingüístico, debido a que la distancia entre el chino y el español hace que apenas existan casos de este tipo de fenómeno aunque sí que es relevante en otras combinaciones lingüísticas, como en español-inglés o español-francés, pero por ilustrar este fenómeno con un ejemplo, en chino 扑克 (*puke*) hace referencia en muchas ocasiones a jugar a las cartas (打扑克), mientras que en español podría crear confusión y traducirlo por “póker”, un juego de cartas concreto.

Por último, en lo que se refiere al lenguaje figurado, en torno al cual tal y como Alcaraz indica existe prejuicio sobre su uso en el lenguaje español jurídico, debido a que se trata de una fuente de imprecisión, es un fenómeno que también está presente en los textos jurídicos. Este es el caso de la expresión “nuda propiedad” que significa ser titular de algo pero no gozar de usufructo (当某种东西的拥有者但不享有其使用益权), puesto que “nuda” posee el significado de “desnuda”, o por ejemplo la expresión “contrato leonino”, es decir, un contrato con unas condiciones muy severas para una de las partes contratantes mientras que la otra goza de todas las ventajas (单方获得利益的合同/对对方有利的合同), “el cuerpo del delito” (犯罪事实之物证/犯罪要件), “pena capital” que puede ser traducida por “死刑” o “极刑” (pena suprema), “delito de guante blanco” cuyo equivalente en chino sería “白领犯罪”, y demás, las cuales son expresiones que se usan de forma natural dentro del lenguaje jurídico, perteneciendo ya a éste.

También se da el caso en el que expresiones metafóricas han pasado a formar parte del lenguaje común, y en el lenguaje jurídico español sucede lo mismo, es decir que existen palabras que han adquirido un sentido concreto en el lenguaje jurídico, como puede ser el caso de “resolver” que en el lenguaje jurídico no significa “decidir” (决定/裁决) sino que significa “anular” (废除/取消/撤回), lo mismo sucede con términos como “esgrimir” que significa blandir (挥舞) en el lenguaje común y exponer, presentar, manifestar (提出/采用) en el lenguaje jurídico en un sentido figurado, “zanjar” que por lo general significa abrir una zanja (挖壕) y resolver o poner fin (解决/决定/结束) en el ámbito jurídico, o “evacuar” cuyo sentido en el lenguaje común es trasladar a habitantes para evitarles un daño en una situación de emergencia (撤离) y en el ámbito jurídico se entiende como cumplir o efectuar (办理/处理), etc.

3.2.3 Dificultades relacionadas con los sistemas jurídicos

Tal y como indica Cao (2007:23), el lenguaje jurídico es un lenguaje técnico no universal, que está estrechamente relacionado con el sistema legal de cada país, lo cual no sucede con la traducción de otro tipo de textos técnicos, como pueden ser la traducción de textos del ámbito sanitario. Asimismo, los sistemas legales no pueden ser separados de la sociedad en la que han sido formulados, las cuales tienen una estructura cultural, social y lingüística propia. Esto supone una dificultad añadida para el proceso de traducción, puesto que el traductor precisa de conocimientos sobre los sistemas legales asociados a la lengua de partida y la lengua meta y no únicamente conocimientos de los idiomas y las culturas correspondientes.

Tan (2017: 83) también hace referencia a esta dificultad denominada traducción jurídica intersistémica, es decir la traducción de textos correspondientes a dos sistemas jurídicos tan alejados como lo pueden ser el de China y el de España que se caracteriza por “la asimetría de los ordenamientos jurídicos implicados y la consiguiente incongruencia conceptual y terminológica”. Precisamente por ello, es necesario conocer la estructura y la división del ordenamiento jurídico tanto de China como de España y sus similitudes y diferencias, para poder encontrar los equivalentes parciales necesarios para realizar traducciones de textos del ámbito jurídico o ser conscientes de la falta de equivalentes y poder decidir qué estrategia de traducción se empleará.

Tan (2017: 85 y 115) propone emplear la perspectiva del derecho comparado en los estudios de traducción jurídica con una doble finalidad: adquirir los conocimientos básicos necesarios y contextualizar la traducción jurídica chino-español. China y España son dos países que presentan grandes diferencias en sus sistemas políticos, jurídicos y judiciales. Una de las características a destacar en lo que se refiere al sistema judicial, es que en España se divide de forma más clara el tipo de casos de los que se encarga cada órgano judicial, mientras que en China no existe distinción en el tipo de casos de los que se encarga cada órgano, por ello suele suceder que no existe un equivalente en chino de ciertos tribunales y juzgados y lo mismo sucede con la falta de equivalencia entre ciertas penas, delitos, etc.

Este es el caso de los juzgados de paz, de los cuales no existe un equivalente en China. Según la definición proporcionada por la RAE (Diccionario del español jurídico [DEJ], 2016), un juzgado de paz consiste en “un juzgado constituido en aquellos municipios donde no existe juzgado de primera instancia e instrucción y que ejerce su jurisdicción en todo el término municipal, ostenta competencias en materia civil y penal y está servido por un juez no profesional”. Una propuesta de traducción es 调解法庭 (juzgado de mediación) a la cual se le puede añadir una nota del traductor explicativa con la definición arriba indicada (在没有初审及预审法庭的城市设立的法庭，在整个市区行使司法管辖权，在民事和刑事案件拥有权限，并非专业法官担任法官的职务).

En lo que respecta a los cargos, mientras que en español se emplea la palabra “presidente” tanto para el presidente de España como para el de China, en chino estos dos cargos se diferencian, lo cual también es debido a que cada presidente desempeña funciones distintas. Así pues el cargo de presidente de España se traduce por 首相, mientras que el cargo de presidente de China se traduce por 主席.

3.2 Habilidades requeridas en el traductor jurídico

La gente tiende a pensar que una persona bilingüe es perfectamente capaz de hacer las veces de traductor. Lo que no se suelen tener en cuentas son el resto de habilidades que son requeridas para el ejercicio de la profesión de traductor además de las habilidades lingüísticas.

Para actuar como traductor es necesario poseer estudios especializados en traducción, sin embargo dichos estudios en diversos ámbitos como en la administración pública no son exigidos tal y como indica De las Heras (2017: 49-68) en su artículo. Este fenómeno provoca que cualquier persona que tenga cierto conocimiento de dos idiomas pueda actuar de traductor y/o intérprete en situaciones tan delicadas como lo son los juicios, donde errores en la traducción de documentos que actúen como pruebas o errores de interpretación de testimonios pueden afectar sobre la decisión de la puesta en libertad o encarcelamiento del acusado. Que tanto traductores como intérpretes posean la formación requerida garantiza la calidad de la traducción o interpretación, así como el que dicho traductor o intérprete se acoja a un código deontológico, asegurando que cumple con la ética de la profesión.

Asimismo, el traductor con formación es conocedor de todo el proceso que es necesario para la realización de una traducción, es decir, una vez recibido el encargo de traducción, el traductor debe analizar en profundidad el texto de origen (analizando la tipología del texto, identificando los problemas que presenta, etc.), tras lo cual debe realizar un proceso de documentación, el cual suele ser el proceso que lleva un mayor tiempo al realizar una traducción, a continuación debe buscar soluciones para los problemas de traducción que presenta el texto, redactar el borrador del texto meta y finalmente revisarlo y editarlo antes de la entrega. Asimismo, un traductor con formación posee conocimientos sobre las estrategias y técnicas de traducción que puede emplear durante el proceso, como la adaptación, la amplificación, el calco, la descripción, la elisión, los equivalentes acuñados, generalización, modulación, particularización y los préstamos.

Lobato (2007: 45), presenta las siguientes competencias requeridas por el traductor jurídico:

Competencia lingüística: Cierta conocimiento del latín y de los latinismos usados en sus lenguas de trabajo. Amplio conocimiento de la retórica propia del lenguaje jurídico en ambas lenguas. Grafología intuitiva. Capacidad para reconocer, interpretar y reproducir arcaísmos.

Competencia textual: Capacidad para ubicar el género en la rama del derecho correspondiente y proceder a la documentación a nivel textual.

Competencia extralingüística: Conocimiento básico del sistema de los países en los que se ubica el acto comunicativo traducido y de los asuntos tratados. Capacidad para recrear el acto comunicativo en el que se ubica el TO.

Competencia psicofisiológica: Memoria a medio y corto plazo (interpretación), intuición para detectar presiones, rigor (sellos...) y escrúpulo en el desempeño de sus funciones. Valor para tomar decisiones (acuñar términos, establecer equivalencias, intervenir sobre el TM, etc.). Cierta "psicología".

Competencia de adaptación: Cierta capacidad de sumisión cuando existe autoridad (interpretación ante un juez, notario, intervenciones de oficio) combinada con seguridad en sí mismo e inflexión e independencia ante presiones de todo tipo.

Competencia profesional y de relación: Conocimiento de fuentes y recursos específicos, incluidos los humanos, especialmente de repertorios textuales de géneros propias de cada rama. Independencia, sinceridad y corresponsabilización en el trato con clientes. Conciencia de la función social.

Competencia estratégica Capacidad para medir el alcance de las decisiones en la redacción de un documento con trascendencia jurídica o llamado a ser instrumento jurídico (Lobato, 2007: 45).

A esta serie de competencias añade la de la competencia crítica, según la cual, el traductor debe “tener un espíritu crítico ante lo que está escrito, ante las soluciones que encontramos en las fuentes de documentación y tener capacidad para valorar la fiabilidad de dichas fuentes”, así como valorar la traducción realizada para poder ofrecer una traducción de calidad.

También es relevante el hecho de que el traductor profesional, tanto de textos del ámbito jurídico como de otros ámbitos, cumpla con el código ético de la profesión, es decir, que se guíe por un código deontológico y que por lo tanto sea consciente de que la labor que realiza es confidencial, cumple con los requisitos de exactitud (es decir que es fiel al original, sin añadir ni omitir información) e integridad (es decir que rechaza los trabajos para los que no se encuentre capacitado).

Capítulo IV Metodología de trabajo: Análisis del corpus

4.1 Tipología de textos

Tal y como Seghiri indica el empleo de los corpus en el área de la traducción tiene una gran utilidad:

Las ventajas de la utilización de corpus virtuales en Traducción han sido puestas de manifiesto por múltiples docentes e investigadores como Laviosa (1998), Bowker (2002), Zanettin et al. (2003) o Corpas (2008), pues el traductor, a partir de un único recurso, puede extraer todo tipo de información conceptual, terminológica, estilística o gramatical, por citar sólo algunos de sus múltiples usos (Seghiri, 2012: 815).

El corpus empleado para la realización de este estudio es un corpus especializado, concretamente un corpus basado en textos del ámbito jurídico. La idea de realizar este estudio en torno a la temática sobre cómo aspectos lingüísticos como la polisemia, las omisiones y otros aspectos que causan ambigüedad influyen en la traducción jurídica chino-español surgió a partir de la traducción de los textos establecidos en el programa del máster, puesto que durante el proceso de traducción encontramos diversas dificultades en relación a la omisión de sujetos en español que precisaban traducirse en chino, la traducción de palabras polisémicas y la elección entre diversos sinónimos al traducir ciertos términos, así como ciertas ambigüedades respecto a cuál era el sujeto que realizaba una u otra acción determinada.

Así pues los textos seleccionados presentan ciertas características de ambigüedad relevantes para este estudio. El artículo 22 del Código Penal de España y el Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular China para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio cuentan con traducción oficial, que son las que emplearemos para contrastar entre original y traducción y señalar los aspectos relevantes para el estudio, mientras que las dos sentencias y los artículos 29, 62, 65, 104, 106, 109, 157, 243, 245 y 386 del Código Penal de la República Popular China no cuentan con traducción oficial, por lo que hemos realizado una traducción propia de ambas sentencias, una de chino a español y la otra de español a chino.

A continuación, pasamos a indicar las características de los textos que forman el corpus y su clasificación según la teoría expuesta. En primer lugar, procederemos a indicar las características de los textos en base a los parámetros indicados por Borja (2000). El artículo 22 del Código Penal de España y los artículos 29, 62, 65, 104, 106, 109, 157, 243, 245 y 386 del Código Penal de la República Popular China, en cuanto al parámetro en relación al funcionamiento del texto, su campo temático claramente pertenece al derecho y es un texto que se incluye en el ámbito jurídico, se emplea el modo escrito, un tono formal y su función principalmente es exhortativa. En cuanto al resto de los parámetros la traducción es escrita y es una traducción profesional y técnica, la dirección es inversa y directa (el artículo 22 español-chino y los demás artículos chino-español) y en cuanto al método empleado se emplean principalmente el método de traducción fiel y traducción comunicativa.

En el caso de las sentencias, en cuanto al parámetro en relación al funcionamiento del texto, su campo temático claramente pertenece al derecho y es un texto que se incluye en el ámbito jurídico, se emplea el modo escrito, un tono formal y su función principalmente es

expositiva y exhortativa. En cuanto al resto de los parámetros la traducción es escrita y es una traducción profesional, una traducción técnica, la dirección es directa e inversa (una chino-español y la otra español-chino) y en cuanto al método empleado se emplean principalmente el método de traducción fiel y traducción comunicativa.

En lo que respecta al Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular China para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio, en cuanto al parámetro en relación al funcionamiento del texto, su campo temático pertenece al derecho y a la vez trata una temática económica, más concretamente en relación a los impuestos y es un texto que se incluye en el ámbito jurídico, se emplea el modo escrito, un tono formal y su función principalmente es instructiva y expositiva. En cuanto al resto de los parámetros la traducción es escrita y es una traducción profesional y técnica, la dirección es inversa (español-chino) y en cuanto al método empleado se emplean principalmente el método de traducción fiel y traducción comunicativa.

En cuanto a la clasificación realizada por Cao (2007:9-11), podemos clasificar estos textos según su propósito, tanto del texto original como de la traducción. El Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular China para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio pertenece a la categoría de traducción legal para propósitos normativos, es un convenio (es decir un documento legal internacional) en formato bilingüe válido tanto en su versión en chino como en español e inglés, aunque en este caso al final de documento se indica expresamente que si existe algún tipo de divergencia en cuanto a la interpretación del documento prevalecerá la versión en inglés, por lo que no cumpliría el principio de que todos los textos tienen el mismo peso independientemente del idioma o de si es una traducción. Al pertenecer a esta categoría, el propósito comunicativo del texto origen y del texto meta es el mismo.

En lo que respecta a las sentencias, al artículo 22 del Código Penal español y a los artículos 29, 62, 65, 104, 106, 109, 157, 243, 245 y 386 del Código Penal de la República Popular China, estos pertenecen a la segunda categoría, es decir la traducción legal con propósito informativo y función descriptiva, puesto que son textos con la función de proporcionar información a los lectores. Asimismo, hay que tener en cuenta que el texto origen y el texto meta tienen distintos propósitos comunicativos, puesto que los textos de origen tienen validez legal, mientras que su traducción es meramente informativa.

Si tenemos en cuenta la clasificación de textos legales realizada por Anabel Borja, las sentencias se clasifican dentro de la Jurisprudencia, la cual está compuesta por las sentencias dictadas por los tribunales, mientras que el artículo 22 del Código Penal español, los artículos 29, 62, 65, 104, 106, 109, 157, 243, 245 y 386 del Código Penal de la República Popular China y el Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular China para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio se pueden clasificar como textos normativos.

4.2 Justificación de la selección de textos

Para la realización de este trabajo de investigación se ha optado por escoger tres tipos de textos para cubrir una variedad de 6 textos: El artículo 22 del Código Penal de España, los artículos 29, 62, 65, 104, 106, 109, 157, 243, 245 y 386 del Código Penal de la República Popular China, dos sentencias y el Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular China para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio y sus correspondientes traducciones, hemos seleccionado estos tres tipos de textos en concreto debido a que poseen características lingüísticas relevantes para su análisis en este estudio, es decir, contienen ciertos tipos de ambigüedades las cuales serán analizadas en el próximo capítulo. Los motivos para la elección de los textos mencionados es que en primer lugar el corpus se compone por textos reales, por lo que los datos recogidos a través del análisis de este corpus se corresponden con la realidad, en segundo lugar se tratan de textos que al igual que otros textos jurídicos precisan de una traducción exacta y precisa puesto que tienen validez legal y en tercer lugar se tratan de tres textos pertenecientes a distintas clasificaciones dentro del ámbito jurídico, por lo que será posible analizar si ciertos tipos de textos, en función de su clasificación, tienden a presentar más o menos problemas de ambigüedad.

En cuanto al proceso de selección de los textos, en un principio seleccioné la sentencia en español debido a las características lingüísticas ya mencionadas y posteriormente realizamos una búsqueda en varias páginas web de juzgados chinos, concretamente en la página de la Corte Suprema Popular de la República Popular China, la página del Tribunal Popular Superior de Pekín y finalmente en el Tribunal Popular de la Ciudad de Wenshan, donde encontré una sentencia de una temática similar (un robo perpetrado por un adulto acompañado por dos menores de edad) y de esta manera analizar también las características lingüísticas de la sentencia en chino y comparar brevemente si la incidencia de problemas lingüísticos relacionados con la ambigüedad es mayor, menor o igual que en la sentencia en español, cuáles son los problemas concretos, si abundan más los de una tipología en concreto y extraer conclusiones de ello.

El motivo de seleccionar en chino una sentencia sobre un robo perpetrado por un adulto en vez de uno perpetrado por un menor de edad se debe a que dichas sentencias no se hacen públicas, tal y como se indica en el artículo 4 de las 《最高人民法院关于人民法院在互联网公布裁判文书的规定》(Disposiciones de la Corte Suprema Popular sobre los Tribunales Populares que publican instrumentos sobre sentencias y fallos judiciales en Internet):

- 第四条 人民法院作出的裁判文书有下列情形之一的，不在互联网公布：
- (一) 涉及国家秘密的；
 - (二) 未成年人犯罪的；
 - (三) 以调解方式结案或者确认人民调解协议效力的，但为保护国家利益、社会公共利益、他人合法权益确有必要公开的除外；
 - (四) 离婚诉讼或者涉及未成年子女抚养、监护的；
 - (五) 人民法院认为不宜在互联网公布的其他情形。

(Artículo 4 Si los instrumentos sobre sentencias y fallos judiciales dictados por los tribunales populares incluyen una de circunstancias presentadas a continuación, no se publicarán en Internet:

- (1) Aquellos instrumentos que involucren secretos de Estado;
- (2) Aquellos instrumentos en los que un menor de edad comete un delito;
- (3) Aquellos instrumentos en los que se cierre el caso por medio de la mediación o se confirme la validez de un acuerdo de mediación popular, a excepción de que ciertamente sea necesario publicarlo para la protección de los intereses nacionales, los intereses sociales públicos y los derechos e intereses legítimos de otras personas;
- (4) Aquellos instrumentos que traten sobre demandas de divorcio o aquellos relacionados con la manutención y custodia de menores de edad;
- (5) Otras circunstancias que los tribunales populares consideren inapropiadas para su publicación en Internet.) (中华人民共和国最高人民法院 Corte Suprema Popular de la República Popular China: 2016).

Lo mismo sucede con los Códigos Penales, en un principio seleccioné el artículo 22 del Código Penal español debido a sus características lingüísticas en relación con la ambigüedad y posteriormente incluí los artículos 29, 62, 65, 104, 106, 109, 157, 243, 245 y 386 del Código Penal de la República Popular China, los cuales tratan sobre el mismo contenido que el artículo 22 del Código Penal español, es decir, las circunstancias agravantes, para poder ampliar el análisis sobre la incidencia de los mencionados problemas de ambigüedad en ambos idiomas.

Además, el hecho de seleccionar tanto textos ya traducidos (como es el caso del artículo del Código Penal y del convenio entre China y España) y de la misma temática tanto en chino como en español creados por hablantes nativos (las sentencias) permite analizar traducciones ya realizadas y la exactitud, los fenómenos lingüísticos y los problemas que presentan, y el análisis de la incidencia de fenómenos lingüísticos en cada idioma.

Por último recalcar que desafortunadamente, debido a las restricciones en cuanto a tiempo y a recursos no me ha sido posible realizar un estudio más amplio de corpus, por lo que los resultados aquí obtenidos se limitan al corpus analizado en el que se analizan los problemas de ambigüedad detectados en función de cuál es el fenómeno lingüístico que causa dicho problema (como la polisemia, la sinonimia, etc.), los cuales no se generalizan a otros tipos de textos y los resultados aquí obtenidos pueden ser comprobados posteriormente mediante estudios más amplios.

4.3 Análisis de textos traducidos

A continuación procederemos a presentar el análisis que se ha realizado de las traducciones. En este apartado expondremos los textos originales y su correspondiente traducción (es decir, textos paralelos) y a continuación procederé a analizar los problemas de ambigüedad que presentan ciertos fragmentos de dichos textos. Los problemas se expondrán en función del tipo de texto, es decir, en primer lugar se analizarán los fragmentos de los códigos penales, a continuación se procederá con las sentencias y en último lugar se tratará el convenio, seguido de la correspondiente traducción de dicho análisis al chino.

4.3.1 Códigos penales

En primer lugar pasaremos analizar los artículos seleccionados del Código Penal de la República Popular China.

1. Ambigüedad causada por la distancia lingüística y la sinonimia

TO: 第二十九条 教唆他人犯罪的，应当按照他在共同犯罪中所起的作用处罚。教唆不满十八周岁的人犯罪的，应当从重处罚。

Propuesta de traducción: Artículo 29 Quien instigue a otras personas para cometer un delito será castigado de en función de su papel en el delito cometido mediante una asociación ilícita. Los que instiguen a una persona menor de 18 años a cometer un delito recibirán un castigo más severo.

El primer problema de traducción que se nos presenta es un problema básico: en chino no se suele distinguir entre singular y plural. Al comienzo de la oración nos encontramos con la expresión “他人”, que puede ser traducida tanto por “otra persona”, como por “otras personas” u “otros”, en este caso y debido al contexto hemos optado por traducirlo por “otras personas”, entendiéndolo que puede referirse tanto a una como a varias. Este tipo de ambigüedad es causado por cuestiones gramaticales propias de la lengua de origen. Asimismo el término “作用” puede ser traducido por distintas palabras en español, como por ejemplo “función”, “efecto”, “rol” etc., pero en este caso es más apropiado traducirlo por “papel”, en el sentido de la función que desempeña una persona en cierta situación. También vemos reflejada la importancia de poseer ciertos conocimientos básicos sobre derecho y penas de los respectivos países de nuestras lenguas de trabajo, así pues “共同犯罪” no debería traducirse por “delito conjunto” o algo similar puesto que aunque resulta comprensible no es la terminología empleada en el lenguaje jurídico español y demostraría una calidad de traducción inferior, por lo tanto debería traducirse por lo que en español conocemos como “asociación ilícita”.

2. Ambigüedad causada por el empleo de expresiones propias del idioma de origen

TO: 第六十二条 犯罪分子具有本法规定的从重处罚、从轻处罚情节的，应当在法定刑的限度以内判处刑罚。

Propuesta de traducción: Artículo 62 Aquellos delincuentes que cometan un delito que se clasifique dentro de las circunstancias agravantes o atenuantes según las disposiciones de este Código serán condenados a una pena dentro de los límites de las penas establecidas legalmente.

En este artículo se presenta un problema de ambigüedad causada por el empleo de un lenguaje más formal en chino que puede provocar que el traductor realice una traducción incorrecta o imprecisa. “本法” por lo general se puede traducir por “esta ley” puesto que “法” por lo general hace referencia a “法律” (ley), sin embargo en este caso se refiere al Código Penal (刑法), por lo que lo correcto sería traducirlo por Código.

3. Ambigüedad causada por el empleo de expresiones propias del idioma de origen

TO: 第六十五条 被判处有期徒刑以上刑罚的犯罪分子，刑罚执行完毕或者赦免以后，在五年以内再犯应当判处有期徒刑以上刑罚之罪的，是累犯，应当从重处罚，但是过失犯罪除外。

Propuesta de traducción: Artículo 65 Los delincuentes que hayan sido condenados a una pena de prisión de duración determinada o una pena de mayor gravedad, si tras cumplir la pena u obtener un indulto, en un plazo de cinco años vuelve a cometer un delito que se debería condenar con una pena de prisión de duración determinada o una pena de mayor gravedad, será reincidente y deberá ser severamente castigado, a excepción de los delitos por negligencia.

En lo que respecta a este artículo, nos vamos a centrar en la expresión “以上”. Esta expresión hace referencia a penas de mayor gravedad, como la cadena perpetua o la pena capital, por lo que una traducción literal, es decir “superior” podría dar lugar a ambigüedad en español y ser comprendida como “una pena superior en grado”, es decir una pena de prisión de mayor duración, por lo que hemos optado por traducirlo como “una pena de mayor gravedad” para evitar cualquier tipo de confusión, también sería posible añadir una explicación en una nota del traductor si fuera pertinente. En lo que respecta a la reincidencia, hay que ser conscientes de que no se entiende lo mismo por reincidencia en China y en España, el término 累犯 y el término “reincidencia” no son totalmente equivalentes, puesto que el término “reincidencia” puede ser traducido al chino por 累犯 que según el *Handian* (汉典 *Handian*, 2004) se define como 受有期徒刑之执行完毕，或受无期徒刑或有期徒刑一部之执行而赦免后，五年以内再犯有期徒刑以上之罪时，称为「累犯」，加重本刑至二分之一 (se denomina “reincidente” a quien tras cumplir una condena de prisión de duración determinada, o después de obtener un indulto por cadena perpetua o tras cumplir una parte de una condena de prisión de duración determinada, en un período de 5 años vuelve a cometer un delito castigado con una pena de prisión de duración determinada o superior, lo cual agrava el doble la pena), 重犯 definido como 第二次犯罪或出错 o 犯有严重罪行的犯人 (volver a cometer un crimen o error o criminal que ha cometido un delito grave) o 再犯, es decir, 再次犯罪 o 再次犯罪的人 (volver a cometer un crimen o persona que ha vuelto a cometer un crimen), pero dado que en el mismo artículo se define dicho concepto no es necesario añadir más aclaraciones.

4. Ambigüedad causada por el empleo de expresiones propias del idioma de origen

TO: 第二百四十三条 捏造事实诬告陷害他人，意图使他人受刑事追究，情节严重的，处三年以下有期徒刑、拘役或者管制；造成严重后果的，处三年以上十年以下有期徒刑。

国家机关工作人员犯前款罪的，从重处罚。

不是有意诬陷，而是错告，或者检举失实的，不适用前两款的规定。

Propuesta de traducción: Artículo 243 Aquellos que se inventen los hechos y acuse falsamente a otras personas, intentando que sea a otra persona a la que se le exija responsabilidad penal, acto que constituye una circunstancia agravante, serán sentenciados a encarcelamiento por un período de menos de tres años, pena de privación de libertad de corta

duración o vigilancia; si se producen consecuencias graves, serán condenados a un encarcelamiento por un período de más de tres años y menos de diez años.

Si un miembro del personal de un órgano estatal comete el delito del párrafo anterior, recibirá un castigo más severo.

A aquellos que no inculpen a alguien intencionadamente, sino que acusen erróneamente a alguien o informen hechos que no se corresponden con la realidad, las disposiciones de los dos párrafos anteriores no son aplicables.

En lo que se refiere a este artículo, vamos a destacar la expresión “情节严重”. Cabe señalar que en chino apenas existen partículas conectoras, como por ejemplo las preposiciones, por lo que el orden juega un papel muy importante para entender la relación entre las palabras. Así pues “情节严重” se traduce literalmente por “circunstancias agravantes”, por lo que la primera frase si se traduce literalmente vendría a significar “Aquellos que se inventen los hechos y acuse falsamente a otras personas, intentando que sea a otra persona a la que se le exija responsabilidad penal, circunstancia agravante”. Esto en español no tendría ningún sentido, y según el orden de la frase y el contexto, podemos entender que hace referencia al acto de acusar falsamente a terceros, por lo que hemos optado por traducirlo por “acto que constituye una circunstancia agravante” u otra posible traducción sería “lo cual es una circunstancia agravante”.

5. Ambigüedad causada por la sinonimia

TO: 第三百八十六条 对犯受贿罪的，根据受贿所得数额及情节，依照本法第三百八十三条的规定处罚。索贿的从重处罚。

Propuesta de traducción: Artículo 386 Aquellos que hayan cometido un delito de soborno, serán castigado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 383 de este Código de acuerdo con el monto y las circunstancias de los sobornos recibidos. Aquellos que exijan un soborno serán severamente castigados.

En este artículo resaltaremos la traducción del término “受贿罪” que puede ser traducido tanto por “soborno” como por “cohecho”. Puesto que el cohecho se refiere a un soborno que se entrega a un funcionario público o una autoridad y en el texto original no se hace ningún tipo de referencia al tipo de persona que recibe la retribución, hemos optado por traducirlo por “soborno”.

Por último hacer una mención especial a la estructura “的” que aquí se emplea para hacer referencia a las personas que cumplen un cierto tipo de condición. Es por ello que hemos optado por traducirlo por “aquellos que”, aunque traducir dicha estructura por fórmulas como “cualquiera que”, “quienquiera que”, etc., también sería igualmente válido.

A continuación procedemos a analizar la traducción realizada por Pan Deng (2004:9-10) del artículo 22 del Código Penal de España. El texto original que se usa de referencia es el texto original publicado en el año 1995, sin las modificaciones posteriores, esto se debe a que es el texto que se corresponde con la traducción disponible.

6. Ambigüedad causada por la sinonimia

TO: De las circunstancias que agravan la responsabilidad criminal
Artículo 22.

Son circunstancias agravantes:

TM: 刑事责任加重的情况

第 22 条

以下情况加重刑事责任:

Propuesta de traducción: 加重刑事责任的情节

第 22 条

加重情节如下:

En este breve fragmento cabe resaltar la traducción de la palabra “circunstancias”. Dicha palabra puede ser traducida de distintas formas al chino, entre las que se encuentra “情况”, pero tal y como se puede observar en el Código Penal de China ya analizado, es más habitual el empleo de “情节” como en la expresión “情节严重”, por lo que sería más adecuado traducir “circunstancias” por “情节”. Asimismo, en lo que respecta a la frase “以下情况加重刑事责任” si la traducimos al español viene a significar “las siguientes situaciones agravan la responsabilidad penal”, y aunque sí que es cierto que explicita que son agravantes de la responsabilidad penal, puesto que en el título ya ha sido traducido, no es necesario volver a aclararlo, por lo que hemos optado por una traducción más literal para evitar añadir contenido a la traducción que no sea imprescindible para su correcta comprensión.

7. Ambigüedad causada por la polisemia y la omisión

TO: 1.ª Ejecutar el hecho con alevosía.

Hay alevosía cuando el culpable comete cualquiera de los delitos contra las personas empleando en la ejecución medios, modos o formas que tiendan directa o especialmente a asegurarla, sin el riesgo que para su persona pudiera proceder de la defensa por parte del ofendido.

TM: 第一项: 用背信弃义的方式实施行为。

所谓背信弃义, 是指罪犯实施任何罪行侵害他人, 在其实施犯罪时其所使用的手段、方式或者方法直接地或者特别地令人相信或者 保证对被害人并无危险, 以致被害人未采取 防备措施。

Propuesta de traducción: 第一项: 利用受害者无防备状态犯罪。

所谓利用受害者无防备状态犯罪, 是指罪犯实施任何罪行侵害他人时, 其所使用的手段、方式或者方法直接或者特别用于 确保受害者无防备, 并避免受害者自我保护对罪犯可能造成的风险。

En primer lugar procedemos a analizar la traducción del término alevosía. De acuerdo con la definición del diccionario jurídico de la RAE (DEJ, 2016) la “alevosía” es una “circunstancia agravante consistente en ejecutar un delito contra las personas con medios o de modo que haya indefensión en la víctima y de ese modo se asegure la indefensión”. Sin embargo, en la traducción de Pan Deng se emplea el término “背信弃义” que en realidad

equivale a “felonía”, es decir cometer una traición o deslealtad contra alguien, por lo que no se corresponde con el significado de alevosía. Puesto que no hemos hallado un término equivalente en chino, hemos optado por adoptar la estrategia de traducción de la descripción mediante definiciones o explicaciones, es decir “Aprovechar el estado de indefensión de la víctima para cometer un crimen” (利用受害者无防备状态犯罪).

Además la traducción de Pan Deng contiene errores de comprensión del texto original. Por una parte, “asegurarla” hace referencia a asegurar dicha alevosía, sin embargo ha sido traducida por “令人相信”, es decir, “hacer que otros le crean”, por lo que no tiene nada que ver con el significado del texto original, por lo que sugiero traducirlo por “确保受害者无防备”, es decir, “asegurar la indefensión de la víctima”. Este error es probablemente provocado por la polisemia de la palabra “asegurar” que también posee el significado de afirmar algo con seguridad.

Por otra parte, se produce otro error de traducción debido a la ambigüedad producida por la omisión de los sujetos en español. La frase “sin el riesgo que para su persona pudiera proceder” hace referencia al propio culpable, sin embargo en la versión de Pan Deng se ha traducido por “保证对被害人并无危险”, es decir, “asegurar que no supone un riesgo para la víctima”. Aunque también se producen omisiones de sujetos en chino, estas omisiones no son tan habituales como en español, y en este caso es necesario introducir un sujeto en la traducción al chino, el cual es malentendido por el traductor, por lo que por mi parte propongo traducir dicha frase como “并避免受害者自我防护对罪犯可能造成的风险” (y evitar que el agresor se enfrente al riesgo que podría derivarse de que la víctima se auto defendiera). Ciertamente la palabra “defensa” también puede causar ambigüedad, puesto que puede ser entendida tanto por una defensa judicial como por una defensa física, pero si nos ceñimos a la definición de la RAE en cuanto a la alevosía, entendemos que es la defensión física de la víctima en el momento en el que se comete el delito.

8. Ambigüedad causada por la polisemia

TO: 2.^a Ejecutar el hecho mediante disfraz, con abuso de superioridad o aprovechando las circunstancias de lugar, tiempo o auxilio de otras personas que debiliten la defensa del ofendido o faciliten la impunidad del delincuente.

TM: 第二项:伪装, 滥用上级权威, 利用地点、时间或者他人协助等削弱受害者实施防备的情节, 以及为罪犯逍遥法外提供便利的。

Propuesta de traducción: 第二项:以伪装, 滥用优势或利用地点、时间或者他人协助来犯罪并削弱受害者的自我防护或为罪犯逍遥法外提供便利的。

En este artículo, la principal causa de la imprecisión de la traducción se debe a que la palabra “superioridad” se puede emplear en diversos sentidos, y por lo tanto existen distintas traducciones el chino. Según la definición del diccionario de español jurídico de la RAE (DEJ, 2016), el abuso de superioridad consisten en el “abuso por parte del autor u otro interviniente de la superioridad física, moral o de posición de autoridad que tiene frente al sujeto pasivo del delito o de la acción para vencer su resistencia o presionarle [...]”. En la traducción de Pan Deng se hace únicamente referencia a la superioridad de posición de autoridad, es decir, “abusar de su poder como superior”, por lo que propongo traducirlo por

滥用优势 o “abusar de sus ventajas”, esta solución de traducción abarca todo tipo de superioridad, tanto física, como moral o de autoridad, por lo que es más adecuada.

9. Ambigüedad causada por la omisión y polisemia

TO: 3.^a Ejecutar el hecho mediante precio, recompensa o promesa.

TM: 第三项: 为取得某种代价、补偿或者承诺而犯罪

Propuesta de traducción: 第三项: 通过金钱、报酬或承诺来实施犯罪。

En este tercer artículo existe ambigüedad puesto que no se indica ningún tipo de sujeto, ni tampoco se indica que persona es la que ofrece dicho precio, recompensa o promesa. Aunque en chino sería más natural expresar dicha frase añadiendo un sujeto y un complemento indirecto, tanto en la traducción de Pan Deng como en la propuesta por mí no se incluyen, puesto que no quedan explícitos, además de que es preferible sacrificar el emplear una expresión natural a cambio de ser fiel al texto original. Lo mismo sucede con la palabra “mediante” que en la traducción de publicada se sustituye por “obtener”. En mi propuesta de traducción hemos optado por mantener la palabra “mediante”.

Además, debido al fenómeno de la polisemia, la elección de palabras de la traducción publicada parece no ser la más adecuada, puesto que precio ha sido traducido por 代价 que hace referencia a la definición de la RAE (RAE, 2014) de “esfuerzo, pérdida o sufrimiento que sirve de medio para conseguir algo, o que se presta y padece con ocasión de ello”, cuando en realidad hace referencia al “valor pecuniario en que se estima algo” y recompensa por 补偿 en función de la definición “compensar el daño hecho”, mientras que en el texto original hace referencia a la definición “retribuir o remunerar un servicio”, por lo que hemos propuesto traducirlas por 金钱 (dinero) y 报酬 (remuneración).

10. Ambigüedad causada por la polisemia

TO: 7.^a Prevalerse del carácter público que tenga el culpable.

TM: 第七项: 罪犯利用其具有的公共性质。

Propuesta de traducción: 第七项: 罪犯利用其公职身份犯罪。

El problema que aquí hallamos es un problema relacionado con la polisemia, y más concretamente con el significado distinto que adquieren ciertas palabras o expresiones en el lenguaje jurídico en relación al significado que tienen en el lenguaje común. En la traducción de Pan Deng, “carácter público” (公共性质) ha sido traducido literalmente y que podría comprenderse como la autoridad que tiene una persona como personaje público, es decir, una persona famosa, cuando en el lenguaje jurídico hace referencia a un funcionario público, por lo que una traducción más apropiada sería 公职身份 (identidad de funcionario público).

4.3.2 Sentencias

A continuación pasaremos a analizar las sentencias en chino y español y a analizar los problemas de ambigüedad que se presentan en ellas.

En primer lugar pasaremos a analizar la sentencia en chino.

1. Ambigüedad causada por el empleo de expresiones propias del idioma de origen

TO: (2015) 文刑初字第 312 号

Propuesta de traducción: (2015) Caso No. 312, Sentencia penal por juicio en primera instancia dictada por el Tribunal Popular de la ciudad de Wenshan.

La dificultad de esta traducción radica en que existe mucha ambigüedad en la versión del texto original en chino, esto se debe a que no se emplean las palabras completas, el equivalente más similar en español sería el empleo de siglas, esta es una manera de expresión más formal que se emplea en diversos textos pertenecientes al ámbito jurídico y el ámbito administrativo y que puede resultar incomprensible a aquellos que son ajenos al ámbito en el que se emplean. En este caso y tras realizar ciertas consultas hemos podido averiguar el significado de esta referencia, cuya versión completa sería (2015) 文山市人民法院刑事一审案件第 312 号, una vez hayamos podido comprobar cuál es el significado del texto original podemos proceder a traducirlo. Hay casos en los que resulta extremadamente difícil comprender el significado de este tipo de referencias, por lo que en el caso de no estar seguros del significado sería recomendable realizar únicamente una transcripción del original, como por ejemplo en el caso del texto analizado: (2015) *Wenxingchuzidi 312 hao*, y a ser posible añadir una nota explicativa indicando que es una referencia, más concretamente una referencia sobre el número del caso, o del tipo de referencia que corresponda.

Este es el mismo problema que se repite en el siguiente fragmento:

TO: 文检公诉刑诉【2015】346 号

Propuesta de traducción: Escrito de acusación penal de la Fiscalía Popular de la ciudad de Wenshan [2015] No. 346

En este caso citando el escrito de acusación que se interpuso contra el acusado, cuya versión completa sería 文山市人民检察院公诉机关刑事起诉书【2015】346 号, por lo que también hemos podido proceder a traducir la referencia de dicho escrito de acusación.

2. Ambigüedad causada por la distancia lingüística

TO: 经审理查明, 1.2015 年 6 月 21 日 1 时许, 被告人李有宏与杨忠禹、陆文东 (杨忠禹、陆文东属未成年人, 另案处理) 到文山市开化北路大昌隆旁的之佳便利店, 李有宏骑车在外等候, 杨忠禹、陆文东二人持刀威胁服务员李某某, 后抢走便利店的现金 280 余元、红河道香烟 1 包、玉溪软境界 3 包、云烟软珍 7 包、红河 88 (硬) 1 包、红河 99 (硬) 11 包, 经鉴定, 香烟价值人民币 737 元。

Propuesta de traducción: Mediante el juicio se ha determinado, 1. Que el 21 de junio de 2015 aproximadamente a la 1, los acusados Li Youhong junto con Yang Zhongyu y Lu Wendong (Yang Zhongyu y Lu Wendong son menores de edad y serán juzgados mediante otro procedimiento) fueron a la tienda de conveniencia Zhi Jia junto a Dachanglong, en la calle Kaihuabei, Ciudad de Wenshan, mientras Li Youhong esperaba fuera montado en una bicicleta, Yang Zhongyu y Lu Wendong conjuntamente amenazaron navaja en mano al camarero Li XX, tras lo cual robaron de la tienda de conveniencia algo más de 280 yuanes en efectivo, 1 paquete de cigarrillos Honghedao, 3 paquetes de Yuxiruanjingjie, 7 paquetes de Yunyanruanzhen, 1 paquete de Honghe 88 (cajetilla dura), 11 paquetes de Honghe 99 (cajetilla dura), tras ser valorado, el valor de los cigarrillos asciende a 737 yuanes.

En este fragmento de la sentencia también podemos detectar ciertos problemas de ambigüedad. El primero de ellos lo hallamos en la palabra “刀”. Esta palabra puede ser traducida por “cuchillo” pero es una palabra genérica que puede emplearse de forma abreviada para hacer referencia a diversos tipos de armas, como por ejemplo 折刀 (navaja), 厨刀 (cuchillo de cocina), etc., puesto que no queda muy claro que tipo de arma emplea, hemos optado por traducirla por “navaja”, puesto que sería el arma más común, agregando una nota del traductor en la que se indica que no se especifica el tipo de arma blanca.

Además, la palabra 硬 también puede ser algo ambigua, especialmente para aquellos que no están familiarizados con los cigarrillos. 硬 significa “duro” y traducirlo literalmente no tiene mucho sentido, por lo que es necesario buscar a qué hace referencia, si a los cigarrillos en sí o a otro componente. Tras realizar una breve búsqueda, comprobamos que hace referencia a la caja de los cigarrillos (硬盒), cuyo equivalente en español es “cajetilla dura” por lo que tras el proceso descrito conseguimos aclarar dicha ambigüedad. Este tipo de ambigüedad no se da en el texto de origen, puesto que la mayoría de los lectores chinos comprenden el significado que en este caso tienen las palabras 软 (blando) e 硬 (duro) pero al traducirlo al español es necesario añadir contenido que en el texto de origen no se incluye (la palabra cajetilla), puesto que una traducción literal podría causar confusión, si se traduce por “duros” podría entenderse que hace referencia a los cigarrillos cuando no es así.

3. Ambigüedad causada por la omisión

TO: 被告人李有宏与杨忠禹、陆文东在实施第三起抢劫犯罪过程中，因意志以外的原因而未得逞，可以比照既遂犯从轻或者减轻处罚；被告人李有宏认罪，可以酌定从轻处罚。

Propuesta de traducción: El acusado Li Youhong junto a Yang Zhongyu y Lu Wendong no tuvieron éxito en la implementación del tercer delito de robo por razones distintas a su propia voluntad, por lo que se puede contrastar con otros criminales cuyo comportamiento reúne todas las condiciones para constituir un delito para determinar si corresponde un castigo leve o atenuado; el acusado Li Youhong se ha declarado culpable por lo que tras intensa deliberación se puede decidir que reciba un castigo leve.

Asimismo, en este fragmento cabe destacar la frase “可以比照既遂犯从轻或者减轻处罚” en la cual se omite que es lo que se ha de “contrastar” (比照). Así pues, en la traducción es necesario añadir más contenido del que se expresa en el original, puesto lo que está escrito en el original expresado de forma literal es “se puede contrastar los criminales que han

cometido actos delictivos castigo leve o atenuado”. Puesto que en chino apenas se emplean conectores y la relación de las palabras se sobreentiende del orden en el que se presentan, hemos añadido los conectores necesarios según se pueden deducir del orden y tampoco hemos explicitado cual es el objeto del contraste, aunque podemos entender que se trata del caso o delito actual con otros casos o delitos relacionados. Además mencionar brevemente el término “既遂犯” que se distingue de la tentativa y del delito consumado, el cual se trata de un acto que cumple con las condiciones para ser considerado un delito, por lo que hemos optado traducirlo mediante una breve explicación introducida en el texto meta.

A continuación procedemos a analizar la sentencia española y su correspondiente traducción al chino.

4. Ambigüedad causada por la polisemia

TO: En la ciudad de ..., a...de ...de ... el/la Ilmo/a. Sr/a. don/doña ..., Magistrado/a-Juez, del Juzgado de Menores de ..., ha visto en fase de Audiencia, las diligencias núm. ...con asistencia del representante ... del Ministerio Fiscal, miembros del Equipo Técnico de Apoyo de este Juzgado, así como el menor ..., acompañado de su representante legal y asistido de la Letrada doña ... No se ha personado acusación particular.

Propuesta de traducción: 在...市, 于...年...月...日, 尊敬的 ...先生/女士, ...未成年人法庭的大法官/法官, 已在审讯阶段审阅了...号书记员记录, 在以下人的出席下: 检察院代表及本法庭技术支助组成员以及该未成年人.....在其法定代表的陪同下, ... 律师为该未成年人提供协助。无自诉人出庭。

En este primer fragmento hallamos diversos problemas relacionados con la polisemia, y más concretamente con la polisemia provocada por el empleo de un lenguaje jurídico, en el cual ciertos términos y expresiones difieren del significado que tienen en el lenguaje común. En primer lugar hallamos el término “diligencias”, el cual según el diccionario jurídico de la RAE (DEJ, 2016) puede hacer referencia al cuidado y prontitud al realizar una acción, a un trámite administrativo o un documento o a un “documento administrativo o procesal que impulsa un procedimiento, constata una actuación o determinados hechos”. Según otra definición proporcionada por la enciclopedia jurídica (enciclopedia jurídica, 2014) se trata de los “documentos extendidos por el secretario judicial con el objeto de dejar constancia en los autos de determinados actos procesales o de interés personal para el pleito correspondiente”. Así pues podemos comprender que se trata de un registro realizado por el secretario judicial y no a un trámite ni a una demanda o similar.

Además es importante prestar atención al término “asistencia”. De acuerdo con la RAE (RAE, 2014) “asistencia” puede entenderse tanto como “acción de prestar socorro, favor o ayuda” o como “acción de estar o hallarse presente”. Por lo tanto en el texto original en un primer lugar esta palabra hace referencia a aquellos que han asistido a la fase de audiencia, mientras que cuando se emplea por segunda vez hace referencia a que el menor de edad cuenta con la ayuda de su letrada, polisemia que puede ser pasada por alto.

Por último tener en cuenta que la expresión de “no se ha personado acusación particular” no quiere decir que no se han presentado acusaciones concretas como podríamos pensar en un principio, sino que no se ha personado ningún individuo u organización privada

ha iniciado la acusación contra el acusado, en lugar de que el proceso sea iniciado por un fiscal.

5. Ambigüedad causada por la omisión

TO: El día 2 de febrero de 2001, sobre las 23 horas el menor ..., en compañía de otra persona mayor de edad, y con ánimo de apoderarse de lo que de valor encontrara, cuando iba caminando con una amiga por la calle ..., se acercó a ella cuando iba de paquete en un ciclomotor y tras darle un tirón del bolso, le arrebató éste y se dio a la fuga, momento en que fue visto por agentes de la Policía Local persiguiendo al menor, siendo detenido por éstos, momentos después, recuperando todo lo sustraído, renunciando la perjudicada a las indemnizaciones que le puedan corresponder.

Propuesta de traducción: 2001年2月2日, 大约23时, 未成年人..., 在另一名成年人的陪伴下, 并具有占有发现有价值的财产的意向, 当受害者与朋友一起在...街上散步时, 被告人坐在摩托车的后座接近受害者, 猛力地拉扯她的包之后, 把包抢走并逃脱, 此时他被当地警察发现了, 当地警察追踪未成年人, 片刻之后他被警察逮捕, 警察收回了被盗的物品, 并受害者放弃所可能得到的赔偿金。

Este fragmento del texto original presenta cierto grado de ambigüedad debido a que no queda claro quién es el que realiza cada acción, se trata de un problema de ambigüedad por omisión. Así pues nos planteamos las siguientes preguntas. ¿Quién iba caminando? ¿Quién iba de paquete en el ciclomotor? ¿Quién le perseguía? Según nuestra propia interpretación del texto original, la víctima y su amiga iban caminando por la calle, el menor de edad cuando iba de paquete en la moto le robó el bolso, fue visto por los agentes de la Policía Local, los cuales persiguieron al menor y le detuvieron. Sin embargo no queda claro si los hechos sucedieron de dicha forma, el texto original no expone los hechos de forma clara, probablemente al ser hechos puestos por escrito a la vez que se escuchaban.

4.3.3 Convenio

A continuación procedemos a analizar los problemas detectados en el convenio:

1. Ambigüedad causada por la sinonimia

TO: f) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a c), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

TM: (六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所, 如果由于这种结合使该固定营业场所全部活动属于准备性质或辅助性质。

En este fragmento también se da un problema que consiste en modificar ligeramente el sentido del texto de origen. En el texto de origen hallamos la expresión “a condición de”, la cual es traducida por “如果” que significa “si”, “en el caso de que”. Sin embargo en el texto original se interpreta que lo que se está introduciendo es una condición previa que se debe cumplir, por lo que sería más acertado traducirla por “前提是”. Además en el texto de origen

se emplea la palabra “conservar”, la cual es traducida por “属于”, es decir, “pertener a” y puesto que no hay razón para modificarla se debería traducir por “保持”, resaltando de esta manera que se trata de un carácter que se debe mantener.

2. Ambigüedad causada por la polisemia

TO: 3. El término «intereses» empleado en el presente artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente, los rendimientos de fondos públicos y los de bonos y obligaciones, incluidos las primas y lotes unidos a tales títulos, bonos u obligaciones.

TM: 三、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。

El siguiente fragmento presenta diversos términos polisémicos, los cuales dificultan el proceso de traducción. El contexto juega un papel importante en su traducción, puesto que nos ayuda a acotar el significado correspondiente. Así pues, “garantías hipotecarias” se podría traducir por “抵押担保” o “按揭担保” que se diferencian principalmente en la transferencia de derechos, “rendimientos de fondos públicos” es traducido por “公债” (deuda pública), “obligaciones” no es sinónimo de “deberes” (义务), como suele ser lo común, sino que es un documento en el que se reconoce la deuda y garantiza su pago” (correspondiente a 证券 o 债券, aunque es traducido por 信用债券, es decir, obligación sin garantía) y lo mismo sucede con los términos “prima” y “lote”. Por otra parte, observamos como “deudor” es traducido de dos formas distintas en función del contexto, a saber “债务人”, “支付利息的人” y “支付特许权使用费的人”.

3. Ambigüedad causada por la polisemia

TO: 3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este artículo, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el párrafo 1 y realizadas al amparo de un Convenio cultural o de un Acuerdo entre los Estados contratantes, estarán exentas de imposición en el Estado contratante en que se realicen las actividades, si la visita a este Estado se financia, totalmente o sustancialmente, con fondos públicos o gubernamentales de cualquiera de los Estados contratantes.

TM: 三、虽有本条第一款和第二款的规定，按照缔约国双方的文化协定或安排，从事第一款所述活动取得的所得，如果对该缔约国一方的访问，完全或实质上是由缔约国任何一方公共基金或政府基金资助的，在从事上述活动的缔约国应予以免税。

Finalmente, volvemos a hallar un problema relacionado con la polisemia en este fragmento en torno a la palabra “acuerdo”. Cabe destacar que en el texto de origen se ha escrito en mayúsculas para diferenciarlo, dando a entender que es un documento, y no de un simple pacto, por lo que traducirlo por 协议 o 契约 sería más adecuado que 安排.

4.3.1 刑法典

首先，我们将分析“中华人民共和国刑法”的选定条款。

1. 语际距离及同义词引起的语义模糊现象

原文: 第二十九条 教唆他人犯罪的，应当按照他在共同犯罪中所起的作用处罚。教唆不满十八周岁的人犯罪的，应当从重处罚。

我的翻译: Artículo 29 Quien instigue a otras personas para cometer un delito será castigado de en función de su papel en el delito cometido mediante una asociación ilícita. Los que instiguen a una persona menor de 18 años a cometer un delito recibirán un castigo más severo.

我们遇到的第一个翻译问题是一个基本问题：在汉语里，通常不区分单数和复数。在这句话的开头有“他人”这两个字，我们可以把它翻成“otra persona”，“otras personas”或者“otros”，在这里，根据上下文我们选择将它翻译成“otras personas”，因为可以理解是指一个或者多个人。这种语义模糊问题是因原文使用的语言的特点引起的。此外，“作用”一词可以翻译成不同的西班牙语单词，如“función”，“efecto”，“rol”等，但根据原文，比较恰当的是把它翻译为“papel”，以一个人在某种情况下起的作用的意思。我们也从这句话看得出掌握一些关于西班牙和中国法律及刑罚方面的基本知识多么重要，因此原文的“共同犯罪”不应该被译为“delito conjunto”之类的话，因为虽然可以理解是什么意思，但并不是西班牙法律语言中使用的术语，翻译质量也会被视为不高，因此应将其翻译成西班牙语所谓的“asociación ilícita”。

2. 由原文语言表达习惯引起的语义模糊现象

原文: 第六十二条 犯罪分子具有本法规定的从重处罚、从轻处罚情节的，应当在法定刑的限度以内判处刑罚。

我的翻译: Artículo 62 Aquellos delincuentes que cometan un delito que se clasifique dentro de las circunstancias agravantes o atenuantes según las disposiciones de este Código serán condenados a una pena dentro de los límites de las penas establecidas legalmente.

本条款中发现的语义模糊问题是由使用更正式的表达引起的，这种表达可能会导致译者做出错误的或不准确的翻译。“本法”通常可以译为“esta ley”，因为“法”通常是指“法律”（ley），但是在本条款“法”指的是刑法（Código Penal），因此将它翻译成Código才正确。

3. 由原文语言表达习惯引起的语义模糊现象

原文: 第六十五条 被判处有期徒刑以上刑罚的犯罪分子，刑罚执行完毕或者赦免以后，在五年以内再犯应当判处有期徒刑以上刑罚之罪的，是累犯，应当从重处罚，但是过失犯罪除外。

我的翻译: Artículo 65 Los delincuentes que hayan sido condenados a una pena de prisión de duración determinada o una pena de mayor gravedad, si tras cumplir la pena u obtener un indulto, en un plazo de cinco años vuelve a cometer un delito que se debería condenar con una pena de prisión de duración determinada o una pena de mayor gravedad, será reincidente y deberá ser severamente castigado, a excepción de los delitos por negligencia.

关于本条款，我们将注意“以上”这一表达。这种表达是指更严重的处罚，例如无期徒刑或死刑，因此使用一种直译方式将它翻译成“superior”可能会导致西班牙语的意思含糊不清，将其理解为“una pena superior en grado”，既一个较长的刑期，因此我们选择将其翻译为“una pena de mayor gravedad”（更严重的刑罚）以避免任何语义模糊问题，如果需要的话，也可以写一个译者的注释、作出解释。至于“reincidencia”这个词，我们必须注意在中国和西班牙对累犯的理解不同，累犯”一词和“reincidencia”一词并不完全是对等的，因为“reincidencia”一词可以译成中文的“累犯”，根据汉典(汉典, 2004)其定义为“受有期徒刑之执行完毕，或受无期徒刑或有期徒刑一部之执行而赦免后，五年以内再犯有期徒刑以上之罪时，称为「累犯」，加重本刑至二分之一”，也可以翻译成“重犯”，其定义为“第二次犯罪或出错”或者“犯有严重罪行的犯人”或者翻译成“再犯”，既“再次犯罪”或者“再次犯罪的人”，但由于这一概念在本条款中有其含义的解释，无需进一步说明。

4.由原文语言表达习惯引起的语义模糊现象

原文: 第二百四十三条 捏造事实诬告陷害他人，意图使他人受刑事追究，情节严重的，处三年以下有期徒刑、拘役或者管制；造成严重后果的，处三年以上十年以下有期徒刑。

国家机关工作人员犯前款罪的，从重处罚。

不是有意诬陷，而是错告，或者检举失实的，不适用前两款的规定。

我的翻译: Artículo 243 Aquellos que se inventen los hechos y acuse falsamente a otras personas, intentando que sea a otra persona a la que se le exija responsabilidad penal, acto que constituye una circunstancia agravante, serán sentenciados a encarcelamiento por un período de menos de tres años, pena de privación de libertad de corta duración o vigilancia; si se producen consecuencias graves, serán condenados a un encarcelamiento por un período de más de tres años y menos de diez años.

Si un miembro del personal de un órgano estatal comete el delito del párrafo anterior, recibirá un castigo más severo.

A aquellos que no inculpen a alguien intencionadamente, sino que acusen erróneamente a alguien o informen hechos que no se corresponden con la realidad, las disposiciones de los dos párrafos anteriores no son aplicables.

至于本条款，我们将突出“情节严重”这种表达。应当指出的是，在中文几乎没有连接词，如介词，因此顺序对于理解词与词之间的关系非常重要。因此，“情节严重”的直译为“circunstancias agravantes”，因而第一句话的直译为“Aquellos que se inventen los hechos y acuse falsamente a otras personas, intentando que sea a otra persona a la que se le exija responsabilidad penal, circunstancia agravante”。这句话在西班牙语理解不了，根据句子的顺序和上下文，我们可以理解情节严重指的是诬告他人的行为，因此

我们决定将其翻译成“acto que constituye una circunstancia agravante”，其他也可以采用的翻译是“lo cual es una circunstancia agravante”。

5.同义词引起的语义模糊现象

原文: 第三百八十六条 对犯受贿罪的，根据受贿所得数额及情节，依照本法第三百八十三条的规定处罚。索贿的从重处罚。

我的翻译: Artículo 386 Aquellos que hayan cometido un delito de soborno, serán castigado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 383 de este Código de acuerdo con el monto y las circunstancias de los sobornos recibidos. Aquellos que exijan un soborno serán severamente castigados.

在本条款，我们将注意“受贿罪”一词的翻译，这个词可以翻成“soborno”或“cohecho”。由于 cohecho 指的是给予公职人员或当局的 soborno，而且在原文中没有提及接受此贿赂的人是谁，我们决定将其翻译为“soborno”。

最后特别提到用“的”这种结构的句子，在本条款将其来指满足某种条件的人。这就是为什么我们选择将其翻译为“aquellos que”，尽管也可以将其译成诸如“cualquiera que”，“quienquiera que”等表达来翻译这种结构。

接下来我们将分析 Pan Deng (2004: 9-10) 译的“西班牙刑法典”的第 22 条。用作参考的原文是 1995 年发布的文本，没有添加后续修订，因为该原文是与可用的译文相对应的文本。

6.同义词引起的语义模糊现象

原文: De las circunstancias que agravan la responsabilidad criminal
Artículo 22.

Son circunstancias agravantes:

译文: 刑事责任加重的情况

第 22 条

以下情况加重刑事责任:

我的翻译: 加重刑事责任的情节

第 22 条

加重情节如下:

在这个简短的片段中，要注意“circunstancias”一词的翻译。可以用不同的方式将这个词翻译成中文，其中一个“情况”，但在已经分析的中国刑法可以看出来，更常见的是“情节”这个词，在刑法看的到“情节严重”这种搭配，因此将“circunstancias”翻译成“情节”更合适。此外，至于“以下情况加重刑事责任”这一句，翻译成西班牙语是“las siguientes situaciones agravan la responsabilidad penal”，虽然确实明确表示加重了刑

事责任，由于标题已翻译好了，不需要再添加这种解释，因此我们选择了直译这一句，以避免在翻译中添加对正确理解译文并不需要的内容。

7. 一词多义及省略引起的语义模糊现象

原文: 1.^a Ejecutar el hecho con alevosía.

Hay alevosía cuando el culpable comete cualquiera de los delitos contra las personas empleando en la ejecución medios, modos o formas que tiendan directa o especialmente a asegurarla, sin el riesgo que para su persona pudiera proceder de la defensa por parte del ofendido.

译文: 第一项: 用背信弃义的方式实施行为。

所谓背信弃义，是指罪犯实施任何罪行侵害他人，在其实施犯罪时其所使用的手段、方式或者方法直接地或者特别地令人相信或者 保证对被害人并无危险，以致被害人未采取防备措施。

我的翻译: 第一项: 利用受害者无防备状态犯罪。

所谓利用受害者无防备状态犯罪，是指罪犯实施任何罪行侵害他人时，其所使用的手段、方式或者方法直接或者特别用于 确保受害者无防备，并避免受害者自我保护对罪犯可能造成的风险。

首先，我们将分析“alevosía”一词的翻译。西班牙皇家学院的法律词典（DEJ, 2016）所定义的“alevosía”是一种“circunstancia agravante consistente en ejecutar un delito contra las personas con medios o de modo que haya indefensión en la víctima y de ese modo se asegure la indefensión”。然而，在 Pan Deng 的翻译，使用“背信弃义”一词，实际上相当于西班牙语的“felonía”，因此不符合背叛的含义。由于在中文我们没有找到一个同等的术语，我们选择通过在译文直接添加定义或解释来翻译这个词，即“Aprovechar el estado de indefensión de la víctima para cometer un crimen”（利用受害者无防备状态犯罪）。

此外，Pan Deng 的翻译包含一些与原文理解问题有关的错误。一方面，“asegurarla”是指确保 alevosía，但被翻成“令人相信”，与原文的意思无关。因此我们建议将其翻译成“确保受害者无防备”。这个错误有可能是由“asegurar”这个词的多义引起的。

另一方面，由于西班牙语文本的主题被省略了而产生的语义模糊导致另一个翻译错误。“Sin el riesgo que para su persona pudiera proceder”这句话指的是罪犯，然而，在 Pan Deng 的版本翻译的是“保证对被害人并无危险”。虽然在中文也会省略主语，这些省略现象并没有西班牙语那样普遍，在这种情况下，有必要在译文将主语写出来，我们建议翻译这句话为“并避免受害者自我保护对罪犯可能造成的风险”。

8. 一词多义引起的语义模糊现象

原文: 2.^a Ejecutar el hecho mediante disfraz, con abuso de superioridad o aprovechando las circunstancias de lugar, tiempo o auxilio de otras personas que debiliten la defensa del ofendido o faciliten la impunidad del delincuente.

译文: 第二项:伪装, 滥用上级权威, 利用地点、时间或者他人协助等削弱受害者实施防备的情节, 以及为罪犯逍遥法外提供便利的。

我的翻译: 第二项:以伪装, 滥用优势或利用地点、时间或者他人协助来犯罪并削弱受害者的自我防护或为罪犯逍遥法外提供便利的。

在本条款, 翻译不准确的主要原因是因为“superioridad”一词可以理解为不同的意思, 因此翻译成中文时也可以用不同的词。根据西班牙皇家学院的法律词典 (DEJ, 2016) 的定义, *abuso de superioridad* 的意思为“*abuso por parte del autor u otro interviniente de la superioridad física, moral o de posición de autoridad que tiene frente al sujeto pasivo del delito o de la acción para vencer su resistencia o presionarle [...]*”。在 Pan Deng 的翻译, 只提到了上级权威的优越, 因此我们建议将其译成“滥用其优势”来翻译它, 这个翻译解决方案包括所有类型的优势, 包括身体, 道德或权威的优势, 因此更合适原文的意思。

9.省略及一词多义引起的语义模糊现象

原文: 3.^a Ejecutar el hecho mediante precio, recompensa o promesa.

译文: 第三项: 为取得某种代价、补偿或者承诺而犯罪

我的翻译: 第三项: 通过金钱、报酬或承诺来实施犯罪。

在这个第三条款中有语义模糊问题存在, 因为没有指定任何主语, 也没有表明谁是提供该金钱, 报酬或承诺。尽管在中文如果加上一个主语和简介宾语表达会更自然一些, 在 Pan Deng 的翻译和我们自己提出的翻译都不包括在内, 因为不能从原文无法推断出来, 此外, 最好牺牲使用一种更自然的表达式, 也不要加原文上没有的内容。

此外, 由于一词多义的现象, 被发布的翻译的选词似乎并不是最恰当的, 因为 *precio* 被翻译成“代价”, 这个词是指西班牙皇家学院 (RAE) 的一种定义 (RAE, 2014), 定义为“*esfuerzo, pérdida o sufrimiento que sirve de medio para conseguir algo, o que se presta y padece con ocasión de ello*”, 但是事实上的意思是“*valor pecuniario en que se estima algo*”, 另外, 将 *recompensa* 翻译成补偿, 根据“*compensar el daño hecho*”的定义, 但是原文的意思是“*retribuir o remunerar un servicio*”, 因此我们提出将这两个词翻译成金钱和报酬。

10.一词多义引起的语义模糊现象

原文: 7.^a Prevalerse del carácter público que tenga el culpable.

译文: 第七项: 罪犯利用其具有的公共性质。

我的翻译: 第七项: 罪犯利用其公职身份犯罪。

我们在这里发现的问题是与一词多义有关，更具体地说是因为某些词语或表达在法律领域具有的含义与平常的含义不同。在 Pan Deng 的翻译中，使用直译的方式来翻译“carácter público”（公共性质），可以被理解为一个人作为公众人物的权威，即作为名人具有的权威，但是在法律领域指的是一名公职人员，因此将其译成“公职身份”更合适。

4.3.2 判决书

接下来，我们将分析用中文和西班牙语写的判决书，并分析其中出现的语义模糊问题。

首先，我们将分析用中文写的判决书。

1. 由原文语言表达习惯引起的语义模糊现象

原文：(2015) 文刑初字第 312 号

我的翻译：(2015) Caso No. 312, Sentencia penal por juicio en primera instancia dictada por el Tribunal Popular de la ciudad de Wenshan.

在这句话翻译困难在于原文的语义模糊，这是因为没有把每个词都写出来，某些法律和行政文本会用这种表达方式，对那些不够了解这种表达出现的领域可能无法理解它的意思。这句话，查询之后弄清楚了它的含义，如果将一整句话写出来是（2015 年）文山市人民法院刑事一审案件第 312 号，一旦我们理解了原文的意思可以将其翻译到另一门语言。在某些情况，理解这种编号的意思很难，如果没弄清楚原文的意思最好的解决方式是将拼音写入译文，例如 (2015) *Wenxingchuzidi 312 hao*，如果可以的话，再添加一个注解，说明是一种文档的编号，更具体地说是一个案件的编号，或者文本相应的编号类型。

同一个问题出现在下一段：

原文：文检公诉刑诉【2015】346 号

我的翻译：Escrito de acusación penal de la Fiscalía Popular de la ciudad de Wenshan [2015] No. 346

这段指的是起诉书的编号，一整句话为“文山市人民检察院公诉机关刑事起诉书【2015】346 号”，理解意思之后就能够把意思翻译出来了。。

2. 语际距离引起的语义模糊现象

原文：经审理查明，1.2015 年 6 月 21 日 1 时许，被告人李有宏与杨忠禹、陆文东（杨忠禹、陆文东属未成年人，另案处理）到文山市开化北路大昌隆旁的之佳便利店，李有宏骑车在外等候，杨忠禹、陆文东二人持刀威胁服务员李某某，后抢走便利

店的现金 280 余元、红河道香烟 1 包、玉溪软境界 3 包、云烟软珍 7 包、红河 88（硬）1 包、红河 99（硬）11 包，经鉴定，香烟价值人民币 737 元。

我的翻译: Mediante el juicio se ha determinado, 1. Que el 21 de junio de 2015 aproximadamente a la 1, los acusados Li Youhong junto con Yang Zhongyu y Lu Wendong (Yang Zhongyu y Lu Wendong son menores de edad y serán juzgados mediante otro procedimiento) fueron a la tienda de conveniencia Zhi Jia junto a Dachanglong, en la calle Kaihuabei, Ciudad de Wenshan, mientras Li Youhong esperaba fuera montado en una bicicleta, Yang Zhongyu y Lu Wendong conjuntamente amenazaron navaja en mano al camarero Li XX, tras lo cual robaron de la tienda de conveniencia algo más de 280 yuanes en efectivo, 1 paquete de cigarrillos Honghedao, 3 paquetes de Yuxiruanjingjie, 7 paquetes de Yunyanruanzhen, 1 paquete de Honghe 88 (cajetilla dura), 11 paquetes de Honghe 99 (cajetilla dura), tras ser valorado, el valor de los cigarrillos asciende a 737 yuanes.

在判决书的这一段，我们还发现了某些语义模糊问题。其中第一个是在“刀”一词发现的。这个词可以翻译成“cuchillo”，但由于它是一个通用词，可以用来指不同的武器，如折刀（navaja），菜刀（cuchillo de cocina）等，使用什么类型的武器并不清楚，我们将其翻译成“navaja”，因为它是最常用的武器，并在译文加上一个注解，说明没有指定武器的类型。

此外，硬这个词也表达不清楚指的是什么，尤其是对于不熟悉香烟的人。硬意味着“duro”，直译的话根本不知道是什么意思，需要知道指的是什么，是香烟还是其他东西。在简单的查询之后，确定了指的是香烟的盒子（硬盒），西班牙语里为“cajetilla dura”，在描述的过程之后我们弄清了这个语义模糊问题。原文中不存在这种模糊问题，因为大多数中国读者理解这里的“软”和“硬”的含义，但在将其翻译成西班牙语时，有必要添加原文中没有的内容（“盒”这个词），因为直译可能会导致意思含糊不清，如果将其翻译成“duros”，则可能被理解硬指的是香烟，而并非如此。

3.省略引起的语义模糊现象

原文: 被告人李有宏与杨忠禹、陆文东在实施第三起抢劫犯罪过程中，因意志以外的原因而未得逞，可以比照既遂犯从轻或者减轻处罚；被告人李有宏认罪，可以酌定从轻处罚。

我的翻译: El acusado Li Youhong junto a Yang Zhongyu y Lu Wendong no tuvieron éxito en la implementación del tercer delito de robo por razones distintas a su propia voluntad, por lo que se puede contrastar con otros criminales cuyo comportamiento reúne todas las condiciones para constituir un delito para determinar si corresponde un castigo leve o atenuado; el acusado Li Youhong se ha declarado culpable por lo que tras intensa deliberación se puede decidir que reciba un castigo leve.

此外，在该片段要注意“可以比照既遂犯从轻或者减轻处罚”这句话，在这里省略了要比照的是什么。因此，在译文需要增加原文本来没有的内容。由于中文很少用连接词，词语词之间的意思根据顺序来判断，我们在西班牙语有的翻译加了所需的连

接词基于中文的顺序，并没有翻译是什么要比照，虽然我们可以理解是现在的案件或犯罪行为与其他相关的案件或犯罪行为。

接下来，我们将分析西班牙的判决书及其相应的中文翻译。

4. 一词多义引起的语义模糊现象

原文：En la ciudad de ..., a...de ...de ... el/la Ilmo/a. Sr/a. don/doña ..., Magistrado/a-Juez, del Juzgado de Menores de ..., ha visto en fase de Audiencia, las diligencias núm. ...con asistencia del representante ... del Ministerio Fiscal, miembros del Equipo Técnico de Apoyo de este Juzgado, así como el menor ..., acompañado de su representante legal y asistido de la Letrada doña ... No se ha personado acusación particular.

我的翻译：在...市，于...年...月...日，尊敬的 ...先生/女士，...未成年人法庭的大法官/法官，已在审讯阶段审阅了...号书记员记录，在以下人的出席下：检察院代表及本法庭技术支助组成员以及该未成年人.....在其法定代表的陪同下，... 律师为该未成年人提供协助。无自诉人出庭。

在这第一个片段，我们发现一些与多义词相关的问题，更具体地说由使用法律语言引起的多义词现象，在这个法律语言的某一些词汇及表达方式的意思与普通的意思不一样。首先是“diligencias”这个术语，其根据 RAE (DEJ, 2016)，是指进行某一种行动时的小心与及时，也可能是指一种行政手续或一份文件或一份“documento administrativo o procesal que impulsa un procedimiento, constata una actuación o determinados hechos” (行政或诉讼文件，其推动一个诉讼程序，记录一种行动或某些事实)。根据 enciclopedia jurídica (enciclopedia jurídica, 2014) 的另一种定义，是“documentos extendidos por el secretario judicial con el objeto de dejar constancia en los autos de determinados actos procesales o de interés personal para el pleito correspondiente” (由法庭的书记员写的文件，以在某些法庭程序的判决做好记录或因个人利益，以便进行相应的诉讼)。因此，我们可以理解，这是由法院书记员制作的记录，而不是指一种手续或诉讼等意思。

除此之外，也要注意“asistencia”这一词。根据 RAE (RAE, 2014)，“asistencia”可以理解为“acción de prestar socorro, favor o ayuda” (提供救济，帮助或协助的行为) 或“acción de estar o hallarse presente” (到场的行为)。因此，在原文，一开始这个词指的是那些参加审讯阶段的人，而第二次使用这个词时指的是未成年人有律师协助他，这种一词多义现象可能会被忽略。

最后，要注意“no se ha personado acusación particular”这一句并不意味着没有提出具体指控，而是没有任何个人或私人机构 对被告人提出起诉，代替检方控诉官起诉。

5. 省略引起的语义模糊现象

原文：El día 2 de febrero de 2001, sobre las 23 horas el menor ..., en compañía de otra persona mayor de edad, y con ánimo de apoderarse de lo que de valor encontrara, cuando iba caminando con una amiga por la calle ..., se acercó a ella cuando iba de paquete en un ciclomotor y tras darle un tirón del bolso, le arrebató éste y se dio a la fuga, momento en que fue visto por agentes de la Policía Local persiguiendo al menor, siendo detenido por éstos,

momentos después, recuperando todo lo sustraído, renunciando la perjudicada a las indemnizaciones que le puedan corresponder.

我的翻译: 2001年2月2日, 大约23时, 未成年人..., 在另一名成年人的陪伴下, 并具有占有发现有价值的财产的意向, 当受害者与朋友一起在...街上散步时, 被告人坐在摩托车的后座接近受害者, 猛力地拉扯她的包之后, 把包抢走并逃脱, 此时他被当地警察发现了, 当地警察追踪未成年人, 片刻之后他被警察逮捕, 警察收回了被盗的物品, 并受害者放弃所可能得到的赔偿金。

原文的这个片段呈现出一定的语义模糊, 因为没有表示清楚谁是进行每一个行动的人, 这是一个由于省略而产生的语义模糊问题。我们必须弄清楚以下几个问题。谁在散步? 谁坐在摩托车后座? 是追上他? 根据我们自己对原文的理解, 受害人和她的朋友在路上散步, 未成年人当他坐在摩托车后座时偷走了她的包, 他被当地警察看到, 是当地警察追上未成年人, 并逮捕他了。然而, 尚不清楚事实是否以这样发生的, 原文描述事实的方式并不简单明了。

4.3.3 协定

接下来我们将分析协定上发现的问题:

1. 同义词引起的语义模糊现象

原文: f) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a c), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

译文: (六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所, 如果由于这种结合使该固定营业场所全部活动属于准备性质或辅助性质。

在这个片段中, 还出现一个问题, 问题是翻译略改变原文的意思。在原文中, 有“a condición de”这种表达, 译文的翻译为“如果”。然而, 从原文上可以理解接下来的内容是指一个必须满足的前提条件, 因此将其翻译成“前提是”更准确。同时原文上有“conservar”这个词, 译文上的翻译为“属于”, 即“pertenecer a”, 并且由于没有理由对其进行改动应该将其翻译成“保持”, 以这种方式突出这是一个必须保持的性质。

2. 一词多义引起的语义模糊现象

原文: 3. El término «intereses» empleado en el presente artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente, los rendimientos de fondos públicos y los de bonos y obligaciones, incluidos las primas y lotes unidos a tales títulos, bonos u obligaciones.

译文: 三、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。

该片段介包括几个多义术语，这使得翻译过程的难度更高。上下文在翻译过程中起着重要作用，因为上下文有助于我们能够确定每个词的意思。因此，“garantías hipotecarias”可以翻译成“抵押担保”或“按揭担保”，最主要的区别在于权利转让方面，“rendimientos de fondos públicos”在译文上的翻译为“公债”，“obligaciones”在这里并不是“义务”的意思，这是最普遍的意思，而是一份承认一种债务并保证其付款的文件“（对应于证券或债券，但是在译文将其翻译成信用债券，既没有担保的债务）”，“prima”和“lote”这两个词也是多义词。另一方面，我们可以在译文观察到“deudor”这个词，根据具体情况以三种不同的方式进行翻译，即“债务人”，“支付利息的人”和“支付特许权使用费的人”。

3. 一词多义引起的语义模糊现象

原文: 3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este artículo, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el párrafo 1 y realizadas al amparo de un Convenio cultural o de un Acuerdo entre los Estados contratantes, estarán exentas de imposición en el Estado contratante en que se realicen las actividades, si la visita a este Estado se financia, totalmente o sustancialmente, con fondos públicos o gubernamentales de cualquiera de los Estados contratantes.

译文: 三、虽有本条第一款和第二款的规定，按照缔约国双方的文化协定或安排，从事第一款所述活动取得的所得，如果对该缔约国一方的访问，完全或实质上是由缔约国任何一方公共基金或政府基金资助的，在从事上述活动的缔约国应予以免税。

最后，我们再次发现一个与义词相关的问题，这个问题出现在“协议”一词当中。我们应该注意，原文上已经用了大写字母来区分它的意思，表示这个词指的是一份文件，而不是达成一致的意思，因此将其翻译成“协议”或“契约”比翻译成“安排”更合适。

4.4 Análisis de frecuencia y clasificación de los problemas

Una vez realizado el análisis de las traducciones, procedemos a la clasificación de los problemas y a examinar las soluciones adoptadas. A continuación se realizará un análisis de frecuencia de los problemas de ambigüedad en función del idioma del texto de origen (chino o español) para averiguar en qué idioma se presentan una mayor cantidad de problemas y seguidamente un análisis de frecuencia en función del tipo de fenómeno lingüístico que causa la ambigüedad y con ello analizar si en función del tipo de texto existe una tendencia a presentar cierto tipo de ambigüedad y cuáles son los textos que presenta un mayor número de problemas, y a partir de dichos datos sacar conclusiones. Tras ello, se analizarán los problemas en función del tipo de ambigüedad, las fuentes de ambigüedad aquí analizadas son las omisiones, la polisemia, la sinonimia la distancia lingüística y el empleo de expresiones propias del idioma de origen y finalmente se examinarán el tipo de soluciones adoptadas en cada caso y se valorará la eficacia de dichas soluciones.

En la tabla que se incluye a continuación se indica el número de problemas de ambigüedad hallados en los textos analizados en función del tipo de texto y del idioma de origen del texto en el que se hallan dichos problemas.

Número de problemas			
	Códigos penales	Sentencias	Convenio
Texto de origen en español	7	4	5
Texto de origen en chino	6	5	X

Figura 1. Número de incidencias en función del idioma

En esta segunda tabla se incluye el desglose de los problemas en función del aspecto lingüístico que los causa y a su vez clasificadas según el tipo de texto en el que se hallan.

	Códigos penales	Sentencias	Convenio
Omisiones	2	4	0
Polisemia	4	1	4
Sinonimia	3	0	1
Distancia lingüística	1	2	0
Empleo de expresiones propias del idioma de origen	3	2	0

Figura 2. Número de incidencias en función del tipo de fenómeno lingüístico que causa la ambigüedad

Tal y como se muestra en los datos, es en los códigos penales donde hallamos una mayor cantidad de problemas de ambigüedad y el número de problemas detectados en el texto redactado en chino y en el que está redactado en español es muy similar (7 en español y 6 en chino), por lo que podemos entender que la incidencia de problemas de ambigüedad es similar

en la selección de artículos de ambos Códigos Penales en ambos idiomas, al igual que sucede con las sentencias.

Sin embargo, la tipología de ambigüedad hallada varía en función del texto. En los códigos penales se destaca la incidencia de la polisemia, mientras que las omisiones son las que representan un menor porcentaje, en cambio, en las sentencias las omisiones prevalecen sobre la polisemia, sin embargo no hemos detectado incidencia de sinonimia en dichos textos. Por otra parte, en el convenio la polisemia destaca sobre el resto de ambigüedades. Esto indica que los códigos penales, sentencias y el convenio analizados tienden a presentar ciertos tipos de ambigüedades en función de la tipología del texto.

Por otra parte, la distancia lingüística y la sinonimia es el problema que provoca ambigüedad que menos incide en los textos jurídicos analizados, mientras que existe un mayor número de casos de polisemia. Por lo tanto estudiantes de traducción como traductores deben prestar atención a la polisemia que los textos del ámbito jurídico pueden presentar para realizar una traducción correcta de dichas palabras o términos, mientras que es recomendable que los redactores de los textos de origen se aseguren de redactar los textos de la manera más clara y precisa posible.

En lo que respecta al convenio, los problemas de ambigüedad son claramente mucho más escasos que en el resto de textos analizados (5 problemas detectados en un texto de 14 páginas, mientras que el resto de textos constan de 1 página o 2 páginas como máximo). Esto probablemente se debe a que el texto tiene una gran relevancia, puesto que es un texto con efecto legal vinculante entre dos países, es decir, que afecta a una gran cantidad de personas, empresas y otras instituciones, y probablemente el tiempo empleado en su redacción ha sido el suficiente como para evitar la mayoría de problemas en cuanto a su interpretación pudieran surgir.

Aunque en el convenio hallemos menos problemas relacionados con la ambigüedad, sí que existen algunos problemas relacionados con la modificación del sentido original del texto como traducir importe bruto por “总额” (importe total) en vez de “税前总额”, estado civil por “民事地位” (estatus civil) en vez de “婚姻状况” y otros problemas analizados en el capítulo anterior y también se producen omisiones, como la palabra “aparcería” (分组) en el tercer párrafo del artículo 6, o la frase “unidas por condiciones aceptadas o impuestas” (因接受或强加条件联属的) en el segundo párrafo del artículo 9. Estos fenómenos podrían convertirse en objeto de posibles estudios futuros y que no se analizan en mayor profundidad aquí debido a diversas limitaciones.

Cabe destacar la claridad con la que está redactado dicho convenio y las explicaciones que incluye respecto al lenguaje empleado en el mismo, por lo que palabras polisémicas con numerosos significados como “cánones” (en el convenio traducido por 特许权使用费) son definidas detalladamente, evitando de esta forma cualquier lugar a error de interpretación. Sin embargo, resaltar que la tendencia en español a emplear frases muy largas puede dificultar la comprensión del texto y asimismo su traducción, especialmente la traducción a idiomas que como en el caso del chino se emplea otro orden en la construcción de las frases.

Una vez más, nos gustaría recalcar que los datos aquí extraídos se aplican únicamente a los textos analizados y que se requiere la realización de un estudio más amplio para

confirmar si se pueden aplicar a un ámbito más amplio, el cual no hemos podido realizar debido a diversas limitaciones.

4.5 Propuesta de soluciones

A continuación procederemos a exponer las posibles soluciones que se pueden adoptar en cuanto a los problemas analizados en función del tipo de fenómeno lingüístico que causa la ambigüedad. En primer lugar, en lo que respecta a las omisiones, en caso de que se trate de una palabra o sujeto de la acción que se pueda sobreentender del contexto se puede incluir en la traducción para que ésta sea más completa, sobre todo en los casos en los que se emplea un pronombre. En cambio, si se desconoce el elemento omitido o hay dudas respecto a éste es preferible omitirlo también en la traducción, a riesgo de que la forma de expresión en la lengua meta sea poco natural, a excepción de que sea absolutamente imprescindible incluir dicho elemento omitido debido a reglas gramaticales, en cuyo caso habrá que deducirlo del contexto. Siempre que exista la posibilidad se recomienda consultar al redactor del texto en caso de duda.

En cuanto a la polisemia, que se trata del tipo de ambigüedad con una mayor incidencia, se puede solucionar también a partir del contexto y de la consulta de material especializado: diccionarios tanto monolingües como bilingües, glosarios, etc. Se precisa prestar especial atención a la polisemia que presentan ciertos términos en el lenguaje jurídico respecto al significado que dichos términos tienen en el lenguaje común.

En lo que respecta a la sinonimia, es muy importante emplear el término más similar al se emplea en el texto de origen dentro de un contexto concreto. Para ello es importante informarse del significado en la lengua de origen del término a traducir y valorar cuál de los sinónimos que existen en la lengua meta es el que se corresponde más a dicho término. En caso de que la equivalencia sea parcial, tal y como suele suceder en la mayoría de las ocasiones, se puede añadir una nota del traductor en la traducción para aclarar dicha falta de equivalencia. En algunos casos también es posible consultar a otro profesional en el ámbito jurídico o profesional de la traducción para consultar dudas.

Finalmente, en lo que se refiere a la ambigüedad originada por la distancia lingüística entre las dos lenguas de trabajo (en este caso el chino y el español) y el empleo de expresiones propias del idioma de origen, se pueden adoptar diversos tipos de soluciones. En lo que respecta a la falta de distinción del plural en chino, en función de cada caso el traductor deberá decidir si debe emplear el singular o el plural en las traducciones chino-español, en este caso el contexto también juega un papel importante. En cuanto a las referencias de documentos en chino, precisan realizar una búsqueda o consultar a un especialista para comprender el significado de cada carácter en chino. Si aun así no es posible comprender el significado de dicha referencia o existen dudas respecto a su correcta comprensión, es preferible optar por realizar una transcripción de dichas palabras, añadiendo una nota explicativa si fuera necesaria.

En la traducción chino-español, puesto que en chino no ha conectores, hay que prestar especial atención al orden en el que se presentan las palabras para posteriormente plasmar el contenido del texto de origen correctamente en nuestra traducción. En el caso de que no exista un equivalente de cierto término en la lengua de llegada se puede traducir por un equivalente

parcial añadiendo una nota del traductor en la que se advierta sobre esta falta de equivalencia o se puede recurrir a introducir una breve definición del término directamente en la traducción.

Como se ha podido observar en los textos originales y sus correspondientes propuestas de traducción, la mayoría de los problemas de ambigüedad requieren de analizar el contexto en el que se presentan para su solución. Los traductores son conscientes de la inferencia de ciertos aspectos lingüísticos en el proceso de la traducción. Una de las preguntas más difíciles de responder es que nos pregunten cómo se traduce una palabra en concreto, puesto que la polisemia es un fenómeno lingüístico muy habitual, y sin un contexto habría que dar diversas traducciones.

Además es evidente que no hay que dar nada por sentado, y menos aún si se poseen escasos conocimientos sobre textos jurídicos, puesto que se corre un gran riesgo de malentender el texto original y por lo tanto realizar una traducción errónea. Es aconsejable buscar toda aquella palabra o expresión que nos sea desconocida y asegurarnos de su significado.

Hay que prestar especial atención a no crear ningún tipo de ambigüedad en la traducción realizada, puesto que cabe la posibilidad de que aunque el texto de origen no presente ningún tipo de ambigüedad, nuestra traducción sí que dé lugar a ambigüedad.

5. Conclusiones

Mediante este estudio hemos probado que efectivamente existen aspectos lingüísticos en los textos jurídicos que provocan problemas de ambigüedad, los cuales varían en función del texto. Entre ellos destaca la polisemia, seguida por las omisiones, el empleo de expresiones propias del idioma de origen, la sinonimia y la distancia lingüística. Además, cabe mencionar que la incidencia de problemas de ambigüedad en función del idioma es considerablemente similar en la combinación lingüística aquí analizada, por lo que debe ser tomada en cuenta tanto en textos de origen redactados en chino como en textos en español. Estos estos aspectos lingüísticos si no se traducen adecuadamente pueden provocar que la calidad de la traducción sea inferior y que se produzcan errores en la transmisión del mensaje, haciendo que el contenido de la traducción difiera del contenido del texto de origen o que el sentido sea modificado, de ahí la importancia de detectar dichos aspectos lingüísticos que causan ambigüedad y adoptar soluciones de traducción que se adecuen al problema.

Por otro lado, para la resolución de dichos problemas, se requieren unos conocimientos previos en materia jurídica, la capacidad de discernir el significado en función del contexto y el empleo de las soluciones de traducción más adecuadas para cada caso.

Los resultados confirman la hipótesis planteada de que existen aspectos lingüísticos que causan ambigüedad en los textos jurídicos, provocando que la traducción difiera del texto de origen. Se pueden hallar soluciones a dichas ambigüedades en función del contexto, la introducción de explicaciones en la traducción y de notas del traductor, estas son formas efectivas para solucionar algunos de dichos problemas.

Asimismo, tal y como ya se ha expuesto, en este trabajo se adopta el punto de vista de Čermák (2016: 229 y 234) en lo que se refiere a la equivalencia, defendiendo que los casos de equivalencia absoluta son más bien escasos y que en la mayoría de las ocasiones se nos presentan distintos grados de equivalencia, lo cual ha de tenerse en cuenta durante el proceso de traducción, especialmente en lo relativo a los problemas de ambigüedad causados por la distancia lingüística, tal y como se ha reflejado en el análisis en lo que respecta a la traducción de “刀” que se trata de una palabra genérica y que hemos optado traducirla por “navaja” debido a que es el arma más común, añadiendo una nota explicativa en la que se indica que no se conoce con exactitud a qué tipo de arma blanca hace referencia.

Tras la realización de este estudio cabe plantearnos una pregunta, ¿En qué consiste una traducción correcta? Basándonos en los análisis realizados extraemos la conclusión de que una traducción correcta es aquella que exprese de forma correcta y comprensible el mensaje que se transmite en el texto origen. Además, pueden existir simultáneamente varias versiones de traducciones correctas, puesto que es necesario adaptar oportunamente el estilo de la traducción según las necesidades de los lectores o el nivel cultural de los destinatarios de las traducciones.

El análisis realizado en este trabajo ha servido para varios propósitos, el primero ha sido estudiar los problemas de ambigüedad que presentan los textos jurídicos en la combinación lingüística chino-español mediante la metodología de la lingüística de corpus, puesto que hasta la fecha sólo estaban disponibles estudios en otras combinaciones lingüísticas, como en la combinación chino-inglés, cubriendo un vacío existente respecto a

esta temática. Asimismo, sirve como un apoyo para posteriores estudios más amplios para la comprobación de los resultados en un corpus lingüístico conformado por una mayor cantidad y variedad de textos. A su vez, sugerimos que este análisis pueda ser tenido en cuenta en el proceso de formación de traductores, para que los alumnos sean capaces de detectar los problemas de ambigüedad que presentan ciertos textos jurídicos y conozcan las posibles soluciones aplicables, como por ejemplo tener en cuenta el contexto en el caso de la ambigüedad provocada por la distancia lingüística.

Por último, recalcar que debido a las limitaciones de este trabajo de investigación, los resultados aquí obtenidos son únicamente aplicables al corpus aquí analizado y que otros investigadores pueden profundizar más a través de posteriores estudios para comprobar si los resultados son también aplicables a un corpus más amplio. También proponemos el tema del análisis de si en combinaciones lingüísticas con una gran distancia lingüística, como es el caso de la combinación chino-español, existen ocasiones en las que en la traducción es necesario añadir contenido que no se incluye en el texto de origen para la correcta comprensión del texto, lo cual entra en conflicto con el principio de fidelidad que incluyen ciertos códigos deontológicos como el de APTIJ, según el cual no se debe añadir, quitar ni modificar nada del texto original, tema que no hemos podido desarrollar debido a las limitaciones ya mencionadas y que puede ser interesante para la realización de un estudio.

结论

通过以上研究我们发现，在法律文本中，的确存在引起语义模糊的某些语言因素，且根据文本类型不同而有所区别。这些语言因素中较为突出的为一词多义问题，其次还包括：原文部分内容省略，两种语言表达习惯的差别，同义词问题和语际距离问题。此外，在我们分析的这两种语言互译的过程中，我们发现西译汉和汉译西出现语义模糊现象的频率相当，因此，我们建议在对任何一种语言进行翻译工作时，都应关注在原文中可能存在的以上语言问题，查明引起语义模糊的语言因素。否则会导致翻译内容缺失、歧义、翻译错误等造成翻译质量低下的问题。

另一方面，为了解决这些问题，需要事先掌握一定的法律知识，根据上下文辨别意义以及为每个问题使用最合适的翻译解决方案。

此外，针对以上问题，我们认为，还应掌握一定的法律知识，发挥上下文的参考意义，并针对不同问题采取特定的解决方案。

研究结果证实我们的假设，既法律文本中确实存在引起语义模糊的语言因素，导致译文不忠实于原文。我们可以根据上下文找到解决这种意义模糊问题的办法，并且在翻译中引入解释和译者标记注解是解决该问题的一些有效方法。

此外，对等性问题是语料库分析过程中遇到的问题之一。总之，我们认为绝对对等的情况下是非常稀少，在大多数情况下，我们遇到的是不同程度的对等性，这个问题必须在翻译过程中加以考虑。

其次，对等性问题是语料库分析过程中遇到的问题之一，应在翻译过程中加以分析，尤其是面临由语际距离引起的语义模糊问题。正如切尔马克 (Čermák) (2016:229 和 234) 对对等的观点所述，绝对对等的情况很少，大多为不同程度的对等。例如我们在分析“刀”一字的翻译所示，这是一个通用词，我们选择将其翻译成“navaja”因为是最常用的武器，并在译文加上一个注解解，说明没有指定武器的类型。

通过本次研究，我们不由反思：究竟何为正确的翻译？在此，也总结了自己浅薄的见解，正确的翻译是以一种准确，并且易于理解的方式表达原文的意思。此外可以同时存在多种版本的正确翻译，需根据读者需求或译文受众群体的文化程度等适时调整翻译语言风格。

这项研究中进行的分析有几个目的，第一个目的是通过语料库语言学的研究方法，研究中西法律文本中存在的语义模糊问题，因为到目前为止，只有其他语言组合中的研究可以参考，如中英双语，因此我们希望可以填补了这个题目上的空白。此外，本研究还可以为今后进行的更广泛的研究作为参考，以便在一个由文本数量更大、类型更多组成的语言库中证实结论。同时，我们建议在翻译翻译培训课程中关注到这一研究分析，以便使学生能够发现某些法律文本中存在的语义模糊问题，并了解可以适用的解决方案，例如从语际距离引起的语义模糊问题切入，考虑到上下文的参考意义。

最后要强调由于本研究的局限，所取得的结果仅适用于在这里分析的语料库，其他研究人员可以通过进一步研究更深入探究以上是否适用于更大的语料。此外，我们还提出了一个问题有待分析，即在中西等语际距离较大的语言组合中，是否需要添加部分内容从而方便读者理解原文内容，这种情况与 APTIJ 等某些翻译职业德原则提及的忠实性原则起冲突，根据该原则不应添加，省略或改变原文的内容。由于上述局限，我们无法分析这一主题，这一主题对进行一项研究可能很有意义。

Bibliografía

- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian y Gómez Adelina (2009) *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Balázaz, Melinda (2013) “Legal translation as an interspace of language and law” en *Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*. Vol. 1, Mures: Arhipelag XXI Press. pp. 357-364.
- Borja Albí, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.
- Borja Albi, Anabel (1999) “La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales” en *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm> (Consulta: 21/03/2019)
- Cao, Deborah (2007) *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Čermák, Petr (2016) “La traducción como proceso de decisiones: su reflejo en los corpus paralelos” en *Mutatis Mutandis*, Vol. 9 (No. 2). Medellín: Universidad de Antioquia, pp. 224-246.
- Chen, Hsin-His; Bian, Guo-Wei and Lin, Wen-Cheng (1999) “Resolving Translation Ambiguity and Target Polysemy in Cross-Language Information Retrieval”, en *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing*, Vol. 4 (No. 2). Taiwan: Department of Computer Science and Information Engineering National Taiwan University. pp. 215-222.
- Chromá, Marta (2011) “Synonymy and polysemy in legal terminology and bilingual translation” en *Research in Language*, Vol. 9.1, Praha: Charles University Law School. pp. 32-50.
- De las Heras, M. (2017) “La profesión del traductor jurídico en España: titulación y conocimientos exigidos para su ejercicio a raíz de la creación del título universitario de Licenciado en Traducción e Interpretación en 1991” en *FITISPos International Journal*, vol. 4, Alcalá de Henares: FITISPos-IJ Universidad de Alcalá, pp. 49-68.
- Gortych-Michalak, Karolina and Grzybek, Joanna (2013) “Polysemic terms in Chinese, German, Greek and Polish legal language. A comparative study” en *International Journal for Legal Communication*, Vol. 15, Poznan: Institute of Linguistics, Adam Mickiewicz University, pp. 19-32.
- Grzybek, Joanna (2009) “Polysemy, homonymy and other sources of ambiguity in the language of Chinese contracts” en *International Journal for Legal Communication*, Vol. 1, Poznan: Institute of Linguistics, Adam Mickiewicz University, pp. 207-215.
- Huang, Jieyun (2015) *Estudio de la sinonimia en español y en chino, propuesta de diccionario*. Tesis doctoral: Universidad Autónoma de Madrid.
- Tsui-Ling, Huang (2008) “La traducción del sentido cultural implícito: análisis de las diferencias entre la cultura occidental y la china», en *PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios*

de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI., Vol. 1, Barcelona: PPU, pp. 101-114.

Hurtado Albir, Amparo (2013) *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Kuznik, Anna (2008) “La investigación sobre el ámbito laboral del traductor”, en *PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Vol. 2, Barcelona: PPU, pp. 369-380.

Lan, Yanzhen (2017) “Accuracy and Precision of Polysemous Judgment Terms in Legal Translation: A Corpus-based Method and Discussion” en *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 8 (No. 1). Qingdao: Qingdao University of Science and Technology, pp. 199-203.

Lobato Patricio, J. (2007) *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Tesis doctoral: Universidad de Málaga.

Lu, Jingsheng (2008) “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino” en *México y la Cuenca del Pacífico*, Vol. 11 (No. 32), Guadalajara: Universidad de Guadalajara, pp. 45-56.

Pérez Guarnieri, Verónica F. (2017) *La práctica de la traducción jurídica: problemas y dificultades en la traducción de sentencias (inglés-español) en dos casos de derecho penal y civil*. Tesis doctoral: Universidad de Córdoba.

Sánchez Nieto, María Teresa; Álvarez Álvarez, Susana; Amáiz Urquiza, Verónica; Ortego Antón, María Teresa; Santamaría Ciordia, Leticia y Muñoz, Fernández Muñoz, Rosa (2015) *Metodología y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus*, Universidad de Valladolid.

Seghiri, M. (2012) “El corpus comparable para la didáctica de la traducción jurídica inversa (español-inglés)” en *Traducir en la frontera*, Málaga: Atrio, pp. 815-830.

Tan, Yanping (2014) “Traducción en el ámbito jurídico: comparación del lenguaje jurídico español y chino, análisis de las dificultades de traducción (la Ley de Extranjería de España y las legislaciones chinas en materia de extranjería)” en *Fitispos-International Journal*, Vol. 1, Alcalá: FITISPos-IJ Universidad de Alcalá, pp. 181-192.

Tan, Yanping (2017) *La traducción jurídica del Código Penal de España al chino. Análisis de los problemas de traducción y propuesta didáctica*. Tesis doctoral: Universidad de Alcalá.

Vargas Urpi, Mireia (2014) “Actitudes y percepciones del colectivo chino en cuanto a la comunicación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán” en *Lengua y migración*, pp.5-41.

Wei, Huang (2013) *Iniciación a la traducción inversa: una propuesta comunicativa para la didáctica de la traducción del chino al español en China*. Tesis doctoral: Universidad Autónoma de Barcelona.

- 樊慧燕, 《法律翻译常见问题与改进建议》, 山西省政法管理干部学院学报, 第 29 卷, 第 4 期, 98-101 页, 2016. (Fan, Huiyan (2016) "Problemas frecuentes y sugerencias para mejorar la traducción jurídica" en *Revista académica de la Escuela de Cuadros de Gestión Política y Jurídica Provincial de Shanxi*, Vol. 29 (No. 4) Shanxi: Escuela de Cuadros de Gestión Política y Jurídica Provincial de Shanxi, pp. 98-101).
- 刘国生, 《法律英语语境中的多义性普通词语汉译》, 西南政法大学学报, 第 19 卷, 第 2 期, 22-127 页, 2017. (Liu, Guosheng (2017) "Traducción al chino de palabras comunes polisémicas en el contexto del inglés legal", en *Revista académica de la Universidad de Ciencias Políticas y Derecho del Suroeste*, Vol. 19 (No. 2), Guangzhou: Academia de Policía de Guangdong, pp. 22-127).
- 曲肖玉, 《法律文本中的模糊语言现象及其翻译研究》, 硕士学位论文: 中国海洋大学, 2010. (Qu, Xiaoyu (2010) *Fenómenos de lenguaje ambiguo en los textos legales y sus estudios de traducción*. Trabajo de fin de máster: Universidad del Océano de China).
- 屈文生, 《中国法律术语对外翻译面临的问题与成因反思 ——兼谈近年来我国法律术语译名规范化问题》, 中国翻译, 第 6 期, 68-75 页, 2012. (Qu, Wensheng (2012) "Reflexiones sobre los problemas a los que se enfrenta la traducción de la terminología legal china a idiomas extranjeros y sus causas, así como la discusión sobre el problema de la estandarización de la transliteración en la traducción de términos legales en China en los últimos años", en *Traducción china*, No. 6, Nanjing: Universidad de Nanjing, pp. 68-75).
- 王婉卿, 《模糊还是精确 ——论法律英语的翻译策略》, 硕士学位论文: 武汉理工大学, 2008. (Wang, Yuqing (2008) *Ambigüedad o precisión, sobre las estrategias de traducción jurídica en inglés*. Trabajo de fin de máster: Universidad Politécnica de Wuhan).
- 赵玉鑫, 《法律语义场视阈下的法律术语翻译》, 硕士学位论文: 西南政法大学, 2010. (Zhao, Yuxin (2010) *Traducción de términos legales desde la perspectiva de los campos semánticos legales*. Trabajo de fin de máster: Universidad de Ciencias Políticas y Derecho del Suroeste).
- 胡雪鸿, 《西班牙语商务合同在汉语中的翻译方法研究》, 硕士学位论文: 西安外国语大学, 2018. (Hu, Xuehong (2018) *Investigación sobre los métodos de traducción de los contratos de negocios españoles en chino*. Trabajo de fin de máster: Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an).
- 周玲, 《如何翻译英语法律文献》, 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2009. (Zhou, Ling (2009) *Cómo traducir documentos legales en inglés*, Beijing: Editorial de la Prensa de la Universidad de Negocios Internacionales y Economía).
- 宗雪萍, 邓琳, 《中西法律文化差异对法律翻译的影响》, 河北工程大学学报 (社会科学版), 第 33 卷, 第 4 期, 101-103 页, 2016. (Zong, Xueping y Deng, Lin (2016) "La influencia de las diferencias entre la cultura legal China y Occidental en la traducción legal"

en *Revista académica de la Universidad de Ingeniería de Hebei* (Edición de Ciencias Sociales), Vol. 33 (No. 4), Jiangxi: Universidad Politécnica de Jiangxi, pp. 101-103).

朱晓岚, 《论法律术语翻译中的语用充实》, 硕士学位论文: 广东外语外贸大学, 2009. (Zhu, Xiaotong (2009) *Sobre el enriquecimiento pragmático en la traducción de términos legales*, Trabajo de fin de máster: Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong).

Páginas web

中华人民共和国最高人民法院(Corte Suprema Popular de la República Popular China). 裁判文书 sentencias. Disponible en: <http://www.court.gov.cn/wenshu/gengduo-2.html> [Consulta: 08.03.2019]

北京市高级人民法院(Tribunal Popular Superior de Pekín). 裁判文书 sentencias. Disponible en: <http://www.bjcourt.gov.cn/cpws/index.htm> [Consulta: 08.03.2019]

中华人民共和国最高人民法院(Corte Suprema Popular de la República Popular China). 司法解释 Interpretación judicial (2016) 《最高人民法院关于人民法院在互联网公布裁判文书的规定》 (Disposiciones de la Corte Suprema Popular sobre los Tribunales Populares que publican instrumentos sobre sentencias y fallos judiciales en Internet). Disponible en: <http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-25321.html> [Consulta: 01.04.2019]

全国人民代表大会 (Congreso Nacional del Pueblo de la República Popular China) 人大公报 Boletín oficial del Congreso Nacional del Pueblo (1997) 中华人民共和国刑法 (修订) Código Penal de la República Popular China (revisado). Disponible en: http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/2000-12/17/content_5004680.htm [Consulta: 27.03.2019]

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) (2019). La APTIJ. Código Deontológico. Disponible en: <http://www.aptij.es/index.php?!=es&s=ed>, [Consulta: 22.05.2019]

Enciclopedia jurídica. (2014). Diligencias. Inicio. Disponible en: <http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/diligencias/diligencias.htm>, [Consulta: 07.04.2019]

Diccionarios

汉典 Handian. (2004). 累犯 (reincidente). En 汉语词典 (diccionario chino). Disponible en: <http://www.zdic.net/c/d/a/16598.htm>, [Consulta: 29.03.2019].

Real Academia Española. (2014). Sanción. En Diccionario de la lengua española (23.a ed.). Disponible en: <https://dle.rae.es/?id=XBX0Nxa>, [Consulta: 26.03.2019]

孙义桢 (主编), 《新汉西词典》北京: 商务印书馆, 2006. (Sun Yizhen (editor jefe), (2006) *Nuevo diccionario chino-español*, Beijing: Prensa Comercial).

Textos empelados para el análisis

潘灯, 《西班牙刑法典》, 北京:中国政法大学出版社, 2004. (Pan, Deng (2004) *El Código Penal de España*, Beijing: Editorial de la Universidad de Ciencias Políticas y Derecho de China)

国家税务总局 (Administración Estatal de Impuestos de la República Popular China). 税收政策 Políticas sobre recaudación de impuestos (2018) 中华人民共和国和西班牙王国对所得消除双重征税和防止逃避税的协定 (Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular China para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio). Disponible en: <http://www.chinatax.gov.cn/eng/n2367756/c3942016/part/3942029.pdf> [Consulta: 08.03.2019]

文山市人民法院 (Tribunal Popular de la ciudad de Wenshan). 裁判文书 Sentencias (2016) 李有宏 抢劫一审刑事判决书 (Sentencia del juicio penal en primera instancia por el caso de robo perpetrado por Li You Hong). Disponible en: <http://www.wssfy.gov.cn/news/1466129753055.html> [Consulta: 08.03.2019]

Agencia Estatal, Boletín Oficial del Estado. Legislación consolidada (1992) Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular China para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio, hecho en Pekín el 22 de noviembre de 1990. Disponible en: <https://www.boe.es/buscar/pdf/1992/BOE-A-1992-14734-consolidado.pdf> [Consulta: 08.03.2019]

Agencia Estatal, Boletín Oficial del Estado. Legislación consolidada (1995) Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal. Disponible en: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1995-25444&b=31&tn=1&p=19951124#a22> [Consulta: 27.03.2019]

Anexos

Anexo I

Artículos del Código Penal de la República Popular China y su correspondiente traducción

第二十九条 教唆他人犯罪的，应当按照他在共同犯罪中所起的作用处罚。教唆不满十八周岁的人犯罪的，应当从重处罚。

第六十二条 犯罪分子具有本法规定的从重处罚、从轻处罚情节的，应当在法定刑的限度以内判处刑罚。

第六十五条 被判处有期徒刑以上刑罚的犯罪分子，刑罚执行完毕或者赦免以后，在五年以内再犯应当判处有期徒刑以上刑罚之罪的，是累犯，应当从重处罚，但是过失犯罪除外。

第一百零四条 组织、策划、实施武装叛乱或者武装暴乱的，对首要分子或者罪行重大的，处无期徒刑或者十年以上有期徒刑；对积极参加的，处三年以上十年以下有期徒刑；对其他参加的，处三年以下有期徒刑、拘役、管制或者剥夺政治权利。

策动、胁迫、勾引、收买国家机关工作人员、武装部队人员、人民警察、民兵进行武装叛乱或者武装暴乱的，依照前款的规定从重处罚。

第一百零六条 与境外机构、组织、个人相勾结，实施本章第一百零三条、第一百零四条、第一百零五条规定之罪的，依照各该条的规定从重处罚。

第一百零九条 国家机关工作人员在履行公务期间，擅离岗位，叛逃境外或者在境外叛逃，危害中华人民共和国国家安全的，处五年以下有期徒刑、拘役、管制或者剥夺政治权利；情节严重的，处五年以上十年以下有期徒刑。

掌握国家秘密的国家工作人员犯前款罪的，依照前款的规定从重处罚。

第一百五十七条 武装掩护走私的，依照本法第一百五十一条第一款、第四款的规定从重处罚。

以暴力、威胁方法抗拒缉私的，以走私罪和本法第二百七十七条规定的阻碍国家机关工作人员依法执行职务罪，依照数罪并罚的规定处罚。

第二百四十三条 捏造事实诬告陷害他人，意图使他人受刑事追究，情节严重的，处三年以下有期徒刑、拘役或者管制；造成严重后果的，处三年以上十年以下有期徒刑。

国家机关工作人员犯前款罪的，从重处罚。

不是有意诬陷，而是错告，或者检举失实的，不适用前两款的规定。

第二百四十五条 非法搜查他人身体、住宅，或者非法侵入他人住宅的，处三年以下有期徒刑或者拘役。

司法工作人员滥用职权，犯前款罪的，从重处罚。

第三百八十六条 对犯受贿罪的，根据受贿所得数额及情节，依照本法第三百八十三条的规定处罚。索贿的从重处罚。

Artículo 29 Quien instigue a una persona para cometer un delito será castigado de en función de su papel en el delito cometido mediante una asociación ilícita. Los que instiguen a una persona menor de 18 años a cometer un delito recibirán un castigo más severo.

Artículo 62 Aquellos delincuentes que cometan un delito que se clasifique dentro de las circunstancias agravantes o atenuantes según las disposiciones de este Código serán condenados a una pena dentro de los límites de las penas establecidas legalmente.

Artículo 65 Los delincuentes que hayan sido condenados a una pena de prisión de duración determinada o una pena de mayor gravedad, si tras cumplir la pena u obtener un indulto, en un plazo de cinco años vuelve a cometer un delito que se debería condenar con una pena de prisión de duración determinada o una pena de mayor gravedad, será reincidente y deberá ser severamente castigado, a excepción de los delitos por negligencia.

Artículo 104 Aquellos que organicen, planifiquen o lleven a cabo una rebelión armada o disturbios armados, serán condenados a cadena perpetua o a una pena de prisión de más de 10 años si son los cabecillas o han cometido un delito grave; a una pena de prisión de más de tres años y menos de diez años a los que hayan participado activamente; y a penas de prisión de menos de tres años, pena de privación de libertad de corta duración (1), vigilancia o privación de los derechos políticos a los demás participantes.

Aquellos que instiguen, coaccionen, induzcan o sobornen al personal de órganos estatales, personal de las fuerzas armadas, policía popular y milicias para llevar a cabo una rebelión armada o disturbios armados serán castigados severamente de acuerdo con las disposiciones del párrafo anterior.

Artículo 106 Aquellos que se confabulen con instituciones, organizaciones o individuos en el extranjero para llevar a cabo uno de los delitos establecidos en los artículos 103, 104 y 105 de este capítulo será castigado severamente de conformidad con las disposiciones de cada artículo.

Artículo 109 El personal de los órganos estatales que durante el desempeño de sus funciones oficiales abandone su puesto sin autorización, deserte y huya al extranjero o en el extranjero, y ponga en peligro la seguridad nacional de la República Popular China, será condenado a una pena de prisión de no más de cinco años, reclusión, vigilancia o privación de los derechos políticos; en el caso de circunstancias agravantes, será condenado a más de cinco años y menos de diez años de prisión.

Si un empleado de los órganos estatales que es conocedor de secretos de Estado comete el delito del párrafo anterior, se le aplicará un castigo más severo de acuerdo con las disposiciones del párrafo anterior.

Artículo 157 Aquel que lleve a cabo un contrabando con protección armada, será castigado severamente de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 4 del artículo 151 de este Código.

Aquellos que se resistan a la supresión del contrabando por medio de violencia o amenazas serán castigados de acuerdo con las disposiciones sobre la acumulación de condenas por la comisión de varios delitos, por el delito de obstrucción del cumplimiento de las obligaciones estipuladas por la ley del personal de los órganos estatales de acuerdo con las disposiciones en relación al delito de contrabando y del artículo 277 de este Código.

Artículo 243 Aquellos que se inventen los hechos y acuse falsamente a otras personas, intentando que sea a otra persona a la que se le exija responsabilidad penal, acto que constituye una circunstancia agravante, serán sentenciados a encarcelamiento por un período de menos de tres años, a una pena de privación de libertad de corta duración o vigilancia; si se producen consecuencias graves, serán condenados a un encarcelamiento por un período de más de tres años y menos de diez años.

Si un miembro del personal de un órgano estatal comete el delito del párrafo anterior, recibirá un castigo más severo.

A aquellos que no inculpen a alguien intencionadamente, sino que acusen erróneamente a alguien o informen hechos que no se corresponden con la realidad, las disposiciones de los dos párrafos anteriores no son aplicables.

Artículo 245 Aquellos que registren ilegalmente el cuerpo o la vivienda de otras personas o invadan ilegalmente la vivienda de otros serán condenados a prisión por un período de menos de tres años o a una pena de privación de libertad de corta duración.

El personal judicial que abuse de sus poderes y cometa los delitos del párrafo anterior, será severamente castigado.

Artículo 386 Aquellos que hayan cometido un delito de soborno, serán castigado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 383 de este Código de acuerdo con el monto y las circunstancias de los sobornos recibidos. Aquellos que exijan un soborno serán severamente castigados.

Artículos del Código Penal de España y su correspondiente traducción

De las circunstancias que agravan la responsabilidad criminal

Artículo 22.

Son circunstancias agravantes:

1.^a Ejecutar el hecho con alevosía.

Hay alevosía cuando el culpable comete cualquiera de los delitos contra las personas empleando en la ejecución medios, modos o formas que tiendan directa o especialmente a asegurarla, sin el riesgo que para su persona pudiera proceder de la defensa por parte del ofendido.

2.^a Ejecutar el hecho mediante disfraz, con abuso de superioridad o aprovechando las circunstancias de lugar, tiempo o auxilio de otras personas que debiliten la defensa del ofendido o faciliten la impunidad del delincuente.

3.^a Ejecutar el hecho mediante precio, recompensa o promesa.

4.^a Cometer el delito por motivos racistas, antisemitas u otra clase de discriminación referente a la ideología, religión o creencias de la víctima, la etnia, raza o nación a la que pertenezca, su sexo u orientación sexual, o la enfermedad o minusvalía que padezca.

5.^a Aumentar deliberada e inhumanamente el sufrimiento de la víctima, causando a ésta padecimientos innecesarios para la ejecución del delito.

6.^a Obrar con abuso de confianza.

7.^a Prevalerse del carácter público que tenga el culpable.

8.^a Ser reincidente.

Hay reincidencia cuando, al delinquir, el culpable haya sido condenado ejecutoriamente por un delito comprendido en el mismo título de este Código, siempre que sea de la misma naturaleza.

A los efectos de este número no se computarán los antecedentes penales cancelados o que debieran serlo.

第四章 刑事责任加重的情况

第 22 条

以下情况加重刑事责任：

第一项：用背信弃义的方式实施行为。

所谓背信弃义，是指罪犯实施任何罪行侵害他人，在其实施犯罪时其所使用的手段、方式或者方法直接地或者特别地令人相信或者保证对被害者并无危险，以致被害者未采取防备措施。

第二项：伪装，滥用上级权威，利用地点、时间或者他人协助等削弱受害者实施防备的情节，以及为罪犯逍遥法外提供便利的。

第三项：为取得某种代价、补偿或者承诺而犯罪。

第四项：因种族主义、反犹太的动机，或者对被害人有关意识形态、宗教和信仰的任何歧视，被害人的民族和种族、出生国家，以及其拥有的性别、性倾向、疾病或者残疾等原因而实施犯罪。

第五项：在实施犯罪时故意且不人道地增加犯罪的损害以致造成另外不必要的伤害。

第六项：滥用信任。

第七项：罪犯利用其具有的公共性质。

第八项：累犯。

所谓累犯，是指实施犯罪行为已经被判处并执行过本法包含的具有相同性质的罪行。

Anexo II **Sentencia en chino y su correspondiente traducción**

李有宏抢劫一审刑事判决书
发布：文山市法院 发布时间：2016-06-17 浏览次数：13059次[小中大]
云南省文山市人民法院
刑事判决书

(2015)文刑初字第312号

公诉机关文山市人民检察院。

被告人李有宏，绰号：“红狗”，云南省文山市人，家住文山市。因涉嫌抢劫罪于2015年7月10日被文山市公安局刑事拘留，同年8月14日被依法执行逮捕。现羁押于文山市看守所。

文山市人民检察院以文检公诉刑诉【2015】346号起诉书指控被告人李有宏犯抢劫罪，于2015年10月30日向本院提起公诉。本院依法组成合议庭，公开开庭审理了本案。文山市人民检察院指派检察员康鸿、袁梅出庭支持公诉。被告人李有宏到庭参加诉讼。现已审理终结。

经审理查明，1.2015年6月21日1时许，被告人李有宏与杨忠禹、陆文东（杨忠禹、陆文东属未成年人，另案处理）到文山市开化北路大昌隆旁的之佳便利店，李有宏骑车在外等候，杨忠禹、陆文东二人持刀威胁服务员李某某，后抢走便利店的现金280余元、红河道香烟1包、玉溪软境界3包、云烟软珍7包、红河88（硬）1包、红河99（硬）11包，经鉴定，香烟价值人民币737元。

2.2015年6月21日1时20分许,被告人李有宏与杨忠禹、陆文东到文山市新平街道办事处城南路安韵酒店,李有宏骑车在外等候,杨忠禹、陆文东二人持刀威胁服务员王某某,后抢走酒店的现金6648元。

3.2015年6月21日凌晨2时许,被告人李有宏与杨忠禹、陆文东到文山市卧龙街道办事处建设路利嘉酒店,李有宏骑车在外等候,杨忠禹、陆文东二人持刀威胁服务员马某某,被人发现后三人逃跑未抢走财物。

4. 2015年6月23日1时许,被告人李有宏与杨忠禹、陆文东到红河州蒙自市兴盛路与银河路交叉口的之佳便利店,李有宏骑车在外等候,杨忠禹、陆文东二人持刀威胁服务员官某某,后抢走便利店的现金877.50元、5mg云烟1包、尚善香烟5包、红河道1包、和谐香烟2包、印象香烟5包,经鉴定,香烟价值人民币759元。

2015年7月10日被告人李有宏在文山市新闻路技工驾校门口被抓获归案。

上述事实,被告人李有宏在开庭审理的过程中亦无异议。且有书证:接处警登记表、受案登记表、入所健康检查表、人身安全检查笔录、户口证明、正侧面照片、前科查询证明、抓获经过、网上比对说明、扣押决定书、扣押及处理清单;被害人李某某、王某某、马某某、官某某的陈述;证人沈某某、姜某某的证言;被告人李有宏及同案杨忠禹、陆文东的供述;鉴定意见书及通知书;现场勘验笔录及照片、(现场)辨认笔录及照片、搜查笔录及照片、提取笔录及照片等证据证实,足以认定。

本院认为,被告人李有宏以非法占有为目的,伙同他人多次使用暴力或威胁方法强行劫取他人财物的行为,构成抢劫罪。公诉机关指控的犯罪事实清楚,证据确实充分,指控的罪名成立,本院予以确认并追究其刑事责任。被告人李有宏与杨忠禹、陆文东在实施第三起抢劫犯罪过程中,因意志以外的原因而未得逞,可以比照既遂犯从轻或者减轻处罚;被告人李有宏认罪,可以酌定从轻处罚。被告人李有宏在与陆文东、杨忠禹实施抢劫过程中分工合作、互相配合,不宜区分主从犯。公诉机关建议判处被告人李有宏有期徒刑八年至十年的量刑意见不当,本院不予采纳。据此,为打击刑事犯罪,维护公民人身和财产权利不受侵犯。根据被告人李有宏的犯罪事实、性质、情节、认罪态度、悔罪表现及对社会的危害程度。依照《中华人民共和国刑法》第二百六十三条、第二十五条第一款、第二十三条、第六十四条之规定,判决如下:

一、被告人李有宏犯抢劫罪,判处有期徒刑十年零二个月,并处罚金人民币5000元(刑期从判决执行之日起计算,判决执行前先行羁押的,羁押一日折抵刑期一日,即从2015年7月10日起至2025年9月9日止。罚金限判决生效后十五日内缴纳)。

二、被告人李有宏的违法所得,依法继续追缴。

如不服本判决,可在接到判决书的第二日起十日内,通过本院或者直接向文山壮族苗族自治州中级人民法院提出上诉。书面上诉的,应当提交上诉状正本一份,副本三份。

审 判 长 许 跃
人民陪审员 祁爱华
人民陪审员 金麒麟
二 0 一 五 年 十 二 月 四 日
书 记 员 李 云 翠

Sentencia penal por el juicio en primera instancia por el robo perpetrado por Li Youhong

Publicado en: el Tribunal Municipal de Wenshan Fecha de publicación: 2016-06-17 Vistas:
13059 veces [Pequeño, mediano y grande]

Tribunal Popular de la ciudad de Wenshan, provincia de Yunnan
Sentencia penal

(2015) Caso No. 312, Sentencia penal por juicio en primera instancia dictada por el Tribunal
Popular de la ciudad de Wenshan

Fiscalía Popular de la ciudad de Wenshan.

El acusado Li Youhong, alias: "Perro rojo", ciudadano de Wenshan, provincia de Yunnan, su residencia se encuentra en la ciudad de Wenshan. El 10 de julio de 2015 fue arrestado por el Jefatura Superior de la Policía Municipal de Wenshan por ser el presunto perpetrador de un delito penal por robo y el 14 de agosto de ese mismo año fue arrestado de conformidad con la ley. Actualmente se encuentra en prision preventiva en el centro de detención de la ciudad de Wenshan.

La Fiscalía Popular Municipal de Wenshan acusó al acusado Li Youhong de cometer un robo mediante un escrito de acusación, el escrito de acusación penal de la Fiscalía Popular de la ciudad de Wenshan [2015] No. 346, e interpuso una demanda pública en este tribunal el 30 de octubre de 2015. Este tribunal se constituyó como tribunal colegiado de conformidad con la ley y ha juzgado este caso por medio de una vista pública. La Fiscalía Popular de la Ciudad de Wenshan designó a los fiscales Kang Hong y Yuan Mei para que comparecieran ante el tribunal para apoyar el procesamiento público. El acusado Li Youhong se ha personado en la corte para participar en el procedimiento. El juicio ya ha finalizado.

HECHOS PROBADOS

PRIMERO.- Que el 21 de junio de 2015 aproximadamente a la 1, los acusados Li Youhong junto con Yang Zhongyu y Lu Wendong (Yang Zhongyu y Lu Wendong son menores de edad y serán juzgados mediante otro procedimiento) fueron a la tienda de conveniencia Zhi Jia junto a Dachanglong, en la calle Kaihuabei, Ciudad de Wenshan, mientras Li Youhong esperaba fuera montado en una bicicleta, Yang Zhongyu y Lu Wendong conjuntamente amenazaron navaja (2) en mano al camarero Li XX, tras lo cual robaron de la tienda de conveniencia algo más de 280 yuanes en efectivo, 1 paquete de cigarrillos Honghedao, 3 paquetes de Yuxiruanjingjie, 7 paquetes de Yunyanruanzhen, 1 paquete de Honghe 88 (cajetilla dura), 11 paquetes de Honghe 99 (cajetilla dura), tras ser valorado, el valor de los cigarrillos asciende a 737 yuanes.

SEGUNDO.- Que aproximadamente la 1 y 20 minutos del 21 de junio de 2015, el acusado Li Youhong junto a Yang Zhongyu y Lu Wendong fueron al hotel Anyun, calle Chengnan, oficina del subdistrito Xiping (3), ciudad de Wenshan, mientras Li Youhong esperaba afuera montado en una bicicleta, Yang Zhongyu y Lu Wendong conjuntamente amenazaron navaja (4) en mano al camarero Wang XX, llevándose 6.648 yuanes en efectivo del hotel.

TERCERO.- Que aproximadamente a las 2 de la madrugada del 21 de junio de 2015, el acusado Li Youhong junto a Yang Zhongyu y Lu Wendong fueron al hotel Lijia, calle Jianshe, oficina del subdistrito Wolong, ciudad de Wenshan, mientras Li Youhong esperaba afuera montado en una bicicleta, Yang Zhongyu y Lu Wendong conjuntamente amenazaron navaja en mano al camarero Ma XX, tras ser descubiertos por alguien, los tres huyeron sin llegar a robar ningún bien.

CUARTO.- Que aproximadamente a la 1:00 del día 23 de junio de 2015, el acusado Li Youhong junto a Yang Zhongyu y Lu Wendong fueron a la tienda de conveniencia Zhijia en la intersección de las calles Xingsheng e Yinhe, ciudad de Mengzi, prefectura de Honghe, mientras Li Youhong esperaba afuera montado en una bicicleta, Yang Zhongyu y Lu Wendong conjuntamente amenazaron navaja en mano al camarero Guan XX, robando de la tienda de conveniencia 877,50 yuanes en efectivo, 1 paquete Yunyan de 5 mg, 5 paquetes de cigarrillos Shangshan, 1 paquete de Honghedao, 2 paquetes de cigarrillos Hexie, 5 paquetes de cigarrillos Yinxiang, tras ser valorado, el valor de los cigarrillos asciende a 759 yuanes.

El 10 de julio de 2015, el acusado Li Youhong fue arrestado en la entrada de la Autoescuela Jigong, calle Xinwen, ciudad de Wenshan y llevado ante la justicia.

En cuanto a los hechos expuestos, el acusado Li Youhong no interpuso ninguna objeción durante el transcurso del juicio. Además hay pruebas documentales: el formulario de registro de recepción de la policía, el formulario de registro de aceptación del caso, el informe del examen de salud de entrada al centro de detención, el registro del control de seguridad personal, el registro del libro de familia, la foto frontal, el certificado de consulta de antecedentes penales, el pase de captura (5) , los detalles sobre la comparación en línea, la decisión de incautación, la lista de incautación y gestión, las declaraciones de las víctimas Li XX, Wang XX, Ma XX y Guan XX, el testimonio de los testigos Shen XX y Jiang XX, las confesiones del acusado Li Youhong y sus cómplices Yang Zhongyu y Lu Wendong, el informe de propuesta y el comunicado de valoración de bienes; pruebas y evidencias como las fotografías y el registro de inspección del lugar de los hechos, las fotografías y el registro de reconocimiento (en el lugar de los hechos), las fotografías y el registro de la búsqueda, la obtención de fotografías y registros, etc., las cuales son suficientes para confirmarlos.

Este tribunal opina que el acusado Li Youhong con el propósito de obtener bienes de forma ilegal, las acciones de acompañar a otros en diversas ocasiones para robar por la fuerza los bienes de otros mediante el empleo de violencia o amenazas constituyen un robo. Los hechos de los delitos denunciados por la fiscalía popular son claros, las pruebas son suficientes y se han establecido los cargos de las acusaciones, por lo que este tribunal lo confirma y le exige responsabilidad penal. El acusado Li Youhong junto a Yang Zhongyu y Lu Wendong no tuvieron éxito en la implementación del tercer delito de robo por razones distintas a su propia voluntad, por lo que se puede contrastar con otros criminales cuyo

comportamiento reúne todas las condiciones para constituir un delito para determinar si corresponde un castigo leve o atenuado; el acusado Li Youhong se ha declarado culpable por lo que tras intensa deliberación se puede decidir que reciba un castigo leve. El acusado Li Youhong colaboró con Lu Wendong y Yang Zhongyu dividiéndose el trabajo durante el proceso de implementación de los robos, cooperando entre sí, por lo que no es apropiado distinguir entre criminal principal y cómplices. La recomendación de la fiscalía popular de que el acusado Li Youhong fuera condenado de ocho a diez años de prisión no es adecuada, por lo que este tribunal no lo aceptará. En consecuencia, para combatir los delitos penales y que no se viole la protección de los derechos personales y de propiedad de los ciudadanos y de acuerdo con los hechos criminales, la naturaleza, las circunstancias, la actitud de confesión, la demostración de arrepentimiento y el grado de daño a la sociedad del acusado Li Youhong y según lo dispuesto en el artículo 263, la sección primera del artículo 25, el artículo 23 y el artículo 64 del Código Penal de la República Popular de China,

FALLO

1. Que el acusado Li Youhong cometió un delito de robo, condenado a 10 años y 2 meses de prisión y a multa de 5.000 RMB (la sentencia se contará a partir de la fecha de ejecución de la sentencia. Si la puesta en prisión preventiva se realiza antes de la ejecución de la sentencia, cada día de prisión preventiva será sustituido por un día del plazo de la pena, es decir, que comienza el 10 de julio de 2015 y finaliza el 9 de septiembre de 2025. El plazo límite para el pago de la multa es de 15 días posteriores a la entrada en vigor de la sentencia).

2. Que los bienes obtenidos de manera ilegal por el acusado Li Youhong continuarán siéndole requeridos de acuerdo con la ley.

Si no está de acuerdo con esta sentencia, puede apelar ante este mismo tribunal o directamente ante el Tribunal Popular Intermedio de la Prefectura Autónoma zhuang y miao de Wenshan en un plazo de 10 días posteriores a partir del segundo día de recibir la sentencia. En el caso de que se trate de una apelación por escrito, se deberán entregar un original y tres copias del recurso de apelación.

Juez que preside la sala Xu Yue
Jurados popular Yan Aihua
Jurado popular Jin Qilin
4 de diciembre de 2015
Secretario Li Yuncui

Sentencia en español y su correspondiente traducción

SENTENCIA

En la ciudad de ..., a...de ...de ... el/la Iltrmo/a. Sr/a. don/doña ..., Magistrado/a-Juez, del Juzgado de Menores de ..., ha visto en fase de Audiencia, las diligencias núm. ...con asistencia del representante ... del Ministerio Fiscal, miembros del Equipo Técnico de Apoyo de este Juzgado, así como el menor ..., acompañado de su representante legal y asistido de la Letrada doña ... No se ha personado acusación particular.

ATECEDENTES DE HECHO

PRIMERO. – Las presentes diligencias núm. ..., fueron incoadas en este Juzgado de Menores con fecha ..., a la vista de las recibidas de la Fiscalía de Menores de esta capital bajo el núm. Expediente... seguidas por un supuesto delito de robo con violencia en las que aparece encartado el menor citado anteriormente.

SEGUNDO. – El Equipo Técnico de apoyo, cumpliendo lo dispuesto en el art. 27.5 y 37 de la Ley Orgánica 5/2000, emitió informe sobre la situación psicológica, educativa y familiar de la menor, proponiendo como medida educativa más adecuada para él, la de Libertad Vigilada.

TERCERO. – Con fecha ..., se recibió en este Juzgado Expediente de Fiscalía, con el escrito de alegaciones correspondientes. Seguidamente se da traslado del mismo a la defensa quien en tiempo y forma lo contesta, no mostrándose conforme con lo solicitado por el Ministerio Fiscal.

CUARTO. – Con fecha ..., se dictó Auto por la que se declaraba la apertura de la Audiencia declarándose la pertinencia de las pruebas propuestas y citando a la celebración de la misma a las partes de conformidad con lo dispuesto en el art. 35.

QUINTO. – Con fecha ..., se celebró la Audiencia de conformidad con lo dispuesto en los artículos 31 y siguientes de la LO 5/2000. El Ministerio Fiscal calificó los hechos como constitutivos de un delito de robo con violencia de los arts. 237 y 242.1. CP.

SEXTO. – De conformidad con lo dispuesto en el art. 36, una vez informado el menor en lenguaje claro y comprensible de la medida solicitada por el Ministerio Fiscal en su escrito de alegaciones, así como de los hechos y de la causa en que se fundan, el menor se declara autor de los hechos y muestra su conformidad con la medida solicitada. El/la Letrado/a del menor muestra así mismo su conformidad.

HECHOS PROBADOS

El día 2 de febrero de 2001, sobre las 23 horas el menor ..., en compañía de otra persona mayor de edad, y con animo de apoderarse de lo que de valor encontrara, cuando iba caminando con una amiga por la calle ..., se acercó a ella cuando iba de paquete en un ciclomotor y tras darle un tirón del bolso, le arrebató éste y se dio a la fuga, momento en que fue visto por agentes de la Policía Local persiguiendo al menor, siendo detenido por éstos, momentos después, recuperando todo lo sustraído, renunciando la perjudicada a las indemnizaciones que le puedan corresponder.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

PRIMERO. – El art. 36 de la Ley Orgánica 5/2000, establece que si el menor se declarase autor de los hechos que le imputa el Fiscal y así mismo se mostrase conforme con la medida solicitada, el Juez podrá dictar acuerdo de conformidad, una vez oído el Letrado del menor y la persona o personas contra quienes se dirija la acción civil.

SEGUNDO. – En el presente caso, efectivamente nos encontramos ante un hecho constitutivo de un delito de robo con violencia, manifestado por el procedimiento del «tirón» y éste, «consistente en acción o efecto de tirar con violencia o golpe, violencia

ejercida sobre la persona es constitutivo de robo con violencia o intimidación» (STS 27-3-89 y 19-1-90). Es por lo anteriormente expuesto y habiendo mostrado el menor su conformidad tanto con los hechos como con la medida, y siendo ésta ajustada a derecho, procede dictar una sentencia en los mismos términos interesados por el Ministerio Fiscal.

Visto los preceptos legales citados y demás de pertinente y general aplicación

FALLO

Que debo condenar y condeno al menor ..., como autor de un hecho constitutivo de un delito de robo con violencia del art. 237 y 242.1.0, a la medida de Libertad Vigilada durante un año.

Notifíquese esta Resolución al Ministerio Fiscal, así como a la menor y su representante legal y al denunciante y/o perjudicado, haciéndole saber que contra esta Resolución cabe interponer Recurso de Apelación en el plazo de cinco días a contar desde el siguiente a su notificación y del que en su caso conocerá la Audiencia Provincial. Notifíquese a la Entidad Pública competente.

Así Juzgando en Primera Instancia, lo Resuelvo, mando y firmo.

(Firma Magistrado/a- Juez)

判决书

在...市，于...年...月...日，尊敬的 ...先生/女士，...未成年人法庭的大法官/法官，已在审讯阶段审阅了...号书记员记录，在以下人的出席下：检察院代表及本法庭技术支持组成员以及该未成年人.....在其法定代表的陪同下，... 律师为该未成年人提供协助。无自诉人出庭。

事实背景

一、 ...号书记员记录，于...年...月...日在本未成年人法庭提起，鉴于该首都未成年人检察院收到的书记员记录，...档案号，其次诉讼为上述未成年人涉嫌暴力抢劫罪。

二、 技术支持组，根据 5/2000 号组织法的第 27.5 和 37 条规定，发布了一份关于未成年人的心理、教育和家庭状况的报告，并提出了最适合他的教养措施，即缓刑。

三、 在...年...月...日，本法庭收到了检察院的档案，并附有相应的起诉书。随后将其转交给辩护律师，他及时并以适当的形式答复，反对检察院的要求。

四、 在...年...月...日，发布了一项法庭命令，该命令宣布召开审讯，确认准备提出的证据的针对性，并根据第 35 条规定传讯双方当事人参加该审讯。

五、 在...年...月...日，审讯是根据 5/2000 组织法的第 31 条及后续条款的规定举行的。检察院将这些事实鉴定为《刑法典》的第 237 和第 242.1 条所述的构成暴力犯罪的犯罪行为。

六、 根据第 36 条款的规定，未成年人以明确易懂的语言被告知检察院在其起诉书中所提出的措施、指控事实以及事实依据后，未成年人声明自己是这些事实的肇事者，并表示同意所提出的措施。未成年人的律师也表示同意。

经证明的事实

2001 年 2 月 2 日，大约 23 时，未成年人...，在另一名成年人的陪伴下，并具有占有发现有价值的财产的意向，当受害者与朋友一起在...街上散步时，被告人坐在摩托车的后座接近受害者，猛力地拉扯她的包之后，把包抢走并逃脱，此时他被当地警察发现了，当地警察追踪未成年人，片刻之后他被警察逮捕，警察收回了被盗的物品，并受害者放弃所可能得到的赔偿金。

法律依据

一、 5/2000 组织法的第 36 条规定，如果未成年人宣称自己是检察官所指控的事实的肇事者并同时对所提出的措施表示同意，法官听取了未成年人的律师以及民事诉讼所针对的人或多个人的陈述后，法官就所提出的措施颁布一致性法令。

二、 在本案件，我们的确面临着暴力抢劫罪行为，以“猛力地拉扯”的过程表现出来，猛力地拉扯“是用暴力或打击拉扯的行为或其后果，对人施加的暴力行为构成暴力或恐吓抢劫”（27/03/89 及 19/01/90 最高法院判决）。正是出于上述情况，未成年人已经承认所述事实并对所提出的措施表示同意，并因该措施也符合法律规定，根据检察院所提出的措施作出判决。

审阅了引用的法律规定和其他相关的和一般应用的规定，判决如下：

我判处未成年人...，作为第 237 和 242.1.0 条规定所述的构成暴力抢劫罪行为的肇事者，缓刑为一年。

请向检察院、未成年人及其法定代表人和原告和/或受害者通知本判决，并通知他们为了反驳本判决，可以在被通知次日的后五天内提出上诉，如果被受理省级法院将审理此案。请也通知主管公共机构。

在初审阶段，特此由我裁决、命令、签署。

（大法官-法官签字）

Anexo III

Convenio (selección de los fragmentos analizados) y su correspondiente traducción

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

2. Para la aplicación de este Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de ese Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de acuerdo con las siguientes reglas:

f) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a c), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

3. El término «intereses» empleado en el presente artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente, los rendimientos de fondos públicos y los de bonos y obligaciones, incluidos las primas y lotes unidos a tales títulos, bonos u obligaciones.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este artículo, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el párrafo 1 y realizadas al amparo de un Convenio cultural o de un Acuerdo entre los Estados contratantes, estarán exentas de imposición en el Estado contratante en que se realicen las actividades, si la visita a este Estado se financia, totalmente o sustancialmente, con fondos públicos o gubernamentales de cualquiera de los Estados contratantes.

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国适用于本协定的税种的法律所规定的含义。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

（六）专为本款第（一）项至第（五）项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所全部活动属于准备性质或辅助性质。

三、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。

三、虽有本条第一款和第二款的规定，按照缔约国双方的文化协定或安排，从事第一款所述活动取得的所得，如果对该缔约国一方的访问，完全或实质上是由缔约国任何一方公共基金或政府基金资助的，在从事上述活动的缔约国应予以免税。

Notas

- (1) Cuya duración varía entre un mínimo de 1 mes y un máximo de 6 meses.
- (2) Nota del traductor: no se especifica el tipo de arma blanca.
- (3) Nota del traductor: se trata de una agencia del gobierno popular municipal a nivel de distrito municipal y de ciudades sin distritos de la República Popular China, cuya jurisdicción se limita a una calle.
- (4) Nota del traductor: no se especifica el tipo de arma blanca.
- (5) Documento en el que se indican los detalles sobre la captura